



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale (*ordinamento ex D.M.
270/2004*) in **Scienze del Linguaggio**

Tesi di Laurea

—

L'“Anti-Enciclica” di Ivan Platonov
Traduzione e commento

Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

Relatore

Aleksander Naumow

Correlatore

Donatella Possamai

Laureando

Sara Mazzoni
Matricola 842283

Anno Accademico

2013 / 2014

A Tina, Andrea e Floriana

Abstract

L'“Anti-enciclica” di Ivan Platonov costituisce uno scritto importante per chi voglia entrare nel vivo del secolare dialogo culturale di un'Europa divisa tra cristianesimo ortodosso e cattolico. Redatta nel 1881 e indirizzata da uno “slavo ortodosso agli slavi cattolici”, essa è un'opera dal carattere fortemente polemico e di parte, che si inserisce nel dibattito religioso ottocentesco all'interno di quello che è stato oggi definito “*revival* cirillo-metodiano”. *Revival* che non ebbe valore prettamente religioso, ma che può servire come chiave di lettura alla contrapposizione politica e ideologica, che nel XIX secolo divideva da una parte la Russia e gli slavi ortodossi, e dall'altra l'Occidente dell'Impero Austro-Ungarico, al cui interno le popolazioni slave erano un'etnia sottomessa alla classe dominante di origine germanica. Con una lingua vivace e ben distante dai canoni della saggistica tradizionale, Platonov porta chi legge indietro nel tempo fino al medioevo, indagando le circostanze politiche che guidarono le scelte di papi, principi e imperatori in merito all'attività di Cirillo e Metodio nell'Europa del IX secolo. È poi con continui rimandi all'Enciclica di Leone XIII – scritta soltanto un anno prima, per esaltare l'opera compiuta mille anni addietro dai due fratelli di Tessalonica – che Platonov riconduce il lettore al proprio tempo, muovendo un'aspra critica agli scrittori slavi occidentali, suoi contemporanei, che con il papa manifestavano il rinnovato interesse della chiesa cattolica nei confronti di Cirillo e Metodio. Il presente lavoro intende fornire una traduzione italiana e un commento all'“Anti-enciclica”. Lo scopo principale del commento è stato quello di rilevare le peculiarità testuali che hanno influenzato determinate scelte traduttive, dalla ricerca di termini religiosi con una connotazione più “orientale” vs. “occidentale”, allo scioglimento di una sintassi molto complessa e squisitamente russa, al mantenimento del tono e dello stile spiccatamente polemico che caratterizzano l'opera.

Предисловие

Данная работа является переводом с русского языка на итальянский сочинения: «Анти-Энциклика, или братское слово православного славянина къ славянамъ-католикамъ, по поводу издания папою Львомъ XIII буллы о праздновании памяти свв. Кирилла и Мефодия».

«Анти-Энциклика» была опубликована в 1882 году в Харькове русским профессором Иваном Васильевичем Платоновым и принимает участие в тех религиозных прениях XIX столетия, которые в настоящее время называются: «кирилло-мефодиевский *revival*». Уже с первых лет папства Пия IX, римская церковь начала проявлять необычное внимание к православному Востоку. В ту же самую пору по теме памяти Кирилла и Мефодия начала выходить многочисленная литература в рамках славянского католичества, которая также привлекла внимание к православному миру, но в полемическом отношении к Западу. Когда, в 1880 году, римский папа Лев XIII издал окружное послание (Энциклику) под названием *Grande Munus*, в котором Кирилл и Мефодий провозглашались святыми Соборной Церкви, прения стали горячее, выходя за рамки исключительно религиозных тем. В эпоху Романтизма, судьба и деятельность Кирилла и Мефодия приняли другой оборот, потому что их связывали с темой национального возрождения славянских народов : Сербии, Черногории, Болгарии и т.д. Исходя из главнейших мест папской Энциклики, Платонов составил подробный анализ литературы, мнений и фактов, имевших место в католическом мире той поры, критикуя их очень строго. Кроме религиозной тематики, из «Анти-Энциклики» ясно выявляется тогдашняя международно-политическая ситуация, в рамках которой Российская Империя считала себя оплотом православия и защитницей славянских народов против Австро-Венгрии. По австрославизму, Австро-Венгерская Империя должна была являться политической средой для католических славян.

Перевод «Анти-Энциклики», вместе с предшествующим ей сочинением

в данной работе имеет две цели: одна — историческая, вторая — лингвистическая. С исторической точки зрения, в работе выделяется одно произведение, ясно описывающее современную межрелигиозную беседу по кирилло-мефодиевской тематике. На самом деле, кроме послания *Grande Munus*, в «Анти-Энциклику» включается толкование — по русскому и православному взгляду — не только современной литературы, но и исторических источников, важность которых на Западе воспринималась по-другому. С лингвистической точки зрения, данная работа предлагает решение некоторых проблем, касающихся итальянского перевода части русской религиозной лексики. Итальянская и русская религиозная лексика принадлежат двум разным реальностям: католической и православной. Такая разница может представлять собой проблемы для переводчика. Итальянская и русская религиозная лексика также не имеют общего языка происхождения, потому что итальянская развивалась от латинского, а русская развивалась от церковнославянского, в свою очередь происходившего от греческого языка.

В первой главе настоящей работы представляется «Анти-Энциклика». В ней описывается исторический и культурный контекст, в который она включается, главным образом папская Энциклика, а также остальные произведения, которые приняли участие в тогдашних прениях и являются одновременно и контекстом, и содержанием «Анти-Энциклики». Во второй главе описываются лингвистические черты, касающиеся переводческого процесса. Прежде всего, теоретический экскурс содержит самые значительные теории перевода. Во вторых, анализируются лексические, синтаксические и стилистические свойства переведенного текста, являющиеся самыми сложными для перевода на итальянский язык. В третьей главе представляется перевод «Анти-Энциклики». В приложении дается текст папской Энциклики *Grande Munus* по-итальянски.

Данная работа представляет собой неизданный перевод одного произведения, считающегося достаточно важным для понимания прений XIX

столетия, в которых обсуждалась тема религиозной и культурной «принадлежности» Кирилла и Мефодия. Автор «Анти-Энциклики» ссылается на многочисленных современных писателей и на исторические факты, выражая свое глубокое знание и владение кирилло-мефодиевской тематикой, а также свой критический взгляд на нее. Следовательно, читатель призван критически приближаться к тексту и интерпретировать его в рамках контекста той эпохи.

Introduzione

Il presente lavoro costituisce una traduzione dal russo in italiano dell'opera: “Anti-Enciclica: ovvero il messaggio fraterno di uno slavo ortodosso agli slavi cattolici, in occasione della pubblicazione della bolla di papa di Leone XIII per celebrare la memoria dei Santi Cirillo e Metodio”.

L’“Anti-Enciclica” fu pubblicata nel 1882 a Xar'kov dal professore russo Ivan Vasilevič Platonov e si inserisce nel dibattito religioso ottocentesco all'interno di quello che è stato oggi definito “*revival* cirillo-metodiano”. Fin dai primi anni di pontificato di Pio IX (1846-1878), la chiesa cattolica aveva iniziato a manifestare un interesse tutto nuovo nei confronti dell'oriente ortodosso ed è in questo periodo che, specialmente in ambiente slavo-cattolico, si era andata sviluppando una fitta letteratura attorno alla memoria di Cirillo e Metodio, suscitando il rinnovato interesse anche del mondo ortodosso, soprattutto in chiave di polemica con l'occidente. Quando, infine, nel 1880, papa Leone XIII pubblicò la lettera enciclica *Grande Munus*, con la quale Cirillo e Metodio venivano proclamati santi della Chiesa universale, il dibattito si fece più acceso e non toccò temi esclusivamente religiosi. In un'epoca di risorgimenti nazionali la vicenda e l'opera di Cirillo e Metodio assumevano infatti un volto nuovo, perché involontariamente legate al tema dell'ascesa nazionale di molte popolazioni slave, come la Serbia, il Montenegro, la Bulgaria ecc.. Prendendo le mosse dai vari passi dell'enciclica di Leone XIII, Platonov articolò un'analisi della letteratura, delle opinioni e dei fatti sviluppatasi nel mondo cattolico coevo, intorno al tema del rinnovato interesse di quest'ultimo nei confronti dell'opera e della memoria di Cirillo e Metodio, criticandolo aspramente. Oltre alla tematica religiosa, ciò che emerge chiaramente dall’“Anti-Enciclica” è uno spaccato della situazione politica internazionale dell'epoca, in cui la Russia zarista si poneva come baluardo della cristianità ortodossa e a difesa delle popolazioni slave, in contrapposizione all'Impero Austro-Ungarico, che, secondo l'ideologia austroslavista, sarebbe dovuto essere la cornice politica di riferimento per gli slavi cattolici.

Con la traduzione dell'“Anti-Enciclica” e con il commento che la precede, questa tesi si pone due finalità principali: la prima di tipo storico, l'altra di tipo linguistico. Dal punto di vista storico, si intende dare rilevanza – tramite la traduzione – a un'opera che riassume in modo molto chiaro i termini e i toni del dibattito ottocentesco attorno alla tematica cirillo-metodiana. Difatti, oltre all'enciclica *Grande Munus*, essa fornisce un'interpretazione in chiave russa e ortodossa non solo della letteratura contemporanea – costituita dalle opere di autori quali Ginzel, Šafařík e Strossmayer – ma anche delle fonti storiche, quali le *legendae* Pannonica, Morava e Italica, fonti cui veniva attribuito un valore diverso in ambito cattolico. Dal punto di vista linguistico, con la presente traduzione si intende fornire delle proposte di resa italiana per alcuni termini appartenenti al lessico religioso ortodosso. Difatti, il lessico religioso italiano e quello russo fanno capo a due diverse realtà culturali, la prima di matrice cattolica, l'altra di matrice ortodossa, e ad oggi ciò può costituire un problema in sede di traduzione. Questo particolare tipo di lessico, peraltro, nelle due lingue non presenta una lingua di partenza comune, poiché se da un lato il lessico religioso italiano si è sviluppato sulla base del latino, quello russo deve le sue origini allo slavo-ecclesiastico, che a sua volta mutuò gran parte della sua terminologia dalla lingua greca.

Prima di giungere al testo tradotto sarà necessario fornire il contesto storico e culturale in cui l'opera si inserisce e successivamente discutere i principali problemi linguistici che sono stati incontrati in sede di traduzione. Nel primo capitolo, verrà data una visione d'insieme dell'opera, partendo dal suo movente principale: la pubblicazione dell'enciclica *Grande Munus*, inserita a sua volta nell'ambito più generale della riscoperta di Cirillo e Metodio. Si passerà quindi a una discussione più articolata circa il contesto storico e culturale dell'“Anti-Enciclica”, a delle brevi note biografiche relative all'autore e a una descrizione dei contenuti principali. Verranno poi presi in rassegna gli autori e le opere che, assieme alla *Grande Munus* e all'“Anti-Enciclica”, costituiscono le voci principali del dibattito ottocentesco intorno alla “riscoperta” di Cirillo e Metodio. Questa sezione sarà di particolare interesse, giacché costituisce allo stesso tempo il contesto e il contenuto dell'opera. Nel

secondo capitolo verrà dato spazio agli aspetti più prettamente linguistici che hanno riguardato il processo di traduzione. In un primo paragrafo verranno riassunti, anche mediante un *excursus* sulle principali teorie di traduzione, gli aspetti programmatici che hanno guidato il processo. Come si vedrà, motivazioni di natura principalmente pragmatica hanno spinto chi scrive a una traduzione il più possibile *source-oriented*, e cioè tesa ad avvicinare il più possibile il lettore al testo di partenza. Successivamente si entrerà più nello specifico dei problemi incontrati, soprattutto per quanto riguarda il lessico e il tono polemico, ma talvolta anche ironico e drammatico. Nel terzo capitolo sarà incorporato il testo della traduzione italiana dell'“Anti-Enciclica”. Nell'Appendice verrà infine inserito il testo italiano dell'enciclica *Grande Munus*, i cui passi citati da Platonov in latino saranno sottolineati e resi più facilmente comprensibili a chi legge.

Questa tesi costituisce una traduzione inedita di un'opera che si ritiene essere molto importante ai fini della comprensione del dibattito ottocentesco intorno alla memoria e all'“appartenenza” culturale e religiosa di Cirillo e Metodio. In essa sono citati numerosi autori coevi e fatti storici, mostrando quindi la profonda conoscenza e padronanza possedute dall'autore sull'argomento e mostrando altresì il suo punto di vista critico relativo ad esso. Di conseguenza, chi legge è chiamato a sua volta a porsi criticamente nei confronti del testo e a interpretarlo nella cornice dei fatti e delle tendenze che gli furono contemporanee.

I.

L'opera.

Nonostante che contrasti e polemiche abbiano reso difficile il cammino di avvicinamento fra cattolici e ortodossi, un elemento fondamentale dalla metà del secolo in avanti segna fra essi un punto di contatto, se non di convergenza: la «riscoperta», da entrambe le sponde, di Cirillo e Metodio (Tamborra, 1992: 285).

L'avvento del romanticismo e l'ascesa nazionale di molte popolazioni slave portarono, nell'Ottocento, a una generale “rivalutazione” dell'opera di Cirillo e Metodio. Attorno alle loro figure si sviluppò un dibattito molto acceso, che non fu di natura esclusivamente religiosa, ma anche politica e culturale. Nel presente capitolo verranno presi in esame il contesto storico e culturale in cui l'“Anti-Enciclica” di Ivan Platonov si pone, quindi si darà una breve esposizione dei contenuti, specialmente per quanto riguarda i riferimenti alle opere contemporanee e alle fonti storiche citate nel testo.

1.1. La riscoperta di Cirillo e Metodio e l'enciclica Grande Munus

Se l'Ottocento fu un periodo di generale riscoperta dell'opera di Cirillo e Metodio, il momento di maggiore rilevanza fu quello rappresentato dall'Enciclica *Grande Munus*, la cui pubblicazione (1880) risale ai primi anni di pontificato di Gioacchino Pecci, il quale era stato da poco eletto papa con il nome di Leone XIII (20 febbraio 1878).

Un certo interesse, nei confronti dell'oriente cristiano, era stato già manifestato da Pio IX, autore delle *Litterae ad Orientales* del 6 gennaio 1848, in cui veniva trattato il problema del “ritorno” a Roma dei cristiani ortodossi. Tuttavia, fatta eccezione di un breve periodo, in cui questo pontefice aveva pur suscitato le speranze di un qualche rinnovamento delle posizioni vaticane, nella sede romana si era assistito a un generale irrigidimento, che aveva provocato l'ostilità delle altre forze

politiche europee (Sabbatucci-Vidotto:186) le quali, al contrario, sulla scia dei cambiamenti avvenuti in Francia, nell'ultimo secolo avevano avviato un periodo di riforme nella direzione di un maggiore liberalismo e di una visione dello Stato decisamente laica. Il papato aveva preso una direzione, per così dire, “controcorrente”, alleandosi politicamente con le “forze estremamente conservatrici della nobiltà terriera, [...] mentre era del tutto interrotto il contatto col mondo borghese del progresso, con gli stati nazionali, con la scienza e la cultura contemporanea” (Kottje-Moeller: 199). Divenuto papa, quindi, Gioacchino Pecci sentì tutta l'importanza del suo ruolo politico e di dover fronteggiare una situazione internazionale completamente nuova, nella quale – dopo il Congresso di Berlino (1878) – “la sconfitta e la virtuale dissoluzione dell'Impero Ottomano avevano reso indipendenti Serbia, Montenegro e Romania, e confermato l'autonomia della Bulgaria, tutti Stati a popolazione quasi compattamente ortodossa” (Tamborra, 1992: 259). In questo nuovo panorama geopolitico, non si può ignorare il ruolo assunto dalla Russia zarista, che, anche sotto l'influenza delle teorie “panslaviste”, andava sempre più confermando il suo ruolo di appoggio all'ortodossia, in contrapposizione all'Impero Ottomano e a quello Austro-Ungarico. “Il quadro politico europeo era dunque profondamente mutato e se ne doveva tenere conto anche in ordine ai rapporti con l'Oriente ortodosso” (*id.*).

Con la pubblicazione della lettera enciclica *Grande Munus*, del 30 settembre 1880, Leone XIII proclamò Cirillo e Metodio santi della Chiesa universale. Essa risulta di particolare interesse sia per il rapporto in cui pone la sede romana con la memoria dei due fratelli di Tessalonica sia per l'interesse che il papato dichiara nei confronti dell'Oriente ortodosso, e, in particolare, delle popolazioni slave. Dopo aver sostenuto che “la Chiesa Romana li ebbe sempre in grande culto” (Leone XIII, 1880), il pontefice riconosce che la canonizzazione di Cirillo e Metodio sia anche una conseguenza delle evoluzioni geopolitiche in corso nell'Europa orientale contemporanea:

[...] Ma poiché la proposta fino ad oggi non ha avuto seguito, ed essendosi in

quelle contrade mutato lo stato della cosa pubblica, Ci parve giunta l'opportunità di soddisfare i popoli Slavi, della cui incolumità e salute siamo grandemente solleciti (*id.*).

Nell'enciclica si dà anche una breve narrazione delle vite dei due nuovi Santi, sostenendo – come molti avranno a contestare – che i due fratelli rimasero sempre fedeli alla sede romana e al papa. È per questo, infine, che Leone XIII stabilisce che la data del 5 luglio venga inserita “nel Calendario Romano e della Chiesa universale” (*id.*) come giornata dedicata ai Santi Cirillo e Metodio.

Naturalmente, con la pubblicazione dell'enciclica *Grande Munus* il dibattito attorno alla memoria dell'opera di Cirillo e Metodio si fece più acceso. L'ispiratore della stessa enciclica – il vescovo croato Josip Juraj Strossmayer – non mancando di esprimere tutto il suo entusiasmo per questo documento, esortò i fedeli a considerare come fratelli i cristiani ortodossi, facendo leva, così, nei confronti dei Serbi, anche su un sentimento che Tamborra definisce “già *in nuce* jugoslavo” (1981: 250). Se – negli ambienti slavo-cattolici – relativamente alla *Grande Munus*, Strossmayer rappresentò una delle voci di maggiore entusiasmo, l'epistola di Leone XIII non mancò di suscitare le aspre critiche del mondo ortodosso. In questa sede non si entrerà nel dettaglio del dibattito, tuttavia, per restare in ambito jugoslavo, si ritiene che sia di particolare interesse la reazione affatto polemica dell'archimandrita serbo Nikodim M. Milaš, che venne espressa nello scritto “Gli apostoli slavi Cirillo e Metodio e la verità dell'ortodossia in occasione del movimento romano negli anni 1880-1881 contro la Chiesa ortodossa”. Ignorando il dato fondamentale, per cui Cirillo e Metodio vissero in un'epoca che precedeva lo scisma, egli accusò la Chiesa romana e i suoi papi di voler “guadagnare presso gli slavi quello spazio perduto in Occidente con la Riforma protestante” (M. Jačov cit. in Tamborra, 1992: 304). Per quanto riguarda, invece, l'ambiente ortodosso greco, una delle voci più polemiche fu quella del metropolita Filoteo Bryennios, che accusò papa Leone XIII e il cattolicesimo di appropriazione indebita (Tamborra, 1992: 305) dei due Apostoli degli Slavi.

Questi e altri argomenti trovarono posto, infine, in quella che fu probabilmente la critica più complessa alla *Grande Munus*: l'“Anti-Enciclica”, che il professor Ivan Vasilevič Platonov, dalla Russia, pubblicò a Xar'kov nel 1882. Prendendo le mosse dai vari passi della stessa enciclica, Platonov articolò un'analisi della letteratura, delle opinioni e dei fatti sviluppatisi, nel mondo cattolico coevo, intorno al tema del rinnovato interesse di quest'ultimo nei confronti dell'opera e della memoria di Cirillo e Metodio.

1.2. Ivan Platonov e l'“Anti-Enciclica”

Come è stato anticipato nel paragrafo precedente, l'“Anti-Enciclica” di Ivan Platonov costituisce forse la critica più complessa e articolata alla *Grande Munus*, a giungere da parte del mondo ortodosso. Fu pubblicata a Xar'kov nel 1882, ma il testo era già pronto nell'ottobre del 1881, soltanto un anno dopo la pubblicazione della *Grande Munus* e poco più tardi (1884) venne tradotta in bulgaro dal metropolita di Sofia Meletij.

Se il titolo, *Anti-Enciklika*, marca subito il carattere fortemente polemico dell'opera, il sottotitolo la inquadra immediatamente nel suo contesto storico e geografico: “*Bratskoe slovo pravoslavnago slavjanina k" slavjanam" katolikam" po povodu izdanija papaju L'vom" XIII bully o prazdovanii pamjati svv. Kirilla i Mefodija*” (“Il messaggio fraterno di uno slavo ortodosso agli slavi cattolici, in occasione della pubblicazione della bolla di papa di Leone XIII per celebrare la memoria dei Santi Cirillo e Metodio”). Da queste prime righe si individuano chiaramente anche lo scopo e i destinatari del lavoro: muovere una critica all'enciclica del papa e alla sua iniziativa in onore di Cirillo e Metodio e fare in modo che questa critica venga compresa da un particolare gruppo di lettori, che siano, prima di tutto, slavi e, in particolare, cattolici. Anche il fatto che egli sottolinei fin da subito il mittente – “uno slavo ortodosso” – dice molto sullo scopo dell'intera “Anti-Enciclica”. Essa non è da leggersi come un'opera imparziale; al contrario, è importante tenere sempre ben presente il punto di vista da cui scaturì. Come si è visto, tra i secoli XVIII e XIX nel mondo cattolico si assisté a un'enorme

rivalutazione dell'opera di Cirillo e Metodio e indubbiamente questa “riscoperta” non può essere letta esclusivamente in chiave religiosa, ma necessita di essere in qualche modo inserita nel complesso storico più ampio dell'ascesa nazionale dei popoli slavi. Tuttavia, se per i cattolici questa riscoperta poteva essere un punto di partenza per il ritorno all'unità, gli ortodossi risposero con un atteggiamento affatto polemico.

A suscitare un particolare interesse sta il fatto che un simile lavoro sia stato redatto da un russo nella Russia zarista, dando esplicita conferma del tradizionale impegno di quest'ultima a porsi come baluardo della cristianità orientale e di appoggio alle popolazioni slave. Quella slava viene definita come una stirpe, una “razza” ben distinta dalle altre genti d'Europa, i cui interessi sono e possono essere a cuore della sola Russia. Tale impegno viene ribadito nel ricordare la grande mostra etnografica (1867), che vide giungere a Mosca diversi rappresentanti di popoli slavi e che fu espressione di un panslavismo che assegnava ai russi un ruolo di guida per gli altri popoli slavi, in uno spirito ben diverso da quello che era stato invece manifestato in occasione del Congresso di Praga (1848). Sotto la presidenza dello storico ceco František Palacký, a Praga era stata ipotizzata una federazione di popoli slavi sottomessa all'Austria, in un'Europa in cui tutte le nazionalità avessero pari diritti (austroslavismo). Espressione di questo panslavismo *à la russe* si ritrova anche nel menzionare la recente guerra russo-turca (1877-1878), che aveva preso l'aspetto di una difesa delle popolazioni slave-meridionali contro i soprusi ottomani e in seguito alla quale il Congresso di Berlino (1878) aveva seminato “nel governo e nell'opinione russi nuove amarezze e frustrazioni, rivolte non solo contro l'Austria ma anche contro la Germania” (Benvenuti: 45). Il passo che segue – riportato nella versione originale e in quella tradotta – può servire da valido esempio di questo sentimento di amarezza, a testimonianza di quanto quest'ultimo fosse diffuso nella mentalità russa dell'epoca:

Неужели вы, любезные братья, находите возможным достигнуть каких нибудь важных результатов в судьбе славянъ безъ участия вашего могучаго брата, великана Росса? Разве вы не знаете, что все, что сделано до-селе къ пользу Славянъ и къ улучшению ихъ участи, сделано было Россией,

съ безконечными пожертвованиями и жизнями, и финансами, и притом безъ всякихъ видовъ на возмездие, въ роде напримеръ, присоединения освобожденныхъ странъ къ своимъ владениямъ? Расчитывать-же на помощь и содействие благоустройению славянъ со стороны другихъ странъ какъ романскаго, так и германскаго племени — напрасно, потому что все они, чуя въ славянской расе могущественную мировую силу, имеютъ въ виду какъ-бы ее придавить, «прижать къ стене» и не дать розростись. Такъ, не расчетливо, братья, въ своей семье, «пураться» родной помощи отъ брата могучаго, добраго, великодушнаго, не жалеющаго ничего для блага своихъ собратий... (Platonov: 116-117).

Forse voi, amati fratelli, credete che sia possibile giungere a un qualche importante risultato nel destino degli slavi senza la presenza del vostro potente fratello, il “gigante Ross”? Forse non sapete che tutto ciò che è stato fatto finora per il bene degli slavi e delle loro sorti è stato fatto dalla Russia, con infinite offerte di vite e finanze e in più senza alcun tipo di ricompensa in forma, ad esempio, di annessione delle terre liberate ai suoi domini? Per il buongoverno degli slavi, contare sull’aiuto e sull’assistenza di altri popoli, come quello romano, così come di quello germanico, è inutile, poiché tutti loro, percependo nella razza slava una grande potenza mondiale, vorrebbero solamente schiacciarla, “metterla con le spalle al muro” e non lasciare che si espanda. Nella propria famiglia non è prudente “rifiutare” l’aiuto di un fratello potente, buono, generoso, che non si dispiace del bene dei propri fratelli...

1.3. Ivan Vasilevič Platonov

Giurista e attivista slavofilo, Ivan Vasilevič Platonov-Xolmogorov (1803-1890), era figlio di un sagrestano. Fu istruito presso il seminario del monastero della Trinità di san Sergio, nella città di Sergiev Posad (*oblast'* di Mosca) finché, nel 1829, non fu chiamato – con Sergej e Jakov Baršev, due tra i primi esperti russi in materia di diritto penale – per studiare legge all'università di Pietroburgo. Dopo due anni di giurisprudenza, sempre con i fratelli Baršev, ebbe l'opportunità di proseguire gli studi a Berlino in seguito ai quali, tornato a Pietroburgo, ottenne il titolo di dottore in legge. Nel 1835 ottenne una cattedra di giurisprudenza presso l'università di Xar'kov, nell'Ucraina nord-orientale, dove prestò servizio fino al 1856.

Tra i suoi lavori, ricordiamo “*Vstupitel'nye ponjatija v učenije o blagoustrojstve i blagočinii gosudarstvennom*” (“Fondamenti di diritto amministrativo”, Xar'kov, 1862), “*Dva stixotvorenija v vospominanije o M.V. Lomonosove*” (“Due poesie in memoria di M.V. Lomonosov” (Xar'kov, 1865), “*De dignitate ac praestantia liguarum, quas vocant, classicarum*” (Xar'kov, 1869). Legati invece alla tematica cirillo-metodiana, oltre all’“Anti-Enciclica” ricordiamo: “*Žizn' i podvigi pervoučitelej slavjanskix' Kirilla i Mefodija. Sočinenije, napisannoe v' čest' i poxvalu blažennym' izobretateljam' slavjanskoj gramoty po povodu istekajuščego v' nastojaščem 1862 g. tysjačeletija soverščennago imi izobretenija, ravno i perevoda knig' Sv. Pisanija na slavjanskij jazyk*” (“Vita e asceti dei primi maestri slavi Cirillo e Metodio. Scritto in onore e lode dei beati inventori della scrittura slava, in occasione dei mille anni dalla loro invenzione e dalla traduzione delle sacre Scritture in lingua slava, che si compie in questo 1862”) e lo studio “*Kto byli sv. Kirill' i Mefodij, slavjane ili greki*” (“Chi erano i santi Cirillo e Metodio: slavi oppure greci?”), entrambi pubblicati a puntate sul “*Duxovnyj vestnik*” (“Il messaggero spirituale”) rispettivamente nel 1862 e nel 1866 a Xar'kov.

1.4. L’“Anti-Enciclica”

Ai fini di una comprensione completa dell'opera di Ivan Platonov, sarà bene – prima di entrare nel dettaglio della discussione linguistica – fornire una presentazione generale, che introduca taluni aspetti riguardo alla struttura e alle argomentazioni dell’“Anti-Enciclica”, alle citazioni fatte a opere coeve e a fonti storiche. Sarà bene fornire una simile presentazione, allo scopo di preparare il lettore a un testo talora ridondante dal punto di vista dei contenuti e quasi sempre complesso sia sul piano del significante che del significato. A fronte di una sintassi tortuosa e complessa (che nella traduzione si è pur cercato di sciogliere), i riferimenti a fatti, persone e opere lasciano molto alla cultura generale di chi legge: momenti relativi al contemporaneo, che potrebbero essere sconosciuti al lettore di oggi.

1.4.1. Struttura dell'opera

Come il sottotitolo, anche la breve introduzione dell'Anti-Enciclica inserisce la posizione di Platonov nell'ambito degli eventi e delle circostanze storiche: l'enciclica di papa Leone XIII, uscita il 30 settembre 1880, e la solennità celebrata in occasione della canonizzazione di Cirillo e Metodio, il 5 luglio dell'anno successivo. Platonov esprime il proprio rammarico per il fatto che alla solennità avevano potuto partecipare solo i cristiani cattolici, accusa il cattolicesimo di tendere ad “appropriarsi in modo esclusivo della persona e dei meriti dei Missionari Tessalonicesi” e anticipa l'idea, che svilupperà in seguito, per cui l'atteggiamento della sede romana sia parte di un disegno politico più grande volto al mantenimento di una situazione di divisione tra i vari popoli slavi.

L'“Anti-Enciclica” si sviluppa in dieci capitoli. Nei capitoli I.-VI. Platonov risponde, con varie argomentazioni, a quelle che egli definisce “obiezioni” portate avanti dagli scrittori occidentali (come Kopitar, Ginzel, Šafařík ecc.) – e, con loro, da papa Leone XIII nella *Grande Munus* – al fine di provare l'“appartenenza” di Cirillo e Metodio alla chiesa cattolica. All'inizio di ogni capitolo, quindi, le suddette obiezioni sono riportate in modo abbastanza sistematico, come, ad esempio, il fatto che “la missione di apostolato dei due Santi [...] si sviluppava e realizzava sotto il potere e secondo le disposizioni dei papi e nei confini della regione di loro competenza” o anche che “i papi permisero e benedissero l'utilizzo della lingua slava nella liturgia”. Per ognuna di esse il nostro autore cita alcuni passi significativi dell'enciclica, per poi disambiguare ciò che è stato male interpretato dagli scrittori occidentali e confutare le loro tesi circa l'“appartenenza” dei due santi all'occidente.

Nella sua seconda parte, il sesto capitolo risulta particolarmente interessante, giacché il tono polemico, che contraddistingue l'intera opera, diventi qui progressivamente molto drammatico. In questa sezione si procede a narrare di come i vari papi, succedendosi, richiamarono ogni volta Metodio a Roma e approvarono in forme e momenti diversi la liturgia slava da lui impiegata, fino a quando Stefano VI non inviò una bolla definitiva in cui si vietava l'utilizzo della lingua slava nella

liturgia e Metodio e i suoi discepoli non vennero banditi dalla diocesi morava. Alcuni passi di questa lettera sono infine riportati, sia in latino che in traduzione, e in quest'ultima il testo viene talvolta interrotto da aspre invettive (“che questo anatema ricada sulla tua testa faziosa, papa insolente!”).

Il settimo capitolo è volto a dimostrare “la fedeltà dei Primi Maestri ai principi orientali, la loro completa devozione all'Oriente e la loro estraneità all'Occidente”. A questo proposito e a titolo di esempio, l'autore si serve delle circostanze del viaggio che Metodio fece in vecchiaia a Bisanzio e lo fa analizzando gli atteggiamenti del papa, dei vescovi germanici, dello stesso Metodio, dell'imperatore e del patriarca che vengono descritti dall'agiografo nella *legenda pannonica*. Facendo prima di tutto riferimento a quest'ultima (ma anche all'agiografia di Clemente da Ochrida), nell'ottavo capitolo vengono analizzate le circostanze della morte di entrambi i fratelli, dimostrando che, nonostante essi morirono e furono sepolti nei confini della diocesi romana, il tentativo di appropriazione che ne viene fatto dagli occidentali risulta del tutto illegittimo. L'“Anti-Enciclica” si conclude con i capitoli nove e dieci. Se, molto brevemente, nel nono capitolo il nostro autore riassume, sotto forma di elenco, le varie argomentazioni portate avanti nel corso della trattazione, nel decimo egli torna, come nell'introduzione, a rivolgersi agli slavi cattolici, chiamandoli nuovamente “amati fratelli” (*ljubeznye brat'ja*) e, alla luce di quanto esposto sopra, riprende e completa con nuovi argomenti le critiche all'occidente cattolico che erano state solo anticipate nell'introduzione, come la dipendenza delle decisioni papali da “circostanze esterne” (*vnešnye obstojaatel'stva*) oppure il fatto che la canonizzazione di Cirillo e Metodio fosse stato un evento dal quale il mondo ortodosso si era sentito escluso. In questa ultima sezione il tono è più che mai aspramente polemico e ironico (“Un modo d'agire degno della chiesa cristiana!”), tuttavia anche qui non mancano momenti di forte drammaticità (“A quale abuso non fu esposto da parte di Roma il loro nome degno di gloria eterna, fino a che non furono chiamati eretici, ariani! Quali persecuzioni i caratteri da loro inventati non dovettero patire!”).

1.4.2. La letteratura contemporanea

Come si è visto, l'“Anti-Enciclica” presenta un fitta rete di riferimenti al contemporaneo dibattito intorno al rinnovato interesse dell'Occidente nei confronti delle vite e dell'opera linguistica e missionaria di Cirillo e Metodio. Questi riferimenti consistono in frequenti citazioni o critiche rivolte ai maggiori esponenti del suddetto dibattito e costituiscono forse il contesto e il fondamento per tutta l'“Anti-Enciclica”, la sua ragion d'essere. Non essendo stato possibile studiare a fondo tutte le opere menzionate più o meno direttamente da Platonov, quanto segue costituisce un discorso generale sulla letteratura slavo-cattolica più significativa. D'altro canto, poiché sulla riscoperta di Cirillo e Metodio e sulla letteratura in merito, tanto è stato già scrittoⁱ, in questa sede sarà bene limitare la nostra trattazione alle personalità e agli scritti maggiormente citati nell'“Anti-Enciclica”.

Già sappiamo che il testo di partenza per la stesura dell'“Anti-Enciclica” fu la *Grande Munus*, testo papale che era stato a sua volta ispirato dalla “riscoperta” dell'opera di Cirillo e Metodio in seno alla chiesa cattolica e – in un momento di ascesa nazionale di molte popolazioni slave – dalle circostanze politiche che rendevano necessario un rinnovamento del dialogo con il mondo slavo. Tra i maggiori esponenti di tale riscoperta troviamo scrittori occidentali di diversa provenienza, geografica e confessionale, molti di essi appartenenti al filone di idee dell'austroslavismo, tra cui Jernej Kopitar, Joseph Augustin Ginzler, Paul Joseph Šafařík e Josip Juraj Strossmayer.

Il filologo sloveno Jernej Kopitar (1780-1844) fu sicuramente un rappresentante di rilievo, nel suo impegno “nella difesa intransigente dell'individualità religiosa e nazionale dei ruteni come nell'affermazione dell'elemento slavo nel contesto asburgico” (Tamborra 1992:68). Difatti, convinto della necessità di una vicinanza a Roma degli slavi, egli sentì di dover agire quando – dopo la spartizione della Polonia – nelle terre entrate a far parte dei domini russi si era cercato di avvicinare gli uniati alla Chiesa ortodossa russa, e per farlo decise di

ⁱ A questo proposito rimandiamo prima di tutto a Tamborra (1981; 1992) e Ferrari (2009).

puntare al campo a lui “peculiare, quello linguistico-culturale” (*id.*: 67): nel 1842 avviò a Roma un corso di lingue slave presso la Congregazione di Propaganda Fide. Del suo lavoro di filologo è infine importante ricordare l'avanzamento dell'ipotesi, oggi generalmente accettata, di una maggiore antichità della scrittura glagolitica rispetto alla cirillica: la prima da attribuirsi a Cirillo, l'altra a Clemente da Ocrida. Fino ad allora si riteneva infatti che, dei due alfabeti slavi, il cirillico fosse il più antico e attribuibile a Cirillo, mentre il glagolitico fosse stato creato solo successivamente, da san Girolamo. Si veda, ad esempio, quanto scritto dallo stesso Platonov:

И готескими-то ихъ называли, и все усилия употребили, чтобы заменить ихъ латинскими, не смотря на неусвойственность последнимъ звукамъ славянскаго слова, а где того нельзя было сделать, ввести вместо ихъ безобразныя и трудныя для письма каракули, такъ называемыя глагольския буквы, изобретенныя будто-бы во время оно блаж Иеронимом (Platonov: 119-120).

E li chiamavano gotici e cercarono in tutti i modi di sostituirli con quelli latini nonostante questi fossero estranei agli ultimi suoni del parlare slavo, e dove ciò non poteva esser fatto, di introdurre al loro posto dei segni brutti e difficili da scrivere, i cosiddetti caratteri glagolitici, inventati da Girolamo quasi come se fosse un capriccio.

Probabilmente l'impegno dell'opera di Kopitar può ancora essere considerato di natura prettamente religiosa-culturale e filologica. Tuttavia, come sottolinea Ferrari (2009: 203-204), con il passare degli anni e con lo sviluppo della discussione attorno alla causa slava, “la crescente attenzione per le figure di Cirillo e Metodio [...] era destinata a passare dal versante squisitamente scientifico a quello, indubbiamente meno rigoroso, del dibattito e poi della propaganda politica”. Indubbiamente, la stessa “Anti-Enciclica” costituisce un chiaro esempio di questi intenti politici, come pure altre due opere dalle quali essa si discosta nettamente: il *Geschichte der Slawenapostel Cyrill und Metod und der slawichen Liturgie* (Vienna, 1861) e l'*Über den Ursprung und die Heimat des Glagolitismus* (Praga, 1858). I due

testi furono scritti da due uomini di provenienza confessionale del tutto differenti: il primo da Joseph Augustin Ginzel (1804-1876), “sacerdote cattolico boemo, docente di storia della chiesa e diritto ecclesiastico al seminario di Leitmeritz” (*ead.*) e l'altro da Paul Joseph Šafařík (1795-1861), sloveno naturalizzato boemo e riformato. Le due opere, se pur profondamente diverse, giungono a conclusioni molto simili in merito all’“appartenenza senza ambiguità di Cirillo e Metodio alla chiesa romana” (*ead.*).

Un'ultima, eminente figura che non può essere ignorata, è quella del vescovo croato Josip Juraj Strossmayer (1815-1905), che, assieme a Kopitar, può essere considerato uno dei maggiori ispiratori della nuova sensibilità, da parte romana, verso il mondo slavo. Già durante il pontificato di Pio IX, era riuscito ad ottenere che in Croazia, in data 5 luglio 1863, si celebrassero i mille anni dall'inizio dell'evangelizzazione degli slavi ad opera di Cirillo e Metodio. Grande fu quindi il suo entusiasmo in occasione della pubblicazione dell'enciclica di Leone XIII: egli lanciò “una vigorosa azione religiosa di ispirazione cirillo-metodiana, a cominciare dalla pastorale del 4 febbraio 1881” (Tamborra, 1981: 250) in cui l'idea dell’“appartenenza” di Cirillo e Metodio si poneva come conferma del “legame indissolubile degli slavi con la Chiesa Romana”. Questo impegno di Strossmayer, “che si considerava successore di Metodio sulla cattedra episcopale di Sirmio” (*id.*: 251), fu oggetto delle aspre polemiche degli scrittori ortodossi, tra i quali il serbo Svetozar Miletić vide in lui uno “strumento dell’«imperialismo» politico vaticano nei confronti degli slavi: «uno slavismo cattolico contro la Russia, il cattolicesimo croato contro il serbismo»” (*id.*). Di simile avviso è anche Platonov, che commenta:

Можетъ-же сгородить такую чушь почтенный и просвещенный католический епископъ! До того ослепляет ихъ фантастическая преданность интересам папы и стремление къ преобладанию римской церкви! (Platonov: 108 in nota).

Come può, un rispettabile e ammirevole vescovo, dire delle simili sciocchezze?! Fino a che punto sono accecati dalla fanatica sottomissione agli interessi del papa e dal predominio della Chiesa romana!

1.4.3. Le fonti storiche

Oltre alla letteratura del suo tempo, Platonov cita spesso anche diverse fonti che risalgono ai secoli più prossimi alle vicende di Cirillo e Metodio e dei loro discepoli. Di particolare rilievo è quel testo, conservatosi grazie alla tradizione manoscritta, in cui si narra delle vite dei due Apostoli: la *legenda* pannonica. Altrettanta attenzione è riservata anche alle varie missive e alle bolle redatte dai papi Giovanni VIII e Stefano VI.

La fonte, cui il nostro autore attribuisce maggiore attendibilità storica, è la Leggenda Pannonica, citata sempre nella sua lingua originale, lo slavo ecclesiastico. Ai fini della presente traduzione, si è scelto pertanto di servirsi delle due *Vitae*, quella di Costantino-Cirillo e quella di Metodio, tradotte da Marcello Garzaniti e pubblicate in appendice alla versione italiana della pubblicazione: “Cirillo e Metodio: le radici cristiane della cultura slava”, di Anthony-Emil N. Tachiaos (Milano, 2005). In forma nettamente inferiore alla leggenda pannonica, Platonov fa riferimento anche alle *legendae* italica e morava, in cui pure si trovano attestazioni sulle vite di Cirillo e Metodio. Sul problema dell'attendibilità storica attribuita in quegli anni alle suddette fonti, ci sembra di particolare interesse quanto scrisse, quello stesso 1881, il cardinale Domenico Bartolini (1813-1887), personaggio assai curioso, tra i più convinti sostenitori della candidatura a pontefice di Pecci già da prima della morte di Pio IX:

La prima Leggenda, che ci valse quasi di base e qual pietra di paragone per discernere le cose vere dalle false, le certe dalle incerte, le sincere dalle interpolate, fu in gran parte la narrazione lasciataci da Gauderico Vescovo di Velletri, uomo autorevolissimo, siccome colui che ebbe a conversare e trattare con i due santi fratelli, allorché vennero in Roma, seco portando il corpo di s. Clemente papa e martire dal Chersonese. Questa Leggenda tenuta sempre in sommo pregio è comunemente conosciuta dai dotti col nome di Leggenda Italica. [...]. Tale Leggenda per verità è la più autentica e sincera narrazione, che intorno ai detti Apostoli ci abbia serbata l'antichità. Chi si fa a leggerla vi trova luce che rischiarata, e candore di verità che dilegua dubbii ed esclude favolose od erronee

circostanze, che su i fatti medesimi narrarono le posteriori Leggende. [...] La più lunga Leggenda s'appella la Pannonica [...]. In gran parte è autentica, specialmente in ciò che riguarda s. Metodio, e sembra scritta non molto dopo la morte di lui [...]. Però si discosta dalle altre Leggende, segnatamente dalla Italica scrittura, come si è detto, contemporanea, con cui va quasi sempre d'accordo la Moravica. Ora secondo le regole della sana critica nell'ammettere o negare un fatto diversamente narrato da documenti storici, la preferenza devesi dare al documento contemporaneo al fatto, che si è veduto o si è udito. Per lo che quando detta Leggenda Pannonica narra cose, che si oppongono a quanto ci tramanda l'Italica, noi non ne faremo conto alcuno, massimamente poi se con questa s' accordano ancora altre Leggende. Lo stile poi è di persona più versata nella letteratura greca che nella latina, e lo scrittore venerava nel Papa il supremo capo della Chiesa; nondimeno altra mano, che pare scismatica, vi ha dovuto fare qua e là delle aggiunzioni (Bartolini: VI-XIV).

Pur non negando il valore della Leggenda Pannonica, Bartolini affida la più completa fiducia all'Italica, e ciò in netta contrapposizione con Platonov. Non ci soffermeremo, in questa sede, a verificare la maggiore o minore veridicità dell'una o dell'altra leggenda, tuttavia questo passo induce chi scrive a una riflessione circa il valore che possa assumere una fonte storica all'interno di un determinato contesto culturale. Sarebbe altresì interessante indagare sul ruolo che – nel contesto della riscoperta di Cirillo e Metodio – queste antiche attestazioni assunsero a fini di propaganda politica.

In conclusione, si è visto che l'“Anti-Enciclica” si inserisce nel complesso di un generale risveglio dell'interesse verso le vite e l'opera di Cirillo e Metodio, suscitato soprattutto dal periodo di ascesa nazionale di vari popoli slavi. Nel muovere le sue critiche all'enciclica *Grande Munus*, Platonov fa largo uso di fonti storiche quali le *legendae* Pannonica, Morava e Italica, ma anche e soprattutto delle opere degli altri scrittori – suoi contemporanei – che pure furono parte del dibattito ottocentesco intorno alla “riscoperta” di Cirillo e Metodio. Platonov fa continui riferimenti a questi autori, costruendo una delle critiche più articolate e polemiche all'enciclica e ai suoi ispiratori.

II.

La traduzione

Le parole non sono state sostituite pigramente con espressioni slave loro equivalenti; poiché non ci importava delle parole e delle espressioni, ma del suo significato (del Vangelo). Per questa ragione, laddove capita che vi sia accordo in greco e in slavo, abbiamo tradotto la parola con la medesima espressione; ma dove l'espressione era più lunga o si pregiudicava il significato, allora senza perdere il significato, l'abbiamo resa con un'altra espressione (Tachiaos: 88-89).

È con queste parole di Costantino-Cirillo detto il Filosofo, che si intende iniziare questo capitolo, in cui gli elementi programmatici che hanno guidato la traduzione dell'“Anti-Enciclica” verranno delineati brevemente in §2.1.. Alla luce di quanto esposto nel primo paragrafo, in §2.2. si procederà invece a un'esposizione dei maggiori problemi lessicali, sintattici e stilistici incontrati e delle motivazioni che hanno portato a determinate scelte traduttive.

2.1. Preambolo teorico

In un celebre saggio, dal titolo “Aspetti linguistici della traduzione” (*On translation*, 1959) il linguista russo naturalizzato statunitense Roman Jakobson (1896-1982) distinse tre tipi di traduzione, e cioè di “interpretazione del segno linguistico” (Jakobson: 57):

- 1) la traduzione *endolinguistica*, che consiste nell'interpretazione del segno linguistico tramite altri segni appartenenti alla stessa lingua. Un esempio di traduzione endolinguistica è la parafrasi;
- 2) la traduzione *interlinguistica*, “o traduzione propriamente detta” (*id.*), in cui il segno viene interpretato mediante uno o più altri segni appartenenti a un'altra lingua;
- 3) la traduzione *intersemiotica*, quando il segno linguistico viene interpretato mediante segni non linguistici, come la segnaletica stradale.

Ovviamente, in questa sede ci soffermeremo ad analizzare il secondo tipo di traduzione. Tuttavia questa classificazione messa a punto da Jakobson – ampiamente citata in qualsiasi libro dedicato all'argomento – risulta fondamentale, soprattutto perché, come si vedrà, questi tre tipi di traduzione, sono comunque il frutto di uno stesso processo di interpretazione del segno linguistico.

La traduzione interlinguistica è resa possibile dal fatto che le lingue naturali si differenziano dagli altri linguaggi per la loro capacità di “dire tutto”. Tuttavia, non tutte le lingue dicono tutto allo stesso modo, e probabilmente questo problema è tra i temi più affascinanti della linguistica (in generale) e della traduzione (nello specifico). Lo stesso Jakobson scrive:

Ogni esperienza conoscitiva può essere espressa e classificata in qualsiasi lingua esistente. Dove vi siano delle lacune, la terminologia sarà modificata e ampliata dai prestiti, dai calchi, dai neologismi, dalle trasposizioni semantiche e, infine, dalle circonlocuzioni (*id.*: 59).

Non stupisce quindi, che il problema dell’“equivalenza nella differenza” (*id.*: 58) abbia interrogato e continui a interrogare traduttori e traduttologi già dai tempi di Costantino-Cirillo, che – come abbiamo visto nell'introduzione al presente capitolo – motiva talune proprie scelte di traduzione non letterale del Vangelo dal greco in slavo con una necessità di tutela del significato. Nel 1965, il linguista scozzese John Cunnison Catford affrontò il problema dell'equivalenza affermando che la traduzione consiste nel sostituire una stringa di testo da una lingua di partenza (*source language*) con una stringa di testo in una lingua d'arrivo (*target language*) ad essa equivalente, e che ciò è sempre possibile. Tuttavia, questa definizione non tiene conto delle “variabili pragmatiche e interculturali che intervengono a complicare le scelte del traduttore” (Diadori: 73). Infatti, anche Eco fa notare che la “similarità di significato” è un concetto ambiguo e quindi sarebbe più opportuno parlare in termini di produzione “dello stesso effetto a cui mirava l'originale” (Eco: 79-80). A tale proposito, una distinzione molto interessante venne elaborata nel 1964 da Eugene Nida, che distingue tra equivalenza *formale* e *dinamica*. L'equivalenza formale si ha

qualora la traduzione, a mo' di glossa, si avvicini il più possibile alla *source language*, pur veicolandone il contenuto. L'equivalenza dinamica viene raggiunta invece quando nella *target language* la traduzione produca un "effetto equivalente" a quello che, nella *source language*, era stato prodotto sul destinatario. Secondo la terminologia più usata, avremo quindi una traduzione *source-oriented* nel primo caso, e una traduzione *target-oriented* nel secondo.

Il concetto di equivalenza è stato ampiamente discusso anche dal punto di vista semiotico, per esempio dallo studioso slovacco Anton Popovič, dal tedesco Albrecht Neubert e dall'estone Peeter Torop. Nel 1975 Popovič affermò il bisogno di individuare nell'originale un "nucleo invariante", "rappresentato da elementi semantici stabili", che costituisca anche l'elemento condiviso da tutte le possibili traduzioni dello stesso testo. Per Neubert (1992) l'equivalenza è una categoria semiotica, caratterizzata da tre componenti ordinate gerarchicamente: la componente semantica è prioritaria rispetto a quella sintattica, mentre la pragmatica "condiziona e modifica le altre due" (*ead.*: 74-75). È infine molto interessante il punto di vista del semiologo Torop, per cui il processo della traduzione implica una pre-traduzione "interna" nella mente del traduttore, resa possibile grazie all'esistenza di un "codice non verbale" e dal bisogno di interpretare il segno linguistico, al fine di comprenderlo. Considerando questo processo mentale e riprendendo i tre tipi di traduzione distinti da Jakobson, si osserva quindi che questi ultimi non sono altro che "tre aspetti di uno stesso processo". Questo modo di vedere le cose, che Torop chiama "traduzione totale", porta quindi il concetto della traduzione su un piano interdisciplinare, e può essere applicato a tutti i gli aspetti interpretabili della realtà. È indubbio che le idee di Torop siano state influenzate dal concetto di "semiosfera", elaborato dal celebre semiologo russo Jurij Mixajlovič Lotman (1922-1993) fondatore della scuola semiotica di Tartu-Mosca:

L'intero universo della natura è considerato per analogia con la biosfera. Così come questo può essere scomposto dalla più piccola cellula all'organismo più macroscopico, la semiosfera può essere considerata un insieme di sistemi che possono essere piccoli quanto un individuo o grandi come l'intero universo. Questi

sistemi sono in continua interazione fra loro, al punto che ogni testo che viene generato porta in sé le tracce della memoria culturale collettiva, oltre a quella dell'autore. Una volta che un individuo è considerato parte della semiosfera, tutti i suoi testi vanno considerati frutto in parte della sua creatività individuale e in parte del macrosistema. (...) Per questo motivo i testi, nella semiosfera, sono sempre intertesti, e al traduttore spetta l'arduo compito di discernere dall'insieme (Lotman, "La semiosfera", cit. in Diadori: 82).

Di conseguenza, guardando alla traduzione in termini più generalmente semiotici piuttosto che solo linguistici, i due tipi di traduzione facenti capo alla dicotomia *source-oriented vs. target-oriented* non possono essere interpretati come una scelta tra due opposti che si pone dinanzi al traduttore. Essi sono piuttosto come i due poli di un *continuum* e, anche all'interno di uno stesso testo, il traduttore può operare delle scelte che tendano in maniera variabile verso l'uno o verso l'altro. A guidare queste scelte troviamo le diverse variabili sintattiche, semantiche e pragmatiche.

2.2. Problemi di traduzione

I fondamenti teorici appena esposti hanno guidato le nostre scelte traduttive dell'“Anti-Enciclica” di Ivan Platonov in senso decisamente *source-oriented*. Come vedremo, dal punto di vista del lessico, l'opera presenta una terminologia fortemente connotata culturalmente in senso cristiano ortodosso, e talvolta di difficile traduzione in italiano. Tuttavia, nel motivare le nostre scelte, non possiamo ignorare un dato fondamentale, di natura pragmatica: lo scopo comunicativo della presente traduzione è profondamente diverso da quello dell'originale (o *prototesto*) e, al contempo, affatto diverso è pure il suo destinatario. L'intento del prototesto è quello di criticare determinate tendenze riscontrate in ambito cattolico, e con ciò persuadere il lettore (anch'egli cattolico e slavo, probabilmente uomo di cultura, conoscitore del latino e del dibattito contemporaneo attorno alla riscoperta dell'opera cirillo-metodiana), muovendolo a una riflessione. Non trattandosi di letteratura d'arte (*xudožestvennaja literatura*) è naturale che – cento anni più tardi – una traduzione di un testo simile, non aspiri a creare un “effetto equivalente” nel lettore. Il destinatario della presente

traduzione sarà più probabilmente uno studioso dell'argomento, o, al più, un curioso. Pertanto, laddove possibile, si è scelto di utilizzare la terminologia cristiana ortodossa, cercando di avvicinare il più possibile il lettore al testo di partenza. Sul piano della sintassi, non si è optato per una scelta tanto radicale. Come vedremo, alla forte ipotassi di Platonov, nella traduzione è stata preferita una scansione in frasi più brevi, poiché l'italiano si presta molto meno del russo alla produzione di tante frasi incassate all'interno dello stesso periodo. Per quanto riguarda invece gli aspetti stilistici dell'opera, come è stato anticipato, l'“Anti-Enciclica” affronta i suoi argomenti con un tono molto polemico, arrivando a rivolgere, talvolta, persino delle invettive personali a personaggi del passato e del contemporaneo. Per quanto possibile, anche in questi casi si è optato per una traduzione di massima aderenza al testo, con lo scopo di mostrare al lettore a quali termini erano giunti i toni del dibattito sull'argomento. È stata pertanto evitata una “ipo-traduzione” troppo politicamente corretta, perché inutile dal punto di vista pragmatico; d'altro canto, si è ritenuto che una “iper-traduzione” di simili parti di testo, sarebbe stata fuorviante ai fini della comprensione dell'opera da parte del lettore.

2.2.1. Il lessico

Del lessico, contenuto nell'“Anti-Enciclica”, si può affermare che i maggiori problemi di interpretazione e traduzione sono stati costituiti dai termini religiosi o culturali legati alla tematica religiosa. Servendosi di un termine di L. G. Panin, A. Ju. Musorin definisce “conservanti” (*jazyki-konservanty*) le lingue come il greco, il latino, lo slavo ecclesiastico, il copto, il siriano ecc., le quali influenzano – in modo adstratico – le lingue etniche, ovvero gli idiomi delle singole comunità di parlanti, essendo le lingue in cui furono scritti i libri religiosi. A ogni lingua-conservante corrisponde quindi una regione linguistica, da essa influenzata “nell'ambito di una data religione”. Mentre in Europa occidentale la lingua-conservante comune del latino ha potuto influenzare idiomi appartenenti a diverse famiglie linguistiche (lingue romanze, germaniche, celtiche, slavo occidentali ecc.), in Europa orientale la regione dello slavo ecclesiastico-lingua-conservante è linguisticamente molto più

omogenea, racchiudendo esclusivamente lingue di matrice slava. È tuttavia molto importante notare anche che, tra le varie lingue-conservanti della religione cristiana, un posto di rilievo è occupato dal greco, da cui furono tradotti i libri sacri nelle altre lingue religiose. In particolare per quanto riguarda lo slavo ecclesiastico, si ritiene che le parole di Tachiaos, siano illuminanti, per comprendere questo fenomeno di influenza della lingua greca sulle lingue slave:

Il compito più difficile che il gruppo di Cirillo doveva affrontare restava comunque la creazione di una lingua dotta, poiché gli slavi non ne possedevano una. Era naturale che un popolo senza cultura scritta e senza istruzione non possedesse neanche concetti astratti, ed erano proprio questi concetti a dover essere creati nella lingua slava per poterli poi tradurre dal greco in slavo. [...] Per tradurre il Vangelo in slavo occorreva creare un vastissimo repertorio di sostantivi e di aggettivi astratti, e anche di composti, che in slavo erano assenti. I termini e i concetti ricalcarono i modelli della lingua greca, che era stata elaborata per secoli da dotti e da intellettuali. Così dal prezioso repertorio della lingua greca sgorgò una ricchezza illimitata, che venne offerta al mondo slavo come dono sacro e durevole. Trascendendo il tempo, il greco impresse per sempre la sua impronta sulla lingua slava, che, viva e flessibile quale era, grazie a questa benefica influenza acquisì grande plasticità e dinamismo, e anche profondità sufficiente per divenire un mezzo altamente espressivo (Tachiaos: 87-88).

Un esempio di calco dal greco, che non ha costituito un problema in sede di traduzione, è quello del sostantivo *bogoslovije* (“teologia”) e dal verbo derivato *bogoslovstvovat'* (“teologizzare”), poiché entrambe le radici da cui è formato sono slave: *bog* “dio”, *slovo* “parola, discorso”, a differenza dell'italiano, in cui la parola è invece un prestito. Non è stato, però, altrettanto semplice trovare una traduzione adeguata all'aggettivo *ravnoapostol'nyj* (lett. “pari agli apostoli”) attribuito a Cirillo a Metodio:

Так это-ли значит воздавать достойную честь святым — равноапостольным Мужам, оказавшим славянству безмерным заслуги [...]
(Platonov: 122).

È forse così che si rende degno onore a dei santi Isapostoli, che resero agli

slavi dei servizi immortali?

Secondo il vocabolario Treccani, il titolo di *isapostolo* (dal greco *isapóstolos*) veniva attribuito agli imperatori bizantini, ad indicare il cesaropapismo in atto nell'impero, con il significato di “pari agli apostoli” e cioè “delegati di Dio in terra”. Tuttavia, utilizzando il *web* come corpus, risulta che l'aggettivo greco *isapóstolos* era ed è tutt'ora in uso per designare i santi della chiesa ortodossa, come ad esempio santa Cristiana di Georgia (*Agia Nīna Isapóstolos*).

Un altro calco linguistico, molto più in uso nel russo corrente rispetto ai precedenti, è quello del verbo *védat'* (“conoscere”) che condivide la radice indoeuropea con il verbo *videt'* (“vedere”) e che, come per il greco *oida* (“conoscere”), ha il significato di “sapere avendo visto”. Da *vedat'* scaturisce tutta una serie di deverbali come il verbo *ispovedat'* (“professare”) e il sostantivo *ispovedanije* (“confessione, fede”) ma anche *ispovednik*:

Так точно и Кирилл и Мефодий, хотя и действовали в чужой церковной области и подчиняли себя наблюдению и суду местной власти, но тем не менее нисколько не принадлежали к той области — Римской, а были неизменными членами и исповедниками православно-восточной церкви (Platonov: 16).

Così è chiaro che anche Cirillo e Metodio, nonostante agissero in un'altra diocesi e si sottomettessero alle ispezioni e al tribunale dell'autorità locale, comunque non appartenevano punto a quella diocesi (quella Romana) ma, immutabilmente, erano esponenti della Chiesa orientale ortodossa.

Entrambi i dizionari russo-italiano di Skvorzova-Majzel e Kovalev traducono *ispovednik* unicamente con “confessore” e una simile definizione si trova in Ožegov, probabilmente a causa del sostantivo *ispoved'*, che indica il sacramento della confessione. Tuttavia, la traduzione di *ispovednikami* con “confessori”, in questo caso urtava troppo con il contesto e quindi si è dovuto ricondurre il suo significato non a *ispoved'*, bensì a *ispovedanije*, fino a giungere a “esponenti della Chiesa orientale ortodossa”, nel senso che essi la rappresentavano in occidente. Di simile

derivazione, risulta anche il sostantivo *propoved'* (“predicazione”) e i derivati: *propovedničeskij*, *propovednik* ecc..

Il russo ha mutuato dalla lingua greca anche molte parole sotto forma di prestiti. Un esempio di prestito è quello dell'aggettivo *iopatorskij* (“figliopatrista”), utilizzato esclusivamente con il sostantivo *eresija* (“eresia”), nel riferirsi all'aggiunta del *filioque* al Credo niceno-costantinopolitano da parte della chiesa cattolica, da cui invece la chiesa ortodossa si dissocia. Per la traduzione ci si è serviti della scelta fatta da Marcello Garzaniti nella sua traduzione dallo slavo ecclesiastico delle *Vitae* di Costantino-Cirillo e di Metodio (cfr. Tachiaos: 219).

Un sostantivo russo di difficile traduzione in italiano è sicuramente *podvig*, che appare spesso nell’“Anti-Enciclica” anche nel suo derivato *podvižnik*. In un interessante articolo pubblicato nel 2012 nella rivista “Studi slavistici”, Ferro scrive:

Podvig ha un campo semantico piuttosto ampio, che spazia dal significato di lotta fisica, intesa anche quale disciplina sportiva, a quello di lotta ascetica, cammino spirituale. [...] Nel linguaggio agiografico, in particolare, esso designa tutto l’insieme del cammino ascetico che il cristiano percorre, con l’osservanza dei comandamenti, le mortificazioni, la pratica della lotta contro i pensieri malvagi (secondo la tradizione di Evagrio Pontico), della carità, per riacquistare la somiglianza con Dio. [...] Il significato del termine è dunque prossimo a quello dell’italiano “asceti” (Ferro: 142-143).

Allo stesso modo, Ferro consiglia di tradurre *podvižnik* con “asceta”, ma anche stavolta, il contesto in cui *podvig* e *podvižnik* appaiono suggerisce delle traduzioni differenti, capaci comunque, a nostro avviso, di sottintendere degli atti d'eroismo, sia fisico, sia spirituale:

[...] *Непонятно, почему Энциклика умалчивает обь этомъ исповѣдническомъ подвиге Кирилла, когда подробно о немъ говорится во всехъ сказаняхъ о его жизни. [...] Другой разъ апостольскій подвигъ совершень былъ имъ — и уже совместно съ братомъ Мефодиемъ [...]* (Platonov: 6).

[...] Non è chiaro perché nell'Enciclica si taccia questa impresa religiosa di Cirillo, mentre si parla dettagliatamente di tutte le leggende della sua vita. [...] La seconda volta che egli compì un'impresa apostolica, fu con il fratello Metodio [...].

Кончина Мефодия изображена в двух разноязычных, но одновременных памятниках: в греческом житии Климента, епископа болгарского, и в Паннонском житии Мефодия. По первому — святый Подвижник веры и благочестия, изнемогши подъ тягостию трудов [...] (Platonov: 99).

La morte di Metodio viene descritta da due attestazioni in lingua diversa, ma coeve: dalla Vita greca di Clemente, vescovo Bulgaro, e dalla Leggenda Pannonica (VM). Nella prima, il santo paladino della fede e della devozione, esausto per il peso della fatica [...].

Un altro fatto di cui vale la pena parlare, è l'enorme proliferazione di parole composte. Questo fenomeno è assolutamente normale in russo, molto meno in italiano, lingua in cui la resa di alcuni termini formati dall'accostamento di due o più radici lessicali, talvolta può costituire un'effettiva difficoltà per il traduttore. La maggior parte dei termini che andremo ad analizzare – tutti religiosi – ruotano attorno al concetto dell'insegnamento della dottrina cristiana, combinando in vario modo le radici delle parole: *učit'* (“insegnare”), *učenije* (“dottrina, insegnamento”), *prosvetit'* (“illuminare, istruire, civilizzare”), *vera* (“fede”).

A saltare subito all'occhio, è la frequenza con cui a Cirillo e Metodio viene attribuito l'epiteto di *pervoučiteli* (lett. “primi maestri”), fin dalla prima pagina:

Въ прошломъ 1880-мъ году сентября 30, глава вашей церкви, такъ называемый, папа Левъ XIII, издалъ Окружное Послание (Encyclicam), которымъ предписалъ чествовать имя и память свв. первоучителей славянскихъ (Platonov: 1).

Lo scorso 30 settembre 1880, il capo della vostra chiesa, Papa Leone XIII, pubblicò il messaggio papale (*Encyclicam*), in cui prescriveva di onorare il nome e la memoria degli evangelizzatori slavi Cirillo e Metodio in tutto l'universo

cattolico.

Nella nostra scelta programmatica di produrre una traduzione quanto più possibilmente *source-oriented*, la resa di questo termine si pone in perfetta controtendenza. La traduzione letterale “primi maestri” sarebbe infatti esageratamente ambigua e generica. Si è optato quindi per rendere il termine con un italiano molto più mirato e indiscutibile: “evangelizzatori”, essendo quest'ultimo adatto a chi i) insegna e ii) sia il primo a farlo. Chi scrive è perfettamente conscio di aver reso il termine con una *iper*-traduzione, dal momento che teoricamente il termine potrebbe anche non riferirsi all'insegnamento religioso. Tuttavia, in questo caso specifico, la dottrina cristiana è ovviamente sottintesa come oggetto dell'insegnamento.

Un caso simile è quello costituito dall'aggettivo *veroučitel'nyj* (lett. “relativo all'insegnamento della dottrina religiosa”). Anche in questo caso, è stata fatta una scelta decisamente *target-oriented* sul piano terminologico, ma comunque leale all'originale nel suo significato:

[...] И наделяли ихъ списками переведенныхъ ими священныхъ книгъ, и, можетъ быть, совершали и самое богослужение на родномъ ихъ языке, о какомъ ихъ вероучительномъ действии говоритъ и папа въ своей Энциклике [...] (Platonov: 8).

Essi distribuivano loro le copie dei libri sacri tradotti e forse celebravano anche la liturgia nella lingua madre di quei popoli. Di questa attività catechetica parla anche il Papa nella sua Enciclica.

Abbastanza interessante, è anche il caso del sintagma *veropropovedničeskaja dejatel'nost'* (lett. “attività di predicazione della fede”). A suscitare problemi non è ovviamente la testa nominale *dejatel'nost'*, bensì l'aggettivo che la precede *veropropovedničeskij*, in cui la radice *ver-* (“fede”) è seguita dall'aggettivo *propovedničeskij* (“relativo alla predicazione”), a sua volta semanticamente molto legato al concetto di fede (è infatti un denominale dal sostantivo *propoved'*, di cui si parlava poco sopra). È stato tradotto come segue:

Но тогда, когда Мефодий (Кирилла уже не было в живых) утвердил свое пребывание в Моравии под формальную власть папы, и тогда веропопедническая деятельность его развивалась в соседственных славянских странах самостоятельно, потому что совершалась согласно обряду греко-восточной церкви чего папа никак допустить не мог бы (Platonov: 10).

Ma anche quando Metodio (Cirillo già non era più tra i vivi) confermò la propria permanenza in Moravia sotto il potere formale del Papa, la sua attività missionaria si sviluppò nei Paesi slavi vicini autonomamente, giacché era conforme al rito della chiesa greco-orientale che il Papa non avrebbe mai permesso.

Di largo utilizzo, e parimenti legato al concetto di insegnamento religioso, troviamo molto spesso il sostantivo *prosvěšćenije*, assieme al verbo *prosvetit'*, da cui derivano l'epiteto *prosvetitel'* sempre attribuito a Cirillo e Metodio e l'aggettivo *prosvetitel'nyj*, spesso accompagnato dalla parola *dejatel'nost'*. In Ožegov, troviamo la seguente definizione di *prosvěšćenije*: “*rasprostranienije znanij, obrazovanija*” (“diffusione del sapere, della conoscenza”). In questo caso si tratta della conoscenza legata alle cose divine, e cioè la dottrina cristiana. La traduzione che sembra più adatta è quindi “conversione”, almeno nel passo che segue:

Но до сих поръ мы видимъ труждающимся, въ деле обращения и утверждения въ вере Болгарь, одного Мефодия, и — труждающимся совершенно независимо и вдали отъ папъ. Имело место и общее ихъ действие к просвещению этого народа (Platonov: 8).

Finora vediamo un Metodio che, nel convertire e nel nutrire la fede dei Bulgari, opera in modo perfettamente indipendente e distante dai Papi. Ciò accadde quando entrambi i fratelli, chiamati in Moravia, attraversarono i Paesi slavi, tra cui prima di tutti la Bulgaria, e così avvenne la generale conversione di questo popolo.

Tuttavia, è importante notare che *prosvetit'* deriva dalla radice *svet* (“luce”) e infatti tra suoi significati, troviamo anche “illuminare”, ovviamente in senso figurato. Vediamo quindi che la conversione altro non è che il risultato di una illuminazione,

operata dal “missionario” o “evangelizzatore”: il *prosvetitel'* (lett. “illuminatore”), epiteto che viene ancora oggi impiegato nel riferirsi a Cirillo e Metodio.

Un altro caso molto particolare e interessante, è quello del termine “*bogosluženje*” (lett. servizio divino), che si è scelto di tradurre il più delle volte con l'italiano “liturgia”. Per liturgia si intende infatti tutto quel complesso di riti e cerimonie che costituiscono l'apparato “esteriore” di una religione, e a cui in russo ci si riferisce indubbiamente con il termine “*bogosluženje*”. La parola russa “*liturgija*” è infatti un sinonimo di “*obednja*” e cioè “messa ortodossa”. Di conseguenza, spesso (ma non sempre) si è scelto di tradurre con “liturgia” sia “*bogosluženje*”, sia “*liturgija*”, poiché l'italiano “messa” si riferisce alla messa cattolica, come “funzione” è invece più spesso usata per la messa protestante. Con un curioso gioco di parole, nel passo che segue Platonov oppone la “*liturgija*” ortodossa alla *missa* latina, o, ironicamente, alla *msza* polacca:

Но как-бы то ни было — достойно, или недостойно, — вы приступили къ совершению предположенного торжества. Но какъ вы его совершили? Вы отправляли несколько мессъ или мшеи, но на какомъ языке? На чешскомъ, хорватскомъ, польскомъ, русскомъ. Но разве это было достойнымъ воспоминаниемъ Первоучителейъ, которые служили литургию на древле-болгарскомъ, или, что тоже, на древне-славянскомъ языке, на какомъ совершаются доселе все церковныя службы у православныхъ Славянъ? — Какую литургию вы служили? Опять не ту, какую отправляли Кирилль и Мефодий. Они служили полную, величественную, — Иоанна Златоустаго или Василия Великаго, или Григория Двоеслова, такъ называемую литургию преждеосвященныхъ даровъ, ибо все эти литургии, въ IX-мъ столетии, были въ полномъ и всеобщемъ употреблении на Востоке, — а отправленныя вами литургии, хотя и на одномъ изъ нынешнихъ славянскихъ наречии, представляютъ отрывочныя выдержки изъ всехъ этихъ греческихъ первообразовъ литургии (Platonov: 120-121).

Tuttavia, per quanto sia degno o indegno, vi siete accinti a compiere una solennità che era stata programmata. Ma come l'avete compiuta? Avete svolto diverse celebrazioni, o *missae*, ma in che lingua? In ceco, croato, polacco, russo.

Ma davvero ciò fu degno del ricordo dei Primi Maestri, che celebravano la liturgia in antico bulgaro, o anche in antico slavo, in cui fino ad oggi si celebrano tutti i servizi ecclesiastici presso gli slavi ortodossi? Quale liturgia avete seguito? Di nuovo, non quella che celebravano Cirillo e Metodio. Essi celebravano la cosiddetta liturgia dei doni Presantificati, quella di Giovanni Crisostomo, di Basilio Magno o di Gregorio Magno, poiché nel IX secolo tutti questi riti erano utilizzati completamente e generalmente a Oriente, mentre le liturgie da voi celebrate, se pur in un attuale dialetto slavo, rappresentano delle frammentarie resistenze a tutti i prototipi greci di liturgia.

Infine, l'ultimo problema che si intende analizzare è quello costituito dal lessico relativo ai diversi gradi della gerarchia ecclesiastica in ambito cristiano ortodosso e ai termini che designano i vari riti o momenti della giornata liturgica. I passi seguenti possono servire da validi esempi, per quanto riguarda la gerarchia ecclesiastica:

Прежде всего знать надобно, что св. Кирилл явился въ Римъ въ званіи блага священника, а Мефодій въ образе простаго монаха с званіемъ игумена Полихронского монастыря, которое предоставлено ему было тотчасъ, по возвращении съ проповеди у Казаръ (Platonov: 31-32).

Innanzitutto, bisogna sapere che San Cirillo giunse a Roma in qualità di prete diocesano e Metodio in quella di semplice monaco, nella carica di igumeno del monastero di Polichron, che gli era stata assegnata al ritorno dalla missione presso i Cazari.

Какую-же честь восприяли отъ Рима, въ такомъ смиренномъ образе явившіеся, св. Пришельцы? Константин никакой, а за несколько дней до кончины облекшись в простаго инока посвященъ тоже въ иеромонахи (Platonov:32).

E allora, che tipo di onori ricevettero da Roma i santi Forestieri, che erano giunti in una veste così umile? Costantino non ne ricevette alcuno, e, avendo indossato pochi giorni prima della morte l'abito di semplice monaco, divenne ieromonaco".

Per clero bianco si intendono comunemente quei diaconi (“*diakony*”) e sacerdoti

(“*svjaščenniki, ierej*”) cui viene permesso di sposarsi e che non intraprendono la carriera ecclesiastica. Quest'ultima può essere intrapresa esclusivamente dal clero nero, e cioè dai monaci (“*monaxi*”, ma anche “*inoki*”, se cenobiti), che possono giungere ai livelli più alti della gerarchia ecclesiastica (“*arxierej*”) e cioè di vescovo, arcivescovo, metropolita e patriarca. Un monaco nella veste di diacono è detto ierodiacono; si parla invece di ieromonaco (“*ieromonax*”), se il monaco è stato consacrato sacerdote, o di igumeno (“*igumen*”), se il grado è superiore e il monaco dirige una parrocchia o un piccolo monastero (non una *lavra*, che è invece un monastero molto grande, diretto da un archimandrita).

Ricapitolando, la maggior parte dei problemi lessicali riscontrati nella stesura della presente traduzione, sono sicuramente inerenti alla tematica religiosa. Come si è visto, il linguista russo Musorin pone l'accento sul fatto che il vocabolario religioso russo risulta fortemente influenzato dallo slavo ecclesiastico, come pure le altre lingue slave parlate da altre popolazioni ortodosse. A sua volta lo slavo ecclesiastico fu fortemente influenzato dalla lingua greca, soprattutto nella formazione di parole astratte che inizialmente non esistevano in slavo. Il lessico religioso russo è quindi costellato da moltissimi calchi e prestiti mutuati dal greco, a partire da “*bogoslovije*” (“teologia”) a “*ravnoapostol'nyj*” (“isapostolo”), fino a giungere al verbo *vedat'* (“conoscere”) e a prestiti come il sintagma “*iopatorskaja eresija*” (“eresia figliopatrista”). Si è cercato inoltre di trovare una traduzione ai termini “*podvig*” (“atto, impresa”, ma anche “ascesi”), “*podvižnik*” (“paladino”, ma anche “asceta”), “*pervoučitel*” (“evangelizzatore”), “*prosveščeniye*” (“illuminazione, insegnamento, evangelizzazione, conversione”), e così via e infine a trovare una resa adatta alla terminologia relativa alla gerarchia ecclesiastica del mondo ortodosso.

2.2.2. *La sintassi*

In confronto alla discussione sugli aspetti lessicali, quella inerente alla sintassi sarà decisamente più breve, poiché – in corso di traduzione – le difficoltà incontrate su questo fronte non sono state particolarmente significative, fatta eccezione della necessità molto frequente di trovare alternative di resa ai frequenti

periodi molto lunghi del testo di partenza. La periodizzazione dell'originale è infatti caratterizzata da una ipotassi portata all'estremo, resa possibile dall'uso dei participi e dei gerundi, che in russo permettono una produzione di frasi incassate che l'italiano non può sostenere. Pur non essendo il caso più estremo, quanto segue può servire da esempio di una simile periodizzazione, e, come si vede, nella traduzione è stato necessario dividere il periodo in più frasi più brevi e di spostare alcune parti per dare una maggiore leggibilità alla traduzione:

Злоба немцев, [этих исконных врагов славянства, [такъ стесненныхъ теперь въ своихъ правахъ и выгодахъ чрезъ поставление Мефодия во главе духовнаго управления]], [не удовлетворившись успехомъ на канонической почве], стала теперь подыскиваться подъ его вероучение, а немецкое духовенство, [склонивъ на свою сторону разную лестию и потворствомъ, [не слышкомъ твердаго въ правилахъ веры и добродетели], Святополка], дерзнуло обвинить святаго Учителя въ неправовѣрши и въ тайномъ стремлении, чрезъ славянский языкъ, отторгнуть Моравию отъ престола св. Петра (Platonov: 47).

Con la nomina di Metodio alla testa dell'amministrazione spirituale, i germanici, questi eterni nemici degli slavi, si erano trovati colpiti nei loro privilegi e interessi e non furono contenti del successo ottenuto sul piano canonico. La loro rabbia iniziò a scaricarsi sulla dottrina di Metodio e il clero germanico – che aveva attratto dalla propria parte con varie lusinghe e adulazioni Sventopluk, instabile nell'esercizio delle virtù e poco saldo alle leggi religiose – osò accusare il santo Maestro di eterodossia e di allontanare la Moravia dal trono di San Pietro con sotterfugi e attraverso l'uso della lingua slava.

2.2.3. Il tono

Come è stato anticipato più volte, in generale, il tono dell'“Anti-Enciclica” presenta tratti fortemente polemici, polarizzati talvolta verso l'ironia, talvolta verso la drammaticità. Uno degli scopi principali della presente traduzione è stato quello di preservare, per quanto possibile, questo aspetto dell'opera. A tal fine si è quindi cercato di standardizzare il più possibile la traduzione degli aspetti ricorrenti che lasciano interpretare l'originale come fortemente polemico.

Tra i bersagli principali della polemica di Platonov, troviamo indubbiamente il papa e l'enciclica *Grande Munus*, ma anche gli “scrittori occidentali” e cioè tutti coloro, che – come Ginzler, Šafařík e Strossmayer – sostenevano il papato e le idee dell'austroslavismo:

Поэтому, и те господа славяно-западные писатели, которые, въ видахъ превознесения католичества надъ православиемъ, стараются отнять Святыхъ Учителей у Востока и усвоить ихъ, еще не существовавшему и неуспевшему еще выработаться, въ форме отдельнаго вероисповедания, католичеству, впадаютъ въ жестокий анахронизмъ, и что могло бы иметь место чрезъ два столетия или около того, переносятъ на далеко — предшествовавшее время, и такимъ образомъ говорятъ небылицу (Platonov: 4).

Perciò anche i signori scrittori slavo-occidentali – che, volendo esaltare il cattolicesimo sull'ortodossia, cercano di sottrarre i Santi Maestri dall'Oriente e di assimilarli a un cattolicesimo che ancora non esisteva e non era riuscito a svilupparsi nella forma di un culto separato – quei signori cadono in un crudele anacronismo attribuendo a un tempo fin troppo precedente ciò che avrebbe potuto avere luogo dopo circa due secoli e quindi raccontando falsità.

Il tono polemico sfocia talvolta nell'ironico, talvolta nel drammatico. L'ironia viene veicolata principalmente tramite i) epiteti evidentemente derisori, ii) citazioni fittizie iii) commenti vari. Per quanto riguarda gli epiteti, Platonov si riferisce molto spesso agli scrittori occidentali chiamandoli “*poborniki rimskogo glavenstva*” (“i paladini dell'egemonia romana”) o anche “*adepty rimskoj cerkvi*” (“gli adepti della chiesa romana”). Per “citazioni fittizie” si intende invece il riportare – rigorosamente tra virgolette – i pensieri inespressi che egli attribuisce all'oggetto della polemica:

«Следовательно, дескать, вамъ, Славяне нечего смотреть на Востокъ и увлекаться его, действительно, блистательными подвигами въ пользу вашего племени, а смотрите-ка на Западъ, которому всецело преданы были первоначальники вашей веры и просвещения, и слепо следуете за ними» (Platonov: 114).

“Perciò, dicono, voi, Slavi, non avete nulla per cui guardare a Oriente e

essere attratti dalle sue brillanti azioni in favore della vostra stirpe. Guardate invece a Occidente, al quale gli iniziatori della vostra fede e illuminazione furono completamente sottomessi: seguiteli ciecamente”.

Il tono ironico viene realizzato, infine, anche tramite commenti e battute varie, ad esempio: *“dostojnyj xristjanskoj cerkvi obraz dejstvovanija!”* (“un modo d'agire degno della chiesa cristiana!”).

Come si è detto, la polemica sfocia talvolta nell'ironia, talvolta nella drammaticità, come nel passo che segue, dove chi scrive si rivolge apertamente ai maggiori esponenti della chiesa cattolica:

О Ватиканъ! О папство! Доколе вы будете оскорблять святую веру Христову земными, нечистыми, своекорыстными видами и стремлениями?
(Platonov: 99)

Oh, Vaticano! Oh, papato! Per quanto ancora violerete la santa fede in Cristo con le vostre mire e manovre terrene, impure ed egoistiche?

Il tono drammatico si realizza tuttavia anche mediante l'uso di domande retoriche in serie, che, via via che il testo va avanti, diventano progressivamente più numerose. In questo modo, se nei primi capitoli dell'“Anti-Enciclica” l'autore pone a chi legge una sola domanda, negli ultimi le domande vengono poste in serie molto lunghe, realizzando veri e propri climax sia nella forma, che nel contenuto:

Но где же участие папской власти? (Platonov: 8)

E allora, dov'è la partecipazione dell'autorità papale?

Где-же тутъ искренность папы? Где отеческое внимание къ положению неповиннаго «заточника»? Где забота объ освобождении изъ заключения? Где сочувствие къ сиротствовавшему во все продолжение заточения славянскому элементу? (Platonov: 45)

Dov'è la sincerità del papa? Dov'è l'attenzione paterna per la situazione di un prigioniero innocente? Dov'è la preoccupazione di liberarlo dagli arresti? Dove la compassione per l'elemento slavo, che era rimasto orfano per tutto il prolungarsi

dell'incarcerazione?

Ricapitolando, si è visto che il tono polemico viene realizzato con la polemica, con l'ironia e con la drammaticità. Volendo avvicinare il lettore il più possibile al testo di partenza, nella traduzione si è cercato di riprodurre un effetto equivalente all'originale.

III.

“Anti-enciclica”

Ovvero: il messaggio fraterno di uno slavo ortodosso agli slavi cattolici, in occasione della pubblicazione della bolla di papa di Leone VIII per celebrare la memoria dei Santi Cirillo e Metodio.

Amati fratelli, nostra stessa stirpe ma di fede diversa, Slavi cattolici!

Lo scorso 30 settembre 1880, il capo della Vostra Chiesa, Papa Leone XIII, pubblicò un messaggio papale (*Encyclicam*¹), in cui prescriveva di onorare il nome e la memoria dei santi evangelizzatori slavi Cirillo e Metodio in tutto l'universo cattolico. Quest'anno, nella data indicata dall'Enciclica, venuti a raccolta nella capitale della Vostra fede da tutti gli estremi del mondo slavo occidentale, avete compiuto la prima solennità comune in onore degli apostoli slavi, riscattati dall'oblio della Vostra memoria e canonizzati come Santi della Vostra Chiesa. Li avete celebrati in modo grandioso e solenne, e avete reso grazie al Papa per aver istituito una simile festività, recandogli ricche offerteⁱ. E noi, figli della Chiesa Ortodossa, dovremmo forse rallegrarci assieme a Voi in questa Vostra grande solennità, e condividere i pensieri e le sensazioni che per questo vi hanno entusiasmato? Aimé, certo che no! Già solo il fatto che noi, che costituiamo la maggior parte degli slavi, non abbiamo partecipato e non abbiamo potuto partecipare alla vostra celebrazione, ci porta a tristi riflessioni sull'irreversibile divisione del mondo slavo. Inoltre, considerando la pretenziosità con cui la parte cattolica si sforza di appropriarsi in modo esclusivo della persona e dei meriti dei Missionari Tessalonicesi – allontanandoli dall'Oriente – il nostro cuore si colma di un dolore ancor più grande, riconoscendo in ciò un basso tentativo di sopraffazione. Tuttavia, nello spingerci a ricercare lo scopo segreto cui mira l'istituzione di una simile solennità, percepiamo in essa il malvagio desiderio di dividere il mondo slavo in due metà tra loro ostili. Allora “battendoci il petto”

ⁱ I giornali austriaci a quel tempo informavano che i pellegrini slavi, in occasione di questa festività, elargirono al Papa 160.000 gulden in forma di donazione per San Pietro: un principe, Jurij Barkovskij, portò con sé a Roma la somma di 10.000 gulden.

gemiamo: “oh stirpe slava! Fino a quando graverà su di te la crudele condanna del destino di essere eternamente divisa e in conflitto, e quando, infine, anche tu raggiungerai l'unità che le stirpi romana e germanica hanno già raggiunto pur dividendosi nella fede?”... Discutiamo e spieghiamo più nel dettaglio.

I.

Per quale motivo a Voi, amati fratelli, sostenitori dell'Occidente, è venuto in mente di convincere voi stessi e gli altri che i Santi Cirillo e Metodio erano Cattolici e non Ortodossi e che essi – legati dalla loro origine e educazione all'Oriente – in seguito passarono all'Occidente divenendo servi devoti del trono papale? Ci stupiamo di questa vostra interpretazione, sapendo che generalmente siete degli ottimi conoscitori della storia della Chiesa Cristiana! Forse che nel IX secolo esisteva la stessa distinzione tra le Chiese romano-occidentale e greco-orientale che esiste oggi? A quel tempo la Chiesa Cristiana rappresentava ancora un unico insieme, integro nello spirito, nella cui struttura esisteva un libero e completo contatto tra i diversi fedeli. Era un unico regno di Cristo, che iniziava dai più remoti confini d'Oriente fino alle più estreme province d'Occidente, dove tutti i seguaci della dottrina di Cristo potevano allo stesso modo prendere parte ai sacramenti. Perciò è strano e privo di fondamento affermare che Cirillo e Metodio erano cattolici o anche che passarono dall'ortodossia al cattolicesimo, esattamente come sarebbe assurdo chiedere se Basilio Magno, Gregorio il Teologo o Giovanni Crisostomo appartenessero alla confessione greca o romana, oppure se i beati San Girolamo, Agostino d'Ipbona o Sant'Ireneo di Lione appartenessero alla Chiesa d'Occidente o a quella d'Oriente. Essi erano tutti figli di un'unica Chiesa universale (*sobornaja*) e apostolica. È vero che a quei tempi sorgevano dei conflitti tra i rappresentanti supremi delle due grandi Chiese – della Roma Nuova e di quella Antica –, tuttavia essi erano limitati ai loro rapporti personali, che non toccavano gli strati inferiori della comunità ecclesiale. Una crepa, che si è formata sulla sommità di un edificio (dove in genere appaiono simili crepe), ancora non determina lo sfaldamento dell'intera costruzione, ma lo preannuncia nel breve o nel lungo periodo. Allo stesso modo, anche nella grande casa

di Dio, il disaccordo nato presso le alte cariche ecclesiastiche, era ancora lontano dal portare a una divisione generale: a due parti contrapposte appartenenti all'una o all'altra Chiesa tra i fedeli di Cristo. Simili conflitti esistevano anche allora, ma essi non consentivano una definitiva rottura della Chiesa e si concludevano con una riconciliazione cristiana. Nella stessa storia della Chiesa possiamo trovare molti indizi sui rapporti tra Roma e Costantinopoli e non solo sulla seconda metà del IX secolo – quando avvenne la sfortunata controversia tra il Patriarca Fozio e il Papa Niccolò I – ma anche sui secoli X e XI, rapporti che non furono sempre ostili. Indicheremo, se pur solo come esempio, il caso di Pietro detto l'Atonita (ricordato il 12 giugno dalla nostra Chiesa), che visse alla fine del IX secolo. Attratto da una vocazione interiore per la salvezza dell'anima, egli dapprima cercò di rispondere a questo richiamo andando a Roma e mettendosi a completa disposizione del Papa, ma poi, esortato da una visione e con il consenso e l'approvazione di quello stesso Papa, diresse il proprio sentiero sul monte Athos, dove prese l'abito monacale. E la stessa spedizione di Cirillo e Metodio in Moravia, che fu libera e niente affatto limitata da considerazioni sull'appartenenza a un diverso dicastero, segnala la consapevolezza dell'unità dello spirito che regnava in tutto il mondo cristiano. Perciò anche i signori scrittori slavo-occidentali – che, volendo esaltare il cattolicesimo sull'ortodossia, cercano di sottrarre i Santi Maestri dall'Oriente e di assimilarli a un cattolicesimo che ancora non esisteva e non era riuscito a svilupparsi nella forma di un culto separato – quei signori cadono in un crudele anacronismo attribuendo a un tempo fin troppo precedente ciò che avrebbe potuto avere luogo dopo circa due secoli e quindi raccontando falsità. Ci abbasseremo, tuttavia, al loro punto di vista, e terremo in considerazione, con loro, due chiese distinte e indipendenti: l'una ortodosso-orientale e l'altra cattolico-occidentale, e, *sine ira et studio*, esamineremo i rapporti dei maestri slavi con l'una e con l'altra.

II.

Per provare l'esclusiva appartenenza dei Santi Cirillo e Metodio all'Occidente e la loro fedeltà senza riserve al trono papale, gli scrittori occidentali si attaccano al

fatto che la missione di apostolato dei due Santi – che è essenzialmente il merito e la gloria dei loro nomi – si sviluppava e realizzava sotto il potere e secondo le disposizioni dei papi e nei confini della regione di loro competenza. Anche il Papa, nella sua Enciclica, sostiene questa concezione, ripetendo quanto detto dagli slavisti a lui sottomessi: “*sed tamen eorum missionem ab hac Apostolica Sede, catholicae unitatis centro, aut omnino imperari, aut, quod plus vice simplici actum est, rite sancteque approbari oportuit*”. Gli Occidentali e la stessa Enciclica intendono ingiustamente piegare l'attività missionaria di Cirillo e Metodio al potere esclusivo del Papa e limitarla all'Occidente. La loro missione apostolica era già iniziata a Bisanzio e si realizzò per tre volte all'interno dei confini orientali, per ordine dell'imperatore bizantino e con la benedizione del patriarca, senza che il Papa partecipasse o desse il permesso. La prima volta fu quando, dopo il saggio Harun-al-Rashid, i Saracini, orgogliosi della propria istruzione, inviarono a Costantinopoli alcuni ambasciatori dalla città di Mitilene, con lo scopo di discutere la triplice natura della Divinità. Nonostante la sua giovinezza, Costantino fu scelto per condurre questo dibattito e gli venne dato in aiuto un altro uomo illuminato, l'*asecretis* Giorgio². Egli conseguì una completa vittoria sugli studiosi saracini, smentendo tutti i loro ragionamenti e le loro obiezioni fallaci (non è chiaro perché nell'Enciclica si taccia questa impresa religiosa di Cirillo, mentre si parla dettagliatamente di tutte le leggende della sua vita: forse per presentare in una cornice più limitata l'attività di insegnamento dei Tessalonicesi in Oriente e proporre in modo più vasto e rilevante quella in Occidente?). La seconda volta che egli compì un'impresa apostolica fu con il fratello Metodio presso i Cazari, per ordine dell'imperatore e il consenso del Patriarca e senza alcun rapporto con l'Occidente. I Cazari vivevano sulla sponda occidentale del mar Caspio, e, indecisi tra due fedi che venivano loro proposte – quella ebraica e quella maomettana – chiesero all'imperatore Bizantino di mandare un uomo dotto che spiegasse loro l'essenza dell'una e dell'altra confessione e che indicasse la giusta via da seguire come fede. È noto come questa missione, compiuta dai predicatori bizantini, abbia portato a delle conseguenze favorevoli. Il Khan cazaro, la sua *družina* e molti cittadini acquisirono fiducia in Cristo e presero il sacro

battesimo, così che i beati Maestri, per portare avanti il loro santo lavoro, dovettero lasciare lì alcuni sacerdoti del Cherson, dove, prima di arrivare si erano fermati temporaneamente. La terza azione apostolica dei Santi Cirillo e Metodio si realizzò all'interno dei confini dell'autorità e del dicastero papali: la conversione o, almeno, la partecipazione alla conversione dei Bulgari al Cristianesimo. A causa delle guerre, la Bulgaria si era convertita alla fede in Cristo all'inizio del IX secolo in parti e grazie a persone separate. Alcuni predicatori erano giunti nel tormentato Paese dall'Impero Bizantino nell'umile condizione di prigionieri e furono in grado di far conoscere la santa fede a delle anime semplici. L'introduzione decisiva e generale del Cristianesimo avvenne sotto Boris, coevo dei Primi Maestri, il quale era estremamente angosciato dalla sciagura che aveva colpito tutto il popolo: la carestia. Scosso dal quadro del Giudizio Universale, egli decise di ricorrere alla misericordia e alla forza del Dio Cristiano, senza vergognarsi della propria speranza. Il quadro era stato dipinto da San Metodio, come viene riportato dai pareri di molti slavisti sia ortodossi che cattolici, a causa delle attestazioni di due storici bizantini, Giorgio Cedreno e il continuatore anonimo di Costantino Porfirogenitoⁱ *Conveniunt*, dice Assemani³ (*Kalendaria ecclesiae universae, Romae, 1755, pag. 120*), *tempora, nomen Methodii, locus praedicationis, historici denique, qui illum primo Bulgaris, deinde Moravis praedicasse scribunt*. Tuttavia, se questi pareri possono ancora sollevare delle controversie, si ha comunque un'altra indiscutibile attestazione a proposito dell'influenza illuminante che Metodio esercitò sul principe Bulgaro. Questa è la testimonianza dell'agiografo di San Clemente, discepolo di San Metodio, che, nel IV capitolo della sua narrazione, parla dell'illustre maestro Metodio e precisamente dice che “ancora prima, avendo reso il principe Boris suo figlio e, affascinatolo con la propria lingua nativa (greca), lo riempiva continuamente dei doni benefici dati dalle parole e degli insegnamenti”. Finora vediamo un Metodio che, nel convertire e nel nutrire la fede dei Bulgari, opera in modo perfettamente indipendente e distante dai Papi. Ciò accadde quando entrambi i fratelli, chiamati in Moravia,

i Da Giorgio Cedreno: Μεθοδιον τινα μοναχον ρωματος το γενοσ ζογραφον την τεχνην. Le parole del continuatore anonimo di Costantino Porfirogenito sono quasi le stesse: Μοναχον τινα των μαθημασ ζογραφον, Μεθοδιοσ ονομα τα ανδρι.

attraversarono i Paesi slavi, tra cui prima di tutti la Bulgaria, e così avvenne la generale conversione di questo popolo. Essi distribuivano loro le copie dei libri sacri tradotti e forse celebravano anche la liturgia nella lingua madre di quei popoli. Di questa attività evangelica parla anche il Papa nella sua Enciclica: *cumque iter per Bulgariam instituissent, christianorum initiatam sacris, nullo loco praetermittunt amplificandae religionis opportunitatem*. E così vediamo come l'attività apostolica dei Santi Viandanti si sviluppa intenzionalmente: e allora, dov'è la partecipazione dell'autorità papale, cui l'Enciclica vuole sottometterla completamente? Vediamo che il Papa non ebbe alcun contatto con l'attività dei Santi Maestri e che comunque non avrebbe potuto averlo. Ma ecco che si apre per loro una nuova arena di azione nella regione di competenza papale. Ovviamente qui non era più possibile fare alcun passo senza le dirette indicazioni dell'autorità papale e, in particolare, di un Papa tanto duro, pretenzioso e amante del potere come fu Niccolò I, per di più nel pieno dello scontro con il Patriarca Fozio. Ma cosa vediamo in effetti? I principi Moravi inviano un'ambasciata all'Imperatore Bizantino Michele III, evitando completamente il Papa, e per di più con una lamentela offensiva e umiliante per il suo governo. Nonostante essi e il loro popolo avessero preso la fede Cristiana dai sacerdoti latini occidentali, non ne comprendevano la lingua. Sentendo varie opinioni da parte dei diversi maestri che erano andati da loro, per ingenuità non sapevano a cosa attenersi e non conoscevano l'essenza della fede, limitandosi alla sola pratica dei riti esteriori. Per questo motivo chiedevano che fosse mandato loro un maestro che fornisse un'interpretazione della fede appena acquisita e li istruisse alla comprensione e alla verità. L'imperatore, senza anticipare nulla al Papa dispotico, convocò un consiglio e, all'unanimità, nominò i due fratelli Costantino e Metodio – divenuti celebri per la loro erudizione e saggezza di missionari – per essere inviati nell'altrui dicastero. Li fornì di una lettera di raccomandazioni indirizzata al principe Rastislav (ma non al Papa), in cui auspicava che i due illuminati fossero impiegati per la salvezza comune e che la gloriosa memoria del grande Costantino fosse tramandata alle generazioni future. Nonostante la mancanza di un vero e proprio invito, il già debole di salute Cirillo e suo fratello Metodio si caricarono volentieri della nuova missione, e, forniti

delle ricchezze dell'imperatore per supplire alle necessità della vita, si diressero nell'altrui dicastero per compiere la loro attività spirituale. Giunsero in Moravia e il principe li accolse con i massimi onori, mentre il popolo era entusiasta per l'arrivo di maestri di stirpe e lingua affini. Il principe ordinò di chiamare a raccolta quanti più discepoli possibile e di istruirli alle lettere di recente invenzione. In poco tempo essi impararono tutta l'ufficiatura ecclesiastica, imparando le lodi, le ore, i vesperi e la compieta, come pure il servizio dei sacramenti, cioè la messa. E così, come osserva l'agiografo – e secondo la parola del profeta – si aprirono le orecchie dei sordi, e si udirono le parole dei libri, e la lingua di coloro che balbettavano divenne chiara. Senza limitarsi alla residenza del principe e ardenti di zelo nella fede, i Santi Predicatori viaggiarono di luogo in luogo portando la parola della vita e della salvezza, affermando in tutto il Paese il regno della vera fede. In questo periodo essi andarono un'altra volta in Bulgaria, che stava passando gradualmente al Cristianesimo, per diffondere e confermare i buoni insegnamenti. E così prima di andare a Roma i santi fratelli gestirono per quattro anni e mezzo il dicastero altrui senza intrattenere alcun rapporto con il Papa e a sua completa insaputa!!! E allora dov'era il potere del Papa? Dov'era la sua influenza sull'attività apostolica dei forestieri bizantini? Dov'era quella completa dipendenza dal pulpito romano, che gli scrittori occidentali ripetono tanto insistentemente? ... Ma anche quando Metodio (Cirillo già non era più tra i vivi) confermò la propria permanenza in Moravia sotto il potere formale del Papa, la sua attività missionaria si sviluppò nei Paesi slavi vicini autonomamente, giacché era conforme al rito della chiesa greco-orientale che il Papa non avrebbe mai permesso. Secondo gli antichi annali della “Cronaca Ceca” di Daljmil, in Boemia – dove secondo l'Enciclica Metodio andò a predicare – il principe Bořivoj e la consorte Ludmila, che sono annoverati tra i santi della chiesa greco-russa, vennero da lui battezzati in presenza del principe moravo Sventopluk con il rito greco, al quale apparteneva lo stesso battezzatore:

“prosi krsta Bořivoj ot Svatopluka

krále, ot moravského,

a Mutudějě, arcibiskupa velhradského.

*Ten arcibiskup Rusín bieše,
mši slovensky slúžieše.
Ten u Velhradě krstil Čecha prvého,
Bořivojě, knězě českého,
léta ot narozenie syna božieho
po osmi set po devietidcát čtvrtého”.*

E' inoltre necessario parlare anche della Polonia, dove l'Enciclica, dopo la Boemia, vorrebbe che Metodio fosse andato a portare il lume del Vangelo: *per eadem tempora Evangelii lumen in Poloniam invehendum (Methodius) curavit*. Se effettivamente, come l'Enciclica vorrebbe affermare, Metodio convertì la Polonia o se a convertirla furono i suoi discepoli che dopo la cacciata dalla Moravia si erano dispersi nei vari Paesi slavi circostanti, la fede originaria in Polonia non poteva essere diversa da quella cui appartenevano gli stessi predicatori e cioè quella ortodossa greco-orientale, quindi senza alcun tipo di rapporto con il Papa, cosa che confermano gli stessi scrittori polacchi dai più antichi a quelli contemporaneiⁱ Per quanto riguarda la Galizia e la nostra Patria, la Russia, che il papa vuole coinvolgere nella regione dell'immediata attività apostolica di Metodio (ma non con un atteggiamento di benevolenza, ma in quello di “scismatici, Metodio vi ha illuminati con la fede, e voi lo venerate degnamente, ma lui era sottomesso al Papa e al cattolicesimo; perciò anche voi dovrete essere papisti e cattolici”)ⁱⁱ, il Papa anticipa troppo il tempo della conversione alla fede delle genti russe. In quel periodo, il IX secolo, sul Paese era ancora distesa una folta coltre di paganesimo e solo raramente in Russia apparivano alcune scintille di luce provenienti dalla Grecia, nelle persone di, ad esempio, Askold e Dir (866), per cui non valeva la pena costituire delle

i Cfr. Kosmas pp. 168-172; Maceěvskij, “*Istorija pervobytnoj cerkvi u Slavjan*”, trad. di Eveckij, Varsavia, 1840, p. 105 e ss.; J. M. Ossolińskij, “*Wiadomosci historyczno-krytyczne*”, Cracovia, 1818, p. 25 e nella versione tedesca di Kadłubek, pp.234-236; Friese, “*Kirchengesehichte Polens*”, Breslavia, 1786; *Kalendarzyk polityczny*, 1836, Varsavia, p. 2; l'articolo del reverendo Innokentij (Borisov) “*O načale xristjanstva v Polše*”, 1842 cap.1.

ii *Quo (in Poloniam) cum ille (Methodius) per mediam Gallaeciam penetravisset, sedem episcopulem Leopoli (a Leopoli, oppure per una distorsione germanica a Lemberg) statuit. Inde, ut nonnulli tradiderunt, in Moscoviam proprii uominis digressus, thronum pontificale Kiowense constituit.*

speciali cattedre vescovili, che il Papa attribuisce prematuramente a Metodio ai tempi del suo viaggio per i Paesi nordici. Se effettivamente fosse avvenuto qualcosa del genere, il nostro annalista Nestore – che seguì con tanta attenzione i fondamenti del Cristianesimo in Russia e che li sottolinea nelle peregrinazioni dell'Apostolo Andrea e nel soggiorno di Andronico, il compagno di viaggio dell'apostolo Paolo – non avrebbe mancato di rammentare anche gli insegnamenti di Metodio, sul quale, tra l'altro, si dilunga così tanto nei suoi Annali.

Così, con una più attenta osservazione dei fatti, risulta che l'influenza papale sulla vasta azione apostolica dei Primi Maestri si limitò in sostanza ai confini della diocesi di Metodio, e fino ad oggi essa è consistita, per lo più solo ufficialmente, in una “presa d'atto” delle varie azioni che essi compirono per istruire i popoli al Cristianesimo. Ciò viene riconosciuto dallo stesso Papa nella sua Enciclica, che, sceso dall'alto del maestoso *imperari*, si auto-corregge umilmente: *aut, quod plus vice simpliciter actum est, rite sanctorum approbati oportuit*, e cioè: “ciò che avvenne più di frequente, fu solo la necessità di dare una completa approvazione”. Di seguito vediamo quale fu la vera influenza dell'autorità papale sull'attività illuminante di Metodio nei confini e ai tempi del suo vescovato in Moravia.

III.

Ma se – dicono gli Occidentali – Cirillo e Metodio agirono anche, talvolta o per lo più, nella loro attività di maestri in modo libero e indipendente dalle indicazioni positive dell'autorità papale, essi davano comunque ai Papi un resoconto delle proprie azioni e erano chiamati a giudizio presso di loro a difendersi dalle varie accuse che venivano sollevate contro di loro, come mette in evidenza anche l'Enciclica: *Revera hic in Urbe Roma ab iis est et suscepti muneris ratio reddita, et ad accusationes responsum*. Di conseguenza, i paladini dell'egemonia romana concludono che essi riconoscevano di essere sotto la completa giurisdizione dell'autorità papale e perciò dipendenti totalmente e formalmente dal trono papale. Tuttavia sarebbe stato strano e del tutto fuori dall'ordine delle cose se il Papa, venuto a conoscenza dell'attività d'insegnamento di due predicatori venuti da fuori e che

agivano con insolito successo in un dicastero di sua competenza, non avesse voluto conoscere sia loro stessi, sia lo spirito e le modalità del loro insegnamento. D'altro canto sarebbe stato altrettanto strano se dei maestri santi e sapienti non avessero voluto obbedire all'invito della somma autorità spirituale locale e fornire le dovute spiegazioni sulle cause del loro arrivo nella regione altrui, sullo spirito e sui mezzi del loro insegnamento e sui frutti che ne erano scaturiti. In primo luogo, ciò avrebbe significato un'estrema negligenza del Papa nei confronti del pontificato affidatogli e, per l'avidio spirito romano, forse anche un'insolita sventatezza per la perdita materiale che l'intrusione inaspettata di forestieri poteva comportare. In secondo luogo, da parte dei Maestri, pii e colmi dello spirito di Cristo, avrebbe significato una caparbia e un orgoglio del tutto incompatibili con la loro sacra vocazione apostolica. Era più naturale per il Papa chiamare a sé entrambi i forestieri per sapere di più sulla loro attività, poiché essi si servivano di un nuovo metodo di insegnamento che era insolito per Roma e insegnavano nella lingua nativa quando l'organo legittimato e universalmente riconosciuto per i sermoni e per la liturgia era – ed è fino a oggi – la lingua latina. D'altro canto per i maestri forestieri era più agevole e adatto recarsi a Roma, giacché loro stessi riconoscevano la novità e la natura insolita, nel paese in cui erano giunti, del metodo di insegnamento che utilizzavano e sapevano per esperienza avendo incontrato ovunque contrasti e obiezioni all'uso che essi facevano della lingua materna nella dottrina religiosa. Allo stesso modo anche più tardi, Metodio – mantenendo il suo metodo d'insegnamento nazionale e greco-ortodosso o, meglio, universale – si attirò le accuse di deviazione dall'ortodossia e fu succube di molti insulti e pene da parte di persone ostili, come per esempio l'intrigante Wiching. Egli non poteva difendersi meglio se non presso la corte papale: non poteva andare a Bisanzio o dal Patriarca per cercare di giustificarsi dalle calunnie e dalle offese.

Il fatto che i Santi Cirillo e Metodio si sottomettevano in questo modo al giudizio papale, sta forse a significare che essi riconoscevano nel Papa un giudice supremo negli affari di chiesa in generale e persino nelle questioni di fede del solo mondo slavo, come cercava di ottenere l'ambizioso Niccolò I e come vorrebbe anche

l'Enciclica? Assolutamente no! In questi casi per i santi maestri il Papa non era che un giudice d'occasione, la cui azione e influenza venivano determinati solo da circostanze di luogo e tempo, come similmente sarebbe potuto essere anche il Patriarca di Costantinopoli o chiunque altro, nel cui dicastero fosse arrivata una qualunque personalità spirituale che avesse subito l'accusa di una qualche violazione dei dogmi della fede o delle regole del decoro ecclesiastico. Già allora, al di fuori della sua regione il papa non era un giudice per nessun orientale, e mai lo fu in altro tempo: per i figli della chiesa d'Oriente il potere giuridico del papa ha mai avuto luogo né significato. In effetti i santi fratelli non si erano recati nella regione romana per restare per sempre al servizio della chiesa morava, ma solo per il tempo necessario a rendere più definita la situazione religiosa dei moravi che li avevano chiamati. Ciò è evidente dalle parole di Cirillo, con le quali, prima di morire, egli esortava il fratello (che amava l'Olimpo) a non tornare a casa e non lasciare il lavoro divino iniziato insieme. Di conseguenza Metodio era desideroso di tornare nella sua amata patria in qualunque momento e allora ogni potere giuridico del Papa nei suoi confronti, *ipso facto*, si sarebbe interrotto. La condizione di dipendenza alla giurisdizione di Roma dei forestieri bizantini somiglia a qualcosa che esiste anche da noi in Russia, che è abitata da popoli di fedi diverse e da sette di vari riti, per la cui conversione e battesimo esistono varie missioni diocesane. Un missionario venuto da un'altra diocesi – vicina o lontana – rende conto della propria attività di insegnamento all'autorità spirituale della regione in cui è arrivato: allo stesso modo, se gli vengono mosse delle accuse per aver deviato dalla dottrina corretta, o delle lamentele per un comportamento immorale, egli viene processato dal tribunale dell'autorità diocesana nel cui dicastero si è compiuta la sua attività. Tuttavia egli non diventa membro della nuova diocesi, bensì continua ad essere considerato appartenente a quella dalla quale è venuto e a cui intende ritornare. Questa prassi potrebbe essere applicata in modo anche più vasto. Uno straniero che giunge in un altro Stato, si sottomette al controllo e al giudizio di quello Stato, ma ciò non lo rende un suo cittadino: per questo sarebbero necessarie altre condizioni. Così è chiaro che anche Cirillo e Metodio, nonostante agissero in un'altra diocesi e si

sottomettessero alle ispezioni e al tribunale dell'autorità locale, comunque non appartenevano punto a quella diocesi (quella Romana) ma, immutabilmente, erano esponenti della Chiesa orientale ortodossa.

Così, in modo privo di fondamento e ingiusto, gli adepti della chiesa romana e la stessa Enciclica (che deriva da essi) asseriscono l'intera e formale appartenenza dei Santi Cirillo e Metodio alla Chiesa occidentale, poiché si sottomisero temporaneamente e casualmente al giudizio del Papa. Ed è buffo, come pure lo sarebbe se un inglese giungesse a Roma e registrasse la propria presenza alla polizia locale e qualcuno volesse ritenerlo cittadino romano o italiano oppure se un missionario mandato in Cina dalla Propaganda Romana, all'improvviso iniziasse a considerarsi cinese.

IV.

Gli slavisti occidentali vogliono vedere una nuova evidenza della sottomissione dei Santi Fratelli – figli della Chiesa orientale – al grembo della Chiesa romana, nel fatto che essi, o almeno Metodio, fecero voto – verbalmente e per iscritto – al cospetto degli apostoli di Pietro e Paolo di professare la santa fede di Cristo secondo la dottrina e il rito della Chiesa romanaⁱ, e in più, secondo l'espressione del Papa nell'Enciclica, solennemente: *hic ad sepulcra Petri et Pauli in fidem catholicam iuratum*, e, ovviamente, come servitori della fede e della verità, conservarono devotamente il voto fatto. Sorge una domanda: essi assunsero e si impegnarono a conservare devotamente il culto e le prescrizioni della Chiesa romana *in concreto* o della Chiesa romana, nel senso universale ed ecumenico? Nell'espressione che si trova nell'Enciclica *in fidem catholicam iuratum*, si tratta forse della fede cattolica, e cioè isolata arbitrariamente a Roma in una forma distinta da quella universale, oppure di quest'ultima, stabilita dalla dottrina e dal consenso ecumenico? Va da sé che al massimo i papi chiedessero a Metodio – al momento della nomina a vescovo –

ⁱ Nella missiva di Papa Giovanni VIII a Sventopluk si legge: *audivimus, quia Methodius... aliter doceat, quam coram sede apostolica se credere et verbis et literis professus est*, e nella sua lettera inviata allo stesso Metodio: *ut cognoscamus, utrum sic teneas et praedices, sicut verbis et literis tes. Romanae ecclesiae credere promisisti*.

la promessa di professare e adempiere ai dogmi e alle regole della Chiesa universale, così come erano stati celebrati e affermati dalle risoluzioni dei sette concili ecumenici. Essi non avrebbero potuto avanzare richieste diverse, giacché ciò avrebbe significato mostrare una Chiesa romana che si era allontanata dall'unità dell'ecumenismo, e quindi eretica, e anche allontanare chi si accingeva a fare un voto, per di più solenne. Perciò in tutte le loro azioni i beati Predicatori seguivano con costanza e devozione i precetti della santa Chiesa universale e apostolica.

Ai tempi di Cirillo e Metodio la Chiesa romana, avendo assunto arbitrariamente alcuni nuovi dogmi e forme, iniziava già a compiere delle deviazioni dalla Chiesa universale (*sobornaja*). Fedele a quest'ultima e al voto fatto, san Metodio non volle assumere e condividere con gli occidentali quelle deviazioni: di conseguenza a Roma gli vennero mosse delle accuse di eterodossia e di aver introdotto una nuova dottrina in contrasto con la chiesa romana. Riferimenti relativi a queste accuse possono essere trovate in primo luogo tra le considerazioni fatte dall'anonimo delle note *De conversione Bogoarium et Carantanorum* (pubblicate al meglio nel *Glagolita Clozianus*, Kopitar, Vienna, 1836 pag. 72-76, come *Appendix quinta*), in cui egli dice: *usque dum quidam graecus, Methodius nomine, noviter inventis slavinis literis, linguam latinam doctrinamque romanam atque literas autorales latinas philosophie superducens, vilescere fecit cuncto populo ex parte (Slavorum) missas et evangelia ecclesiasticumque officium illorum, qui hoc latine celebraverunt*, e conclude: *hoc enim ibi observatum fuit, usque dum nova orta est doctrina Methodii philosophi* (pagg. LXXV-LXXVI). Questi riferimenti possono essere trovati, in secondo luogo, nelle sopracitate missive di Papa Giovanni VIII: in una, indirizzata allo stesso Metodio, si legge: *audivimus, quod non ea, quae sancta romana ecclesia ab ipso apostolorum principe didicit et cottidie praedicat, tu docendo doces et ipsum populum in errorem mittas*, e nell'altra, indirizzata a Sventopluk: *monemus dilectionem vestram, ut sic teneatis, sic credatis! Sicut sancta romana ecclesia ab ipso apostolorum principe didicit, tenuit et usque ad finem saeculi tenebit... audivimus vero, quia Methodius aliter docet, quam et c.* È degno di nota il fatto che in nessuno di questi si faccia riferimento ad alcun punto in cui

Metodio diverga dall'opinione dominante nel patriarcato romano. Tutto si legge quasi come sotto un velo, come se ci fosse la paura di esprimersi direttamente. Per fortuna ci sono due evidenze positive e distinte su questo punto di disaccordo di Metodio con la chiesa romana. Una si trova in quanto brevemente detto dall'agiografo pannonico di Metodio: “Non sopportando tutto ciò, l'antico nemico... sollevò altri contro di lui... che soffrono dell'eresia “figliopatrista”ⁱ 4. L'altra evidenza si trova nella testimonianza del biografo di Clemente, in cui letteralmente si legge: “il grande Metodio non smetteva mai di insegnare qualunque cosa, sia mostrando loro il sentiero della giusta vita, sia indicando la dottrina della Chiesa nel suo aspetto intatto... poiché fin da allora c'era chi la alterava e muoveva i confini posti dai padri nella Chiesa di Dio (Proverbi 22, 28⁵); e le anime di molti pativano il male della corruzione introdotta (nel Credo) dai Franchi, che sostenevano che il Figlio discende dal Padre e che lo Spirito procede dal Figlio. Opponendosi ad essi, il Santo (Metodio) smentiva i loro cavilli, sia sulla base della stessa Parola di Dio, sia facendo riferimento alla voce dei Padri”. Da queste due evidenze comprendiamo chiaramente che l'oggetto del dissenso tra Metodio e la Chiesa romana stava nella dottrina dello Spirito. San Metodio insegnava, in conformità al credo niceno-costantinopolitano, che lo Spirito Santo procede solo dal Padre, mentre il clero franco-germanico lo professava e insegnava con la sopracitata aggiunta del *filioque*, alla quale si atteneva, in seguito al concilio avvenuto a Toledo, in Spagna, nel 589, e poi difeso da Carlo Magnoⁱⁱ. Va da sé che Metodio – formato nel rigore dell'ortodossia greco-orientale,

i Šafarik, “*Razcvet slavjanskoj pis'mennosti v" Bolgarii*”, in “*Čteniax Mosk. Obščestba, istorii i drevnostej Rossijskix*” vol. VII, parte III, 1548 e in esso la “Vita di Metodio”, p. 7, §XII.

ii L'errore in merito al fatto che lo Spirito Santo procede anche dal Figlio, conobbe il suo inizio in Spagna per i motivi che seguono. Nel VI secolo la Spagna era occupata dai Visigoti, che erano ariani e non riconoscevano la natura divina del Figlio di Dio. Per confermare e innalzare il valore della natura del Figlio, sotto il re Visigoto Riccardo I, nel 589, nella città di Toledo ci fu un concilio (il terzo), nel quale il Credo venne per la prima volta formulato con l'aggiunta del *Filioque*. Questa aggiunta passò per vicinanza dalla chiesa spagnola alla chiesa franca, o gallica, dove, alla metà secolo VIII, essa trova anche nella formulazione fatta dal concilio tenutosi a Chantilly sulla discussione relativa alle icone (767). Con quest'aggiunta si leggeva e si legge ancora la professione del concilio di Cividale che, poco tempo dopo (796), venne diretto in Italia nord-orientale da Paolino, metropolita d'Aquileia. Queste risoluzioni illegittime, tuttavia, vennero prese da chiese e concili indipendenti. Ad ogni modo, all'inizio del IX secolo, la Chiesa di Roma conservava ancora con devozione il Credo nella forma nicena, intatto nella sua integrità. La prima ufficiale presentazione del *filioque* avvenne al cospetto di papa Leone III durante concilio di Aquisgrana, sotto il regno di Carlo Magno (nell'anno 809), nemico giurato dei Greci, il quale

istruito fin da giovane da genitori onesti a venerare con devozione e fedeltà tutti i precetti della Santa Chiesa e dotato di un carattere franco e maldisposto all'ipocrisia – non poteva ammettere e insegnare una simile deviazione dalla norma ecumenica. Noi riteniamo che egli si sarebbe piuttosto fatto tagliare la lingua che pronunciare quest'aggiunta scellerata e illegittima, o si sarebbe fatto amputare una mano, piuttosto che sottoscrivere una simile professione di Fede, alla quale – in nome di tutto l'universo cristiano – i concili ecumenici avevano applicato una terribile

mescolava l'avversione politica verso l'Oriente con i dogmi religiosi, e che per questo, non si sentiva in dovere di comunicare alla Chiesa Greca i propri rapporti con il Papa. Gli atti di questo concilio non ci sono giunti; tuttavia si sono conservate, in documenti autentici, le relazioni che si ebbero con il Papa a questo proposito. Approvata l'aggiunta, il concilio inviò a Leone III una delegazione di due vescovi e di un abate, con il titolo di ambasciatori imperiali (*missi domini Caroli imperatoris*). Gli ambasciatori sottomisero al Papa tre punti: la proposta del concilio circa il principio sulla derivazione dello Spirito Santo anche “dal Figlio”; l'incertezza sul “cantare” il Credo durante la messa, com'era in uso presso la Chiesa Franca, o sul “leggere”, secondo l'uso romano; l'aggiunta dell'espressione “*Filioque*” nel testo del Credo. Il Papa approvò il decreto conciliare in merito al dogma, nella discussione relativa al cantare o al leggere il Credo egli concesse libertà e, riguardo all'aggiunta, egli espresse un definitivo, indubbio disaccordo, accordandosi alla severità del divieto dato dal terzo concilio ecumenico. Cosa portò un tale assennato pontefice a dichiararsi d'accordo sul dogma secondo l'opinione del concilio di Aquisgrana, non è dato sapere; tuttavia è doveroso supporre che egli non volesse contraddire del tutto il potente Carlo – che egli stesso aveva coronato imperatore e esaltato a nome della Chiesa – su una questione che non gli pareva pericolosa per l'ortodossia. Ad ogni modo, il comportamento successivo di Leone mostra che egli stimava sopra ogni cosa l'integrità letterale del Credo. Non pago del severo divieto imposto all'aggiunta, con il quale erano stati congedati gli ambasciatori di Carlo, egli commissionò due tavole d'argento sulle quali ordinò di dipingere il testo intatto del Credo Niceno-Costantinopolitano in greco e in latino e ordinò di esporre pubblicamente queste tavole a Roma, nella Basilica di San Pietro, con l'iscrizione: *Haec (scuta) Leo posui amore et cautela orthodoxae religionis*. (Io, Leone, posi queste (tavole) per amore e in difesa della fede ortodossa). Esse rimasero lì fino al secolo XI, quando le vide con i suoi occhi Pier Damiani, cardinale, vescovo di Ostia, famoso sostenitore del papato e collaboratore di Ildebrando. La professione sull'origine dello Spirito Santo anche “dal Figlio”, non fu approvata dalla Chiesa Orientale. In Occidente essa si sdoppiò e esitò, in modo che alcuni seguivano il Credo niceno (nella stessa Roma), e altri lo leggevano e lo ammettevano con l'aggiunta del *filioque* secondo il concilio di Aquisgrana. Improvvisamente il re bulgaro Boris – che aveva preso il cristianesimo secondo il rito orientale assieme al proprio popolo e aveva avuto come padrino al fonte battesimale lo stesso imperatore bizantino Michele, dal quale prese anche il nome al battesimo – improvvisamente, egli, che poteva essere definito un vero semi-selvaggio, si precipitò a Roma e si rivolse al Papa Niccolò I (anno 865), chiedendogli di prendere la giovane Chiesa sotto la sua tutela. Era tutto ciò di cui quest'ultimo aveva bisogno. Questi prontamente inviò in Bulgaria due vescovi italiani, li fornì della Bibbia e altri libri religiosi necessari e li autorizzò a ordinare dei sacerdoti. I nuovi predicatori, senza vergognarsi di nulla, ebbero l'ardire di iniziare a danneggiare i riti introdotti dalla Chiesa allo stesso modo cristiana e ortodossa. Fozio tacque fintanto che l'affare riguardò unicamente gli aspetti esteriori della fede; ma quando venne a sapere che i forestieri occidentali attentavano alla stessa sostanza della Fede e che applicavano l'aggiunta al Credo, (si era mai vista nei concili ecumenici), inviò ai patriarchi di tutte le chiese una tuonante missiva distrettuale, con la quale li invitava a radunare un concilio ecumenico, per condannare le defezioni del Papa e per scomunicarlo dalla Chiesa universale. Il concilio, effettivamente, si radunò, e il Papa Niccolò I venne riconosciuto immeritevole della dignità di vescovo si propose di

maledizione. Forse è per questo che anche il Papa nasconde la colpa intenzionale e pia di Metodio sotto un ampio strato di luoghi comuni. Nella bolla indirizzata a Metodio scrive: *non ea, quae s. romana ecclesia ab ipso apostolorum principe didicit et cottidie praedicat, tu docendo doccas* e nella bolla destinata a Sventopluk: *ut sic teneatis, sic credatis, sicut s. romana ecclesia ab ipso ap pr. didicit, tenet... Methodius vero aliter docet*. Come poteva, un Papa assennato, muovere, come atti d'accusa, il fatto che egli professasse il Credo come era prescritto dalla chiesa Universale e che si giustificasse col dire che seguiva ciò che deve immancabilmente seguire qualsiasi autentico figlio della Chiesa? Ciò avrebbe significato porsi al di sopra della chiesa Universale, al cospetto delle due accusatorie tavole d'argento di Leone III; dare un'immagine di sé irregolare, eretica, attirare su di sé da Oriente il tuono della maledizione e perdere qualunque autorità e peso all'interno della comunità ecclesiale. È sorprendente la diversità nel tono tra i momenti di accusa e interrogazione delle bolle di denuncia o di richiamo e la missiva di assoluzione: nelle

interrompere con lui qualsiasi rapporto e di scomunicarlo, e di condannare come eretiche novità occidentali alla dottrina della fede come “contraddizioni alla verità evangelica e all'insegnamento apostolico”. Quale colpo per un papa tanto orgoglioso, suscettibile e pretenzioso, che sognava di sottomettere al proprio giudizio e potere tutta la Chiesa universale! Iniziò ad agitarsi da ogni parte, *come un cervo colpito da una freccia al fegato* (Pvb VII, 23), cercando una difesa dalle condanne che lo avevano colpito. Altrove non trovò di meglio, se non nel clero franco, dove l'errore sullo Spirito Santo era maggiormente diffuso. Egli si rivolse a Incmaro, arcivescovo di Réims, primate di Gallia, uno degli uomini più dotti del tempo; questi avvisò tutti i suoi vescovi, affinché essi “rispondessero alle obiezioni dei greci, mandate in Gallia dal papa Niccolò”. I vescovi si rivelarono dei difensori, non solo della diversa dottrina dogmatica, ma pure della differenza nel rito. Non contento, papa Niccolò radunò un concilio a Worms, tenuto in presenza dei sovrani Carlo il Calvo e Ludovico il Germanico, al quale seguì una risoluzione, che non ci si sarebbe potuto aspettare altro da un concilio occidentale: *Spiritum enim Sanctum unum atque aequalem cum Deo Patre et Filio credimus esse Deum, unius substantiae, unius quoque naturae, nec tamen genitum vel creatum, sed a Patre Filioque procedentem amborum esse spiritum*. (*Plena Collectio Conciliorum, Mansi, tom. XIV, p.*). Ma quel papa irrequieto e dannato già non era più tra i vivi, e il suo successore, Adriano II, non permise, nella propria capitale, alcun cambiamento al Credo, per cui lì, come prima, rimase senza l'aggiunta del *Filioque* (Cfr. Rački, *Viek i djélovanie sv. Cyrilla i Methodia*, vol. II, Zagreb, 1859, p. 201, nota; Ginzler, *Geschichte der Slaven – Apostel Cyrill und Method*, Vienna, 1861, p. 110, nota 20). Tuttavia non è evidente anche la protesta contro la risoluzioni di Worms, e anche contro l'aperta opposizione del papa alla novità non canonica. Così la Chiesa di Roma a quel tempo si trovò a discutere sulla teologia dello Spirito Santo, divisa in due parti disuguali, di cui una, inferiore di numero, ma forte della sua autorità, con il Papa alla testa, conservava la dottrina dello Spirito Santo secondo il Credo ecumenico, mentre l'altra, numerosa e occupante tutto il patriarcato di competenza romana, professava quel principio nel nuovo modo. Va da sé che questo disaccordo sulla professione di Fede nel patriarcato romano non poteva non influenzare i rapporti dei papi con Metodio, ed è una delle cause principali dell'instabilità decisionale dell'autorità papale, che Metodio sperimentò.

prime, in quella indirizzata allo stesso Metodio, *quod non ea, quae s. romana ecclesia etc.*, e a Sventopluk: *aliter docet, quam coram sede apostolica etc.* In quelle di assoluzione Papa Giovanni si pone in un atteggiamento di domanda: *si orthodoxae fidei symbolum ita crederet et inter sacra missarum solemnia caneret, sicut s. romanam ecclesiam tenere et in sanctis sex universalibus synodis a sanctis patribus... traditum constat*, e di risposta a Metodio: *se juxta evangelicam et apostolicam doctrinam, sicuti sancta romana ecclesia docet a patribus traditum est, tenere et psallere*ⁱ. Ciò significa che nelle accuse si faceva riferimento unicamente alla chiesa di Roma, mentre nell'assoluzione compare sia il “Credo della chiesa ortodossa”, sia la “dottrina evangelica e apostolica”, sia i “sei (*sic*) concili ecumenici”, sia la “tradizione dei Padri”. È evidente il fatto che assolvendo Metodio il Papa volesse allo stesso tempo assolvere anche sé stesso nelle idee di chi la pensava in modo diverso. Nel suo atto d'assoluzione il Papa presenta per due volte la Chiesa di Roma come fedele al Credo, alla dottrina apostolica e alle disposizioni conciliari. Nella nostra pubblicazione sullo stato della chiesa occidentale ai tempi di Metodio, per chiesa di Roma è necessario intendere – in senso prettamente locale – la chiesa della città di Roma, ove il Credo, difeso dalle tavole ortodosse di Leone III che erano ancora in piedi, si conservava nell'intangibile purezza del suo contenuto.

Tra l'altro per il Papa era più semplice assolvere sinceramente Metodio, giacché egli si atteneva alla sua stessa confessione, come si può vedere dalla lettera di Giovanni al concilio di Costantinopoli, conservatasi tra gli atti di questo concilio a dispetto e reale turbamento dei difensori romano-occidentali della propria ortodossiaⁱⁱ. Ecco le righe più sorprendenti, a testimonianza del fatto che egli professasse la processione dello Spirito Santo soltanto dal Padre: *novit fraternitas tua*, scrive Papa Giovanni a Fozio, *quod quando accesit nos qui non ita pridem a te missus est, de sancto symbolo nostram sententiam perserutatus est, et invenit*

i Traduzione dell'inquisizione rivolta a Metodio: “È forse in questo modo che egli crede nel simbolo e lo canta durante la liturgia, come la Santa Romana Chiesa lo conserva e come è stato insegnato nei santi sei concili ecumenici dai Santi Padri”. Traduzione della risoluzione assolutoria: “Egli (Metodio) professava il fatto che egli compie e canta secondo l'insegnamento evangelico e apostolico e come è stato insegnato dai Santi Padri”.

ii Cfr. la sorprendente difesa dell'autenticità di questo documento in Lavrovskij, “*Kirill i Mefodij*”, Char'kov, 1863, p. 422 e ss.

illaesum, quemadmodum a principio traditum est nobis, servasse nos, nihil addentes, nihil auferentes. E più avanti: Iterum igitur tuae reverentiae, significamus ut de hoc articulo, ob quem suborta sunt scandala inter ecclesias Dei, certam persuasionem de nobis habeas, quod non solum illum non dicimus, sed etiam eos, qui primi ausi sunt sua insipientia hoc facere, praevaricatores esse censemus divinorum oraculorum, qui perventunt sacram doctrinam Domini Christi et Apostolorum à ceterorum Patrumⁱ.

In questo modo vediamo che San Metodio non solo non seguiva l'errore circa la derivazione dello Spirito Santo che, al suo tempo, si era sempre più diffuso e radicato nella chiesa romana, e non solo professava il dogma secondo la dottrina della Chiesa Universale in modo severo e immutabile, ma anche che egli costrinse il Papa stesso a riconoscere e ammettere la sua professione, anche se sotto una certa copertura.

Tuttavia, fatta eccezione delle testimonianze esterne e lontane sul fatto che i Santi Apostoli slavi non condividessero con l'Occidente gli errori sulla professione di Fede, abbiamo una testimonianza a noi vicina e familiare sulla loro confessione, che ci deriva dallo stesso Beato Cirillo. Questa è la professione di Fede che fu composta dallo stesso san Cirillo in nome suo e di suo fratello Metodio e inclusa in un componimento di redazione bulgara, che è conservato nella Biblioteca Sinodale di Mosca, che ha il carattere di una lettera e che per altri aspetti può essere attribuita alla prima metà del XVI secoloⁱⁱ. La lettera porta il titolo seguente: “Scritti sulla retta fede spiegata da Costantino, il beato filosofo, maestro di Dio per la lingua slava” e si

i Cfr. Mansi, XVII, 239-526. Il testo riportato significa: “Alla tua comunità è noto che quando colui che fu da te inviato giunse da noi, indagò sulle nostre idee circa il sacro Simbolo e venne a sapere che noi lo conservavamo illeso, come ci fu tramandato fin dalle origini, senza aggiungervi o sottrarvi nulla... . Perciò dichiariamo nuovamente al Vostro Onore, affinché tu relativamente a ciò (il simbolo), per cui le Chiese di Dio sono state indotte in tentazione, abbia piena fiducia in noi, che non solo non lo pronunciamo (ovviamente con l'aggiunta), ma anche che consideriamo coloro che per primi si sono azzardati a farlo deturpatori della Parola di Dio, che alterano la santa dottrina di Cristo Signore, degli Apostoli e degli altri Padri”. Come deve essere apparsa odiosa agli occhi dei cattolici questa lettera di Giovanni VIII a Fozio! Non a caso essi lo soprannominarono “la papessa Giovanna”.

ii La prima evidenza detagliata su di esso ci viene da Kalajdovič in “*Ioann Ekzarch Bolgarskom*”, pag. 89; qui è stampato anche il suo inizio. Il testo completo si trova in “*Voskresnoe čtenie*”, 1848, pag. 407.

divide in tre parti. Nella prima parte il sapiente filosofo teologizza sulla S. Trinità e per quanto riguarda lo Spirito Santo parla così: “Credo... in un *solo* Spirito Santo, che procede dal *solo* Dio Padre, con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato”; nella seconda parte, riportando brevemente il dogma sull'incarnazione del Figlio di Dio, aggiunge: “*ašče li že potrebaest' i prostranee kako o sem" objati* (espone più dettagliatamente al proposito) *za vznikajuščjuju i etera t"ščeglašenija nyne primišlejušču (radi eresi vznikajuščej i nyne pridumyvajuščej raznyja pustyja reči), se abje rečem"*. Detto ciò, egli espone più diffusamente il dogma sull'incarnazione. Nella terza parte egli dice brevemente di adorare le sacre icone, come aveva raccomandato il “santo e grande concilio di Nicea (il secondo)”, in conformità con la dottrina della Chiesa antica. In conclusione alla sua Professione, Cirillo ritiene necessario sottolineare che suo fratello crede allo stesso modo e che entrambi insegnano questa dottrina anche ai loro discepoli: “*az" svoju sice veru ispovedaju i c" prisnym moim" bratom" Mefodiem" i pospešnikom v" Božii službe, v" sej bo est" spasenije i upovanije, i sija predaeve svoim" učnikom"*. Discepoli tra i quali uno, l'agiografo pannonico di Metodio, attestò la fedeltà dei suoi educatori alla dottrina, scrivendo nell'introduzione alla Vita: “Da quello stesso Padre procede anche lo Spirito Santo, come disse lo stesso Figlio con voce divina: 'Lo Spirito di Verità che procede dal Padre' (Gv 15,26)”⁶.

Ci si chiede: per quale motivo nella prima parte dedicata alla professione della S. Trinità alla teologia dello Spirito Santo viene aggiunta per due volte la parola *solo*: un *solo* Spirito Santo e *dal solo* Padre, quando nel Credo niceno non ci sono queste aggiunte? Ovviamente il primo *solo* si scaglia contro coloro che sostenevano l'esistenza di due Spiriti: uno di Cristo e l'altro del Padre e il secondo *dal solo* è contro coloro che assumono la processione dello Spirito anche “dal Figlio”. Nella formulazione del dogma sull'incarnazione della seconda parte, che cosa sono i “i vuoti discorsi inventati che riemergono *oggi*”? Ovviamente quegli stessi predicatori franco-germanici che avevano accettato l'aggiunta del *Filioque* (appoggiata da Carlo Magno), vaneggiavano che se lo Spirito Santo procedesse solo dal Padre, il Figlio sarebbe escluso e la sua dignità divina verrebbe meno (a vantaggio degli Ariani),

mentre se lo Spirito Santo procedesse anche dal Figlio, la sua dignità sarebbe pari a quella del Padre. Tuttavia essi non sospettando che, facendo discendere lo Spirito Santo anche dal Figlio, con ciò degradavano il Figlio di Dio a un livello di divinità più basso e lo Spirito Santo a un livello ancora più basso di quello del Figlio. In questo modo essi non esaltavano il Figlio di Dio: come non possono esistere due origini, non possono esistere due divinità eguali, ma l'abbassamento di una di esse di fronte all'altra è possibile solo nell'arianesimo. In questo stesso senso sono da capire anche le parole aggiunte da s. Cirillo nelle sue "Confessioni" dopo l'esposizione del dogma sulla s. Trinità: si taccia la rabbia ariana, a causa della quale e per la quale esiste la blasfemia attuale. Infine, nella terza parte delle "Confessioni", che motivo c'era di parlare dell'adorazione delle sante icone, quando nel Credo generalmente accettato non se ne accenna minimamente? Sì, a quel tempo in Occidente era necessario istruire alla devozione anche su questo fronte. Al secondo Concilio Ecumenico di Nicea, tenutosi contro gli iconoclasti nel 787 sotto l'Imperatrice Irene, papa Adriano I, attraverso i propri ambasciatori, aveva votato per la condanna dell'iconoclastia, e la non accettazione di quest'ultima da parte della chiesa di Roma fu pure confermata durante il Concilio tenutosi a Costantinopoli nell'869 contro il Patriarca Fozio, dove l'eresia iconoclasta, in conformità alle disposizioni del settimo concilio Ecumenico, fu scomunicata definitivamente. Nonostante tutto ciò, Carlo Magno, che non aveva temuto di violare l'integrità del Credo niceno, anche in questo caso volle porsi al di sopra della Grecia; egli ritenne necessario radunare un suo concilio per muovere l'accusa di adorazione delle icone; idolatria in seguito della quale continuò a esistere in Occidente una titubanza, o più semplicemente, un dissenso sulle risoluzioni prese durante il secondo concilio di Nicea, ossia il settimo concilio Ecumenico, come si può vedere dalla lettera di assoluzione di Metodio inviata da Papa Giovanni a Sventopluk, in cui scrive: *si orthodoxae fidei symbolum ita crederet, sicut... in sanctis sex universalibus synodis... traditum constat*, e dalla parte introduttiva alla Leggenda Pannonica (VM), in cui pure si tace il settimo concilio Ecumenico, e non si menziona nemmeno l'ottavo, a prova delle esitazioni che l'agiografo aveva tra la Chiesa Orientale e Occidentale. Ed ecco che contro quei

predicatori che distoglievano i fedeli dall'adorazione delle icone, Cirillo dovette anche spiegare il vero significato di questa adorazione: “Inoltre noi onoriamo e bacciamo le sante icone e i simboli che ci illustrano tutti i fatti del Vangelo e che rammentano ciò che fu fatto per noi dal Salvatore... Tutti coloro che sono ispirati dallo Spirito di Dio sanno distinguere tra l'adorazione che si deve a Cristo e la venerazione che si conviene alle sante icone”.

In questo modo le calunnie attribuite dagli scrittori occidentali agli Evangelizzatori degli Slavi, per cui apparentemente, lasciando l'Oriente, essi tradirono la Chiesa Ortodossa orientale e condivisero tutte le idee e le deviazioni di quella occidentale, cadono di fronte alla loro personale testimonianza qui analizzata sul loro tipo di fede del tutto conforme alla norma orientale e distante dalle nuove introduzioni occidentali. Così, d'accordo con Kalajdovičⁱ, con i monsignori Macario e Filaretoⁱⁱ e con il signor Lavrovskijⁱⁱⁱ, si ritiene che quella fosse proprio la stessa fede che Cirillo e Metodio esposero a voce e *per iscritto* a Papa Adriano II e di cui tanto positivamente parla Giovanni VIII nelle missive (879) inviate a Sventopluk e a Metodio.

A convincerci dell'autenticità del documento ci portano sia il suo contenuto, sia il tono, sia la fedeltà a quelle circostanze in cui i Evangelizzatori vennero posti in Occidente, sia l'assenza di motivazioni per una falsificazione di questo tipo in qualunque periodo e la lingua, molto antica, corrisponde a quella che si trova nei Vangeli di Ostromir e nello *sbornik* di Svjatoslav. E non c'è da stupirsi se esso non si è conservato negli archivi vaticani, giacché è nota la tendenza della Curia Romana a nascondere o anche a distruggere completamente i documenti che possano essere coinvolti in un'accusa alle falsità della Chiesa o alle sue deviazioni dall'ortodossia.

V.

i *Ioann ekzarch Bolgarskij*, p. 89.

ii *Istorija christianstva v Rossii do ravnoapostol'nogo knjazja Vladimira*, 1846, p. 212.

iii *Kirill i Mefodij*, p. 428.

A rivendicazione dell'appartenenza dei Santi Maestri all'Occidente e allo stesso tempo anche a riprova della speciale attenzione ai loro servizi e meriti prestata dalla gerarchia romana, i propugnatori di quest'ultima sostengono il fatto che essi vennero rapidamente innalzati dai papi agli alti livelli gerarchici con la concessione del diritto di consacrare anche gli altri a cariche spirituali. Ciò viene sottolineato anche dal Papa nella sua Enciclica: *hic ad sepulcra Petri et Pauli... consecratio episcopalis accepta una cum potestate sacri imperii, retento ordinum discrimine, constituendi*ⁱ. Nessuno può dubitare del fatto che i Primi Maestri, per la santità e la purezza delle loro indoli e per gli atti apostolici compiuti per il bene del cristianesimo, meritassero ogni onore e rispetto, nonostante allo stesso tempo si debba riconoscere che, per la loro umiltà, essi fossero lontani da qualunque ricerca di gloria terrena. Tuttavia, osserviamo come la gerarchia romana onorava gli Apostoli slavi quando essi erano in vita. Innanzitutto, bisogna sapere che San Cirillo giunse a Roma in qualità di prete diocesano e Metodio in quella di semplice monaco, nella carica di igumeno del monastero di Polichron, che gli era stata assegnata al ritorno dalla missione presso i Cazari. Il titolo sacerdotale di Costantino risulta evidente dal seguente passo della Leggenda Pannonica (VC): “Questo giovane filosofo non ama questa vita [il logoteta si rivolge all'imperatore quando, dopo una sincera discussione con Costantino, si era convinto dell'ostilità di costui verso gli affari e gli onori terreni], tuttavia non lo lasciamo andar via dalla corte, ma facendolo tonsurare e (consacrandolo) sacerdote, affidiamogli la mansione di bibliotecario presso il patriarca, in Santa Sofia. Forse così riusciremo a trattenerlo”⁷. Sul monachesimo di Metodio, la Leggenda Pannonica (VM) parla così: “Non voleva, infatti, che la sua onorata anima fosse insoddisfatta per le realtà che non rimangono in eterno. E (appena) trovata l'occasione, rinunciò all'arcontato e, andato sull'Olimpo, dove vivono i santi padri, prese la tonsura e rivestì gli abiti neri (dei monaci)”⁸. E allora, che tipo di onori ricevettero da Roma i santi Forestieri, che erano giunti in una veste così umile? Costantino non ne ricevette alcuno, e, avendo indossato pochi giorni prima della morte l'abito di semplice monaco, divenne ieromonaco, come è

ⁱ E cioè: qui, presso le tombe di Pietro e Paolo, (Cirillo e Metodio) ricevettero la consacrazione a vescovi, assieme al potere spirituale, con l'osservanza delle differenze di grado.

testimoniato dalla stessa Vita di Cirillo: “Il giorno seguente si rivestì della santa immagine dei monaci e, ricevuta la luce per la luce, prese il nome di Cirillo. In questa immagine rimase cinquanta giorni”⁹. Anche Metodio da semplice monaco fu ordinato ieromonaco, come si legge nella sua Vita: “[il papa] consacrò il loro insegnamento, dopo aver depresso il vangelo slavo sull'altare di San Pietro e consacrò al sacerdozio il beato Metodio”¹⁰ⁱ. Ed ecco allora, tutto l'onore che il Papa rese, la prima volta, ai Maestri: entrambi ricevettero il grado di sacerdoti, di ieromonaci. Cirillo, come risultato del suo passaggio, da sacerdote bianco divenne monaco e Metodio, da semplice monaco venne innalzato a un rango superiore. E così gli scrittori cattolici – per mostrare la speciale attenzione e la buona disposizione del Papa nei confronti dei Santi Forestieri e per confermare la loro vicinanza spirituale e di servizio al trono papale – utilizzano tutte le proprie forze per presentarli innalzati dalla benevolenza del Papa al grado di vescovi fin dai primi tempi del loro arrivo a Roma, ma in completa contraddizione con le testimonianze più degne di fiduciaⁱⁱ.

i Nel passo citato, la consacrazione dei libri slavi portati dai Fratelli e la nomina di Metodio a ieromonaco sono attribuite a Papa Nicola. Tuttavia, è noto che i santi Fratelli già non trovarono Niccolò tra i vivi e che la consacrazione dei libri e la nomina di Metodio avvennero con il suo successore, Adriano II.

ii Il dottor Račkij (*Viek i delovanje sv. Cyrilla i Methoda, Zagreb, 1859, p. 223, nota 2*) vuole dar prova del monachesimo di Cirillo già al tempo di Costantinopoli con il passo della “Vita”, in cui si parla della sua partenza per il *monastero fraterno*, sull'Olimpo, al ritorno dal dibattito con gli Agareni. In nessun caso tuttavia questo passo potrà provare il passaggio di Cirillo al monachesimo; atto che nella letteratura del tempo veniva sempre accompagnato da espressioni note e riconosciute. Ciò attesta solamente il suo allontanamento dalla vita terrena e l'amore per la solitudine che egli già manifestava fin dai suoi anni più giovani. Nella “Leggenda sul trasporto delle reliquie di S. Clemente” (*Legenda o perenesenii moščeij sv. Klimenta*) e nel “Calendario Romano” (*Svjatca Rimskix*) si parla della carica vescovile di S. Cirillo. Se nel primo lo si fa con le parole “*Hadrianus, multis gratiarum actionibus praefato philosopho redditis, consecravit ipsum et Methodium in episcopos*” e nel secondo si rende loro memoria con la formula “*Cirilli et Methodii episcoporum*”, è necessario notare che le fonti indicate sono tra le più tardive e che quindi sono le meno vicine alla verosimiglianza, giacché nell'essere composte potevano essere state influenzate dai più diversi indirizzi, sia in politica che nella Chiesa, a seconda dello spirito del tempo. Calpestando l'autorità della fonte più diretta e degna di credito, l'Agiografia Pannonica di Metodio, Ginzler nega la sua consacrazione a sacerdote a Roma (che dice così poco sull'attenzione del Papa di allora verso il Santo Uomo), facendo riferimento alla Vita di Clemente e alla lettera di Papa Giovanni VIII a Sventopluk, nelle quali, effettivamente si parla solo della consacrazione di Metodio a vescovo (*Seschishte der Slawen – Apostel, p. 23, nota*). Tuttavia, l'agiografo di Clemente, che teneva a mente per lo più la personalità del Vescovo da lui scelto, tratta solo alcuni lati di Cirillo e Metodio e mette in risalto solo i loro tratti più distintivi, tralasciando quelli meno importanti. E per quanto riguarda Giovanni, egli non ebbe bisogno di parlare del sacerdozio di Metodio, quando quest'ultimo era già stato rivestito dal Papa di una carica più alta (Lavrovskij, p. 234).

È vero che anche negli scritti orientali ortodossi Cirillo, con suo fratello Metodio, viene non di rado presentato come vescovo, ma ciò risulta solo nelle attestazioni ecclesiastiche più tardive,

Costoro obiettano che Metodio, essendo già igumeno del monastero di Polichron, fosse già sacerdote e quindi non vi fosse alcuna necessità di consacrarlo a una carica sacerdotale inferiore. Una simile obiezione sarebbe potuta essere valida se tutte le fonti avessero taciuto l'ordinazione di Metodio a sacerdote. Ma a parlarne è proprio l'opera più degna di fiducia e più vicina nel tempo alla vita del Maestro: la Leggenda Pannonica (VM). Di conseguenza, sarà necessario non smentire questa testimonianza, ma trovare i mezzi per renderla comprensibile. Nel suo “*Kirill i Mefodij*” (p. 235) Lavrovskij ha trovato con successo questo mezzo nell'esempio di Ignazio, vicino a Metodio sia nello spazio che nel tempo. Costui fu patriarca e antagonista del famoso Fozio. Entrato, a 14 anni, nel monastero di Proti, rivolse tutta la sua attenzione alla confraternita, che non tardò a eleggerlo igumeno nonostante la sua giovane età. Essendo il figlio dell'imperatore (era il figlio di colui che una volta fu l'imperatore Michele I Rangabe), la sua celebrità allargò il numero della confraternita e Ignazio inizialmente ingrandì gli spazi del monastero e in seguito fondò altri tre nuovi monasteri. A questo punto i vescovi, vedendo in Ignazio un tale slancio virtuoso, iniziarono a convincerlo a prendere il sacerdozio. Lui accettò e fu consacrato da Basilio, vescovo di Paros. Cosa c'è di strano e di sorprendente allora, se anche Metodio, dopo esser stato per dieci anni governatore della regione

mentre in quelle più vicine al periodo della sua vita – quando la tradizione era più fedele ai fatti – Cirillo viene chiamato solo “Reverendo”. Così Giovanni, l'esarca bulgaro, lo chiama solo “Cirillo, santo uomo di Dio, chiamato Filosofo” e il monaco Hrabār ne parla così: “mandò loro (gli Slavo) il santo Costantino filosofo, chiamato Cirillo, uomo santo e giusto: “san Costantino filosofo, chiamato Cirillo, uomo santo e giusto, crea la scrittura”». Così, nel calendario in appendice al vangelo di Ostromir del 1056, al 14 febbraio, dopo il miracoloso Aussenzo, è posto “il nostro Reverendo padre Costantino il filosofo, divenuto monaco con il nome di Cirillo”. Ciò è confermato anche da un'altra attestazione dello stesso secolo, lo “*Sbornik*” (lett. “raccolta di scritti”) del 1076, in cui Cirillo viene definito come “santo filosofo”. Sempre al 14 febbraio, nella seconda tavola del dipinto del calendario serbo, Cirillo è raffigurato di fronte ad Aussenzo e sopra di lui è scritto: “Cirillo, ossia il Reverendo Cirillo”. Donde gli giunse, dunque, il titolo di vescovo? Prima di tutto, gli giunse dai Prologhi dell'antologia russa (*russskoe sočinenie*), poiché i nostri scribi non potevano immaginare che una simile personalità che, possedendo tali virtù apostoliche, agiva per l'illuminazione e la diffusione del cristianesimo in interi Paesi, portasse la carica di semplice sacerdote e poiché ritenevano che fosse non solo adeguato ma anche necessario innalzarlo almeno al titolo di vescovo e di porlo sullo stesso livello del fratello. E sul perché egli venne chiamato vescovo “katanskij”, cfr. Bodjanskij “*O vremeni proisxoždenii slavjanskix pismeni*”, pp. 66-70, o cfr. Platonov, “*Kirill i Mefodij*”, nota 28, p. 41. Il nostro raffronto tra due fratelli diversi dal punto di vista della carica ecclesiastica esteriore, ma uguali per la loro dignità interiore, può essere spiegato dalla comodità dell'uso liturgico e giustificarsi con l'uso delle parole che aveva luogo nel secolo apostolico, quando i semplici presbiteri, come Costantino, venivano chiamati “vescovi” (Tit. I, 7, sl. 6; 1 Tim. III, 2 e Atti. XX, 28, slich. 17).

affidatagli (la regione di Struma, abitata da slavi), divenuto poi monaco ed entrato in monastero – già importante per il contributo apportato negli affari laici e indipendentemente dalle elevate virtù cristiane, ma guardando solo alla carica da lui lasciata e all'importanza del sacrificio da lui fatto per la religione – fosse stato subito investito della carica di responsabile di un umile convento dopo aver governato con onore un'intera regione? Anche oggi un simile onore potrebbe essere reso a un pezzo grosso entrato in monastero, prima di un'elevazione a cariche gerarchiche più alte. Così, guardando la cosa più da vicino, anche l'ultimo sostegno in favore di quella che fu, secondo gli scrittori occidentali, l'elevazione a vescovo di Metodio e cioè il suo igumenato, cade, e a Roma Metodio, sotto il potere del papa, rimane un semplice ieromonaco.

È in questa veste che egli fu anche mandato dal Papa in Pannonia da Kocel, quando quest'ultimo – dopo che per esperienza aveva riconosciuto l'utilità e la superiorità dell'utilizzo della lingua madre negli affari religiosiⁱ – aveva inviato un'ambasciata a Roma, con la richiesta che Metodio gli fosse inviato per la conversione e l'amministrazione del suo popolo negli affari religiosi, con i quali egli era ancora poco familiare. Ciò avvenne quando il potere temporale, che aveva richiesto una persona nota esprimendole la completa fiducia, volle (diciamo, per correttezza) onorare della carica di vescovo un uomo degnissimo, al fine di aprirgli un più ampio raggio d'azione nel campo della fede. Sarebbe stato ingiusto, nota l'agiografo di Clemente, non onorare con alcun titolo chi ne era degno per la sua attività. Ma questa prudenza del Papa nei confronti del Maestro slavo si spiega con il fatto che questo papa e tutti gli altri papi si imposero di favorire l'elemento slavo solo sotto la pressione della necessità e di soddisfare le richieste della parrocchia slava (che si era isolata) esclusivamente qualora con un rifiuto avessero potuto perdere di più. Al tempo attuale simili circostanze non si sono verificate e il Papa ha agito in piena libertà e secondo le regole della sua filosofia cupida ed egoista. Tuttavia, gli

i “Mentre era in cammino, lo accolse Kocel, principe della Pannonia, ed (egli) amò molto l'alfabeto slavo e lo imparò e dopo aver(gli) dato una cinquantina di discepoli perché lo imparassero, gli fece grande onore e lo accompagnò oltre” (Traduzione di Garzaniti in Tachiaos, “Cirillo e Metodio. Le radici cristiane della cultura slava”, 2005:199).

scrittori slavi occidentali, vedendo poco – in questo onorato esercizio – l'insolenza e l'ingiustizia del papa, come pure il disprezzo se non l'ostilità verso gli interessi slavi, cercano con tutte le loro forze di giustificare il papa. Alcuni sostengono che, se Metodio non fosse stato innalzato al grado di vescovo assieme a Cirillo, alla morte di quest'ultimo egli sarebbe stato nominato tale, quasi a sostituzione di un vescovo deceduto, quale, come sappiamo, Cirillo non fu mai. Altri cercano di dimostrare che egli fu nominato vescovo già al momento dell'arrivo dell'ambasciata di Kocel, in considerazione della richiesta del principe. Altri ancora, dopo la morte di Cirillo innalzano Metodio addirittura al rango di arcivescovo e, in questa veste, fin dalla prima volta lo vedono andare via da Roma, da Kocel e Rastislav. Ma tutte queste osservazioni si riducono in polvere in confronto alla forza delle incontestabili attestazioni autentiche, come si vedrà con il seguito del racconto. Inviando Metodio e i suoi discepoli dal principe, il papa lo fornisce di una lettera di raccomandazioni, in cui scrive quanto segue: “Noi, dunque... , abbiamo pensato [...] di mandare nei vostri paesi Metodio, dopo averlo consacrato, insieme ai discepoli, come nostro figlio, uomo perfetto nella conoscenza e ortodosso, perché vi insegni, come avete chiesto, interpretando i libri nella vostra lingua, realizzando (le celebrazioni) secondo l'ufficiatura ecclesiastica completa e con la santa messa, cioè con il servizio liturgico, e con il battesimo...”¹¹. C'è forse qui qualche cenno a una carica vescovile? Non è forse in modo esplicito che egli lo eguaglia ai discepoli, nominati sacerdoti dal papa (“dopo averlo consacrato, insieme ai discepoli”)? Cos'è questo raggio d'azione così stretto che viene imposto all'incaricato: “perché vi insegni, interpretando i libri nella vostra lingua”, e cioè “affinché vi renda familiari con i libri sacri nella lingua materna e vi insegni il servizio liturgico nella parlata slava”? È forse con queste parole che il papa avrebbe determinato i compiti di Metodio, se egli fosse stato già vescovo? Quasi percependo egli stesso la modestia e la piccolezza del compito affidatogli, per giustificare le proprie disposizioni, il papa aggiunge: “come avete chiesto”. In modo ancora più evidente, la limitatezza del potere di Metodio si manifesta nel rapporto in cui il papa lo pone con chi denigra la parola slava: egli permette solo che venga sottoposto al giudizio della chiesa, finché non si corregga:

“che sia separato non solo dalla comunione, ma anche dalla Chiesa”¹². Quando Metodio era già vescovo il papa lo dotò di questo potere: “e tutti i paesi slavi sono (affidati) nelle sue mani da Dio e dalla sede apostolica, e colui che egli maledice sia maledetto e colui che egli consacra sia santo”¹³[13] (Vita di Metodio). Malgrado Metodio fosse giunto, infine, dal principe con la lettera di raccomandazioni del papa, l'agiografo narra che “dopo che Kocel lo ebbe ricevuto con grande onore”, virando bruscamente e senza presentare alcun fatto intermedio, dice: “lo mandò di nuovo dall'apostolico insieme a venti uomini, degne persone, perché lo consacrasse vescovo in Pannonia, sulla cattedra di sant'Andronico apostolo, che era (uno) dei settanta”¹⁴. È così! Il papa, con la sua filosofia di attesa, aspettò che alla fine il principe – poco istruito e poco familiare con la storia della Chiesa – gli desse il fondamento storico per la nomina di un vescovo indipendente nella regione. Il principe spiega al papa che secondo Metodio la Pannonia fu forse convertita per la prima volta da Andronico, parente e compagno di viaggio dell'apostolo Paolo, uno dei settanta, che in questa regione ebbe la sua cattedra. Di conseguenza il Paese meritava di avere un suo vescovo. “E così fu”, conclude l'agiografo. Il volere del principe venne esaudito e Metodio tornò da Roma in Pannonia in qualità vescovo¹. Ecco quindi quando e in quali circostanze Metodio fu nominato vescovo! Ne segue che la sua carica vescovile non fu una concessione del papa, derivante dalla libera consapevolezza delle alte virtù dell'Apostolo degli slavi, né tanto meno il frutto di una personale benevolenza nei confronti del sant'uomo, come vorrebbero far credere gli scrittori cattolici, assolutamente no! Quella fu una concessione forzata, strappata al papa dalla pressione – del tutto giustificata – esercitata dal più alto potere temporale, che con insistenza chiedeva l'elevazione a un grado più alto di una personalità che ne era degna e del timore che un rifiuto potesse portare a un allontanamento della Pannonia dal trono papale, come già era avvenuto con i principi moravi che si erano rivolti a Bisanzio, perché inviasse i Maestri della Fede.

i E non solo: “Papa Adriano esaudì con piacere le indicazioni di Kocel: egli esercitò il diritto storico a favore di Roma e si appoggiò a questo diritto nelle sue rivendicazioni verso il dicastero di Salisburgo, non solo nei confronti dell'alto clero, ma anche del supremo potere secolare del re germanico” (Lavrovskij, *Kirill i Mefodij*, p. 334).

Con la nomina a vescovo, ovviamente, Metodio aveva il diritto di consacrare a propria discrezione i sacerdoti e gli altri uffici ecclesiastici. Avendo introdotto la liturgia slava con il ripetuto permesso dell'autorità papale, va da sé che egli dovette chiamare al servizio della chiesa persone di provenienza slava e con una conoscenza della lingua slava. I germanici, che non conoscevano e, in più, disprezzavano la lingua slava per essere la lingua degli schiavi, avrebbero anche rimosso “quel greco venuto da fuori”, come lo chiamavano quando già era vescovo, se solo non fossero riusciti a trovare niente di meglio per farlo allontanare di sua spontanea volontà dalla diocesi. Un annalista anonimo “sulla conversione dei bavaresi e dei carinzi” riporta anche un esempio di allontanamento volontario da parte di una personalità spirituale al momento del suo arrivo: questi racconta che il primo presbitero Richbald, nominato dall'arcivescovo di Salisburgo Adalvino, vedendo come un certo greco di nome Metodio che aveva inventato la scrittura slava, aveva disonorato in modo falso la lingua latina, la dottrina romana e tutta l'onoratissima scrittura romana, portandole al disprezzo di tutto il popolo, di cui una parte (ovviamente degli slavi) teneva sia la messa che il vangelo, che tutto il servizio ecclesiastico, in latino, vedendo tutto ciò, non poté infine sopportare una simile onta e tornò a Salisburgo¹. Ovviamente, per il clero germanico che si era allontanato in questo modo dalla Pannonia, non fu molto difficile istigare l'arcidiocesi di Salisburgo e spingerla a prendere le più decisive misure di repressione dell'elemento religioso diverso che era entrato nel Paese. Malgrado la nomina di Metodio a vescovo della Pannonia da parte del papa, la più alta autorità spirituale, i vescovi germanici accusarono Metodio di predicare in una regione straniera: “l'antico nemico [...]” si legge nella sua Vita “mosse il cuore al re, nemico del (principe) moravo (che diceva) contro di lui con tutti i vescovi: tu insegna nel nostro territorio”. Metodio si giustificò così: “Se io avessi saputo che è vostro, sarei andato altrove, ma è di San Pietro” e con altre spiegazioni. Ma là dove la forza dell'ambizione e della cupidigia governa i giudici è inutile aspettarsi un giusto

i Ecco l'originale: *Qui multum ibi demoratus est, exercens suum potestative officium, sicut illi iniunxit archiepiscopus suus: usque dum quidam graecus, Methodius nomine, noviter inuentis Slavinis literis, linguam latinam, doctrinam romanam, atque literas auctorabiles latinas philosophice superducens, vilescere fecit cuncto, populo ex parte (Slavorum) Missas et Evangelia ecclesiasticumque officium illorum, qui hoc latine celebraverunt. Quod ille ferre non valens, sedem repetivit Juvavensem (Salisburgo).*

giudizio. La Vita dice che i germanici “dopo averlo mandato in Svevia, lo trattennero per due anni e mezzo”¹⁵. Cosa rappresenta questo fenomeno strano e incomprensibile? Dov'è l'autorità del papa? Dov'è lo scrupolo di far rispettare la decisione presa su Metodio? Dov'è il suo amore per quell’“uomo perfetto nella conoscenza e ortodosso”, che aveva chiamato “figlio” e poi anche “fratello”? Dove il rispetto per colui che sedeva alla cattedra di Andronico? In realtà è un affare misterioso e incomprensibile! E non senza fondamento gli scrittori cattolici – ai quali è affidato il compito importante di sottolineare l'amore e la particolare attenzione del papa nei confronti dei Forestieri bizantini – perdono del tutto la testa riguardo a ciò, non sapendo come salvare l'onore e la dignità dei papi presi per essere glorificati. Alcuni, come Stultz e Račkij, che in genere sono pieni di risorse nel trovare mezzi di giustificazione alle azioni del papa, quando hanno evidentemente torto, ritengono che sia meglio tacere sul processo di Metodio, nella beata convinzione che non tutti i lettori dei loro scritti vorranno o saranno nelle condizioni di cavarsela con le fonti. Alcuni, come Ginzler, pur sapendo che nell'agiografia di Metodio si parla in modo completo e chiaro del processo cui i germanici lo sottoposero, ne negano l'oggettività e le conseguenze e immaginano il Santo incarcerato, che tranquillamente continua a eseguire le sue responsabilità di prelato. Che astuzia! E allora, cosa potrebbe dire un bendisposto studioso ortodosso per spiegare questa sorprendente inerzia dell'autorità papale? Ma ecco: tra gli anni 870 e 872 – quindi proprio nel lasso di tempo in cui Metodio venne sottoposto a giudizio e, condannato (870), patì la reclusione – la Moravia subì una terribile catastrofe dopo che Sventopluk, l'ambizioso nipote del glorioso Rastislav, la sottomise ai germani. I germani, compiaciuti, si gettarono furiosamente sulla sua terra, la Moravia, e se ne impossessarono. Carlomanno, che era figlio del re e governava la marca orientale, senza incontrare la minima resistenza, divenne re, espugnò i castelli e le fortezze e, stabilito il controllo del Paese alla maniera germanica (*ordinato regno atque per suos disposito*), tornò nella sua terra portando con sé il tesoro reale e affidò l'amministrazione della Moravia a due conti germaniciⁱ. Di fronte a una situazione tanto infausta per il Paese slavo, cosa

i *Annales Fuldenses, ad annum 870.*

ci si poteva aspettare da due papi, di cui uno, Adriano II, morto nell'872, fu testimone delle minacciose intenzioni bellicose dei germani per la campagna in Moravia, e l'altro, Giovanni VIII, vide la stessa devastazione che essi compirono nel Paese? Ovviamente, vista la tendenza egoistica e cupida della loro politica, essi si mantennero a distanza da tutti questi dissidi e turbamenti e considerarono irragionevole intervenire nella disputa con i germani per difendere Metodio e liberarlo dalla prigionia. Può inoltre anche darsi che essi si augurassero che “questo elemento slavo-orientale, che si oppone a noi e in nessun modo vuole entrare nel nostro mondo romano ben organizzato, passando sotto il potere dei germani e con il suo massimo rappresentante in mano loro, cadrà e verrà a far parte del nostro mondo e nella nostra quiete”. Ma all'improvviso la ruota della fortuna gira. Sventopluk, sospettato di tradimento dai germanici, venne arrestato per ordine del re e chiuso in carcere. Tuttavia durante il processo venne assolto, e ricevette dai germani una tale fiducia, che essi gli affidarono il comando delle loro truppe adibite alla repressione della Moravia, che, non rassegnandosi al giogo altrui e con il sacerdote Slavomir al comando, insorse di nuovo contro il giogo germanico per riottenere l'indipendenza. Tuttavia, non appena ebbe messo piede sul suolo nativo, fu quasi come se Sventopluk avesse sentito il soffio di prosperità che il suo governo aveva precedentemente portato nel paese: massacrò le truppe germaniche che erano al suo comando e, tornato in possesso della sua terra, cacciò via da essa tutti i germani che vi si trovavano. Va da sé che in seguito a ciò dovette scoppiare una guerra cruenta e accanita che si protrasse per due anni, finché infine, Ludovico (il germanico) – prevedendo che i moravi si sarebbero difesi accanitamente e minacciato dagli slavi polabi che insorgevano – da Ratisbona inviò a Sventopluk degli ambasciatori e si riappacificò con lui, per quanto possibileⁱ. La pace fu in seguito firmata a Forheim nell'874 con un solenne trattato. Fu così che Sventopluk fece di sé quel sovrano libero e indiscusso della sua terra, che rimase per tutta la vita. Cosa restava da fare al papa con una simile evoluzione dei fatti? Bisognava compiacere il principe trionfante, altrimenti il trono romano avrebbe perduto l'intera regione, come era

ⁱ *Qui (Hludovicus) statim reverso ad Reginisburg perveniens, per missos suos Vinidos, sub diversis principibus constitutos, modo quo potuit, recomiliavit.* Pertz, I, 496.

avvenuto con la Bulgaria, che non aveva ottenuto dal papa il prelado indipendente che aveva chiesto. Egli gettò da Roma una maledizione su Salisburgo, con il divieto di compiere gli uffici liturgici: “quando lo venne a sapere, (l'apostolico) mandò contro di loro un anatema, (proclamando) che tutti i vescovi del re non cantassero messa, cioè il servizio liturgico, finché lo avessero trattenuto (Metodio)”¹⁶. E Metodio, dopo due anni e mezzo di pena di reclusione, infine, tornò alla sua diocesi. Dov'è la sincerità del papa? Dov'è l'attenzione paterna per la situazione di un prigioniero innocente? Dov'è la preoccupazione di liberarlo dagli arresti? Dove la compassione per l'elemento slavo, che era rimasto orfano per tutto il prolungarsi dell'incarcerazione? In questa occasione si può vedere che le posizioni del papa coincisero esattamente con l'andamento degli affari politici e che la banderuola vaticana girò secondo il soffio del vento, che tirava dalla parte della pace.

Per quanto sfinito nel corpo e nello spirito, il santo slavo ritornò nella sua Pannonia. E allora? Un nuovo inciampo, una nuova avversità! Al posto di Kocel, che era morto nell'874 – l'anno del trattato di pace con Ludovico – alla testa del governo trovò Carlomanno, il supremo governatore della Carinzia. Ovviamente a Metodio fu garantito di esercitare liberamente la sua carica vescovile dalla missiva speciale di Giovanni VIII a Carlomanno: *reddito ac restituto nobis pannoniensum episcopato, liceat fratri nostro Methodio, qui illic a sede apostolice ordinatus est, secundum priscam consuetudinem libere, quae sunt episcopi, gerere*ⁱ. Ma cosa poteva fare Metodio, nella diocesi che gli era stata restituita, quando vi trovò i germanici che la facevano da padroni, quando nella regione della Pannonia trovò la contea o ispanato di Dubbebu, da poco formatasi, la cui città principale era Ptuj, sottomessa al conte Gozvin, e quando, in seguito a ciò, secondo le parole dell'anonimo annalista, in quello stesso 874, l'arcivescovo di Salisburgo Teotmar, oltre il volere di Metodio, consacrava una chiesa a Ptujⁱⁱ? Ovviamente egli si trovava in una condizione difficilissima e si lamentava amaramente delle disposizioni sconsiderate del papa, che lo aveva rimandato in un luogo occupato da personalità altre e ostili. Per fortuna

i Erbeni, *Regesta Bohemiae*, № 39, p. 16.

ii Lavrovskij, *Kirill i Mefodij*, p. 366 e ss.

i moravi, sudditi di Sventopluk, sentirono il peso dei soprusi del clero germanico: si accorsero della predisposizione dei vescovi a loro avversa e delle perfide trovate che essi misero in atto per mantenerli sotto il loro potere. Perché, cacciandoli, essi si rivolsero al papa affinché egli desse loro Metodio come maestro e che lo nominasse *arcivescovo* di tutto lo stato moravoⁱ. Il papa acconsentì e Sventopluk con tutti i moravi accolse Metodio con tutti gli onori e gli affidò l'amministrazione di tutte le chiese e di tutto il clero in tutte le città. E da questo momento, nota l'agiografo, l'insegnamento di Dio iniziò a crescere sensibilmente, il clero iniziò a moltiplicarsi nelle città e i pagani che erano rimasti iniziarono a credere nel vero Dio, abbandonando gli errori del passato. Lo Stato stesso iniziò a estendersi in tutte le direzioni e a trionfare sui suoi nemici.

In questa generale condizione di prosperità per il paese, il servo di Cristo, che aveva sopportato tante angosce, solo apparentemente poteva ora essere tranquillo e proseguire in pace la propria attività secondo i suoi santi incarichi. Con la nomina di Metodio alla testa dell'amministrazione spirituale, i germanici, questi eterni nemici degli slavi, si erano trovati colpiti nei loro privilegi e interessi e non furono contenti del successo ottenuto sul piano canonico. La loro rabbia iniziò a scaricarsi sulla dottrina di Metodio e il clero germanico – che aveva attratto dalla propria parte con varie lusinghe e adulazioni Sventopluk, instabile nell'esercizio delle virtù e poco saldo alle leggi religiose – osò accusare il santo Maestro di eterodossia e di allontanare la Moravia dal trono di San Pietro con sotterfugi e attraverso l'uso della lingua slava. Valeva forse la pena prestare attenzione a quelle proteste, quando lo stesso papa di allora, Giovanni VIII, e il suo predecessore Adriano II, si erano accertati così tante volte, sia con le parole che con i fatti, dell'ortodossia, della saggezza e dell'inclinazione cristiana di Metodio? Un papa bendisposto avrebbe

ⁱ “Accadde allora che i Moravi, dopo aver compreso che i preti germanici che vivevano fra di loro non erano loro favorevoli, ma tramavano insidie contro di loro, li cacciarono tutti e mandarono (un messaggio) all'apostolico: <<dal momento che anche all'inizio i nostri padri hanno ricevuto il battesimo dal san Pietro, dacci dunque Metodio, come arcivescovo e Maestro>>” (Vita di Metodio) (traduzione di Garzaniti in Tachiaos, “Cirillo e Metodio. Le radici cristiane della cultura slava”, 2005:218, *n.d.t.*). E l'anonimo annalista dice chiaramente che Metodio fu allontanato dalla Carinzia, nel cui territorio era entrata a far parte la Bassa Pannonia: <<*Methodius, tandem fugatus a Karentanis partibus, intravit Moraviam*>>.

dovuto porre fine, con una bolla autoritaria, a questa instabilità ideologica che non aveva fondamento, le cui fonti (l'egoismo e l'astio nazionale) non potevano essergli ignote, e così chiudere fin da subito le bocche dei diffamatori. Ma no! Il papa richiamò Metodio a giudizio a Roma. E cosa avvenne? I moravi espressero con forza il proprio rammarico per l'incomparabile pastore. Ascoltando la loro voce, il papa riconobbe solennemente, e di fronte al consiglio dei vescovi, l'ortodossia di Metodio, come si è detto sopra, e il suo buon utilizzo della lingua slava, come si dirà più nel dettaglio in seguito, espresse chiaramente la sua risoluzione in una missiva a Sventopluk.

A questo punto, già al terzo solenne riconoscimento del papa dell'ortodossia di Metodio e dell'utilità liturgica della lingua da lui utilizzata, sembrò che egli potesse definitivamente esser tranquillo e libero da qualunque preoccupante rapporto col trono papale. Ma anche questa volta bisogna dire: no! Quando Metodio fu inviato al tribunale di Roma, il principe inviò assieme a lui un tale Wiching, affinché fosse consacrato vescovo della chiesa di Nitra. Quest'ultimo gli fu probabilmente raccomandato dalla parte germanica – alla quale il principe, non molto esperto nelle leggi, era abbastanza vicino – con l'idea che se Metodio non fosse più tornato alla propria carica, Wiching sarebbe dovuto subentrare al suo posto. Qualora invece Metodio fosse stato assolto e fosse tornato al proprio incarico, Wiching sarebbe stato, secondo i calcoli dei germanici, un contrappeso all'influenza greco-slava del vescovo. Questo Wiching, come scrive la stessa cronaca di Passaviaⁱ, era un uomo irrequieto e un ambizioso intrigante, odioso agli stessi bavaresi e che già nella veste di sacerdote si era reso famoso per la sua ostilità alla questione slava. Malgrado queste caratteristiche non potevano non essergli note, il papa consacrò Wiching vescovo, ordinandogli comunque di obbedire in tutto al suo arcivescovo, come comandano le regole ecclesiastiche. Cosa fece il co-episcopo di Metodio appena consacrato? Non appena raggiunse la diocesi pannonica mise in atto tutte le sue capacità di intrigante, concentrando tutte le sue perfide azioni attorno a Sventopluk. Gli fece credere che la missiva inviatagli da Giovanni (880) era un falso e che la

ⁱ Cfr. *Vita s. Clementis*, Miklosich, p. XIV, nota.

lettera autentica era nelle sue mani, sicché gli fece intendere che lui, Wiching, aveva ricevuto dal papa delle speciali istruzioni segrete, che aveva giurato di eseguire con precisione, senza vergognarsi di gettare così un'ombra di cupa doppiezza e falsità sullo stesso papa. In meno di un anno, con tutti questi intrighi e con questi atti perfidi, egli portò il mite Metodio al punto che questo, secondo l'esempio dell'altrettanto mite Davide, condannato a morte (Sal. 55), con il potere conferitogli, gettò un anatema su questo “angelo di Satana, che gli si è concesso e che mette in atto le sue oscenità” e si rivolse al papa lamentando il peso e l'insostenibilità della situazione in cui si trovava e chiedendogli di chiarire lo sconcerto sul conto dei rapporti che Wiching aveva sul piano legale nei suoi confronti. Cosa fece il papa? Invece di allontanare o di domare con misure severe colui che turbava la quiete e violava le regole, nella sua lettera di risposta a Metodio il papa cercò di calmare, adulandolo, la sua inclinazione alla devozione con l'augurio che, per il bene di tutta la santa chiesa, il Signore Dio lo liberasse da ogni male che lo colpiva e manifestando di essere pronto, se lui stesso (Metodio) avesse voluto recarsi a giudizio al cospetto di Sua Santità, a metter fine, avendo ascoltato entrambe le parti, a tutto ciò che veniva fatto dal sopracitato vescovo in modo non coerente con il suo ruolo. A chi non salterebbe subito all'occhio la stranezza dell'atteggiamento del papa nei confronti di Wiching? Come aveva potuto, il papa, ordinare vescovo e in più collaboratore di Metodio un simile uomo, famoso per quello che viene definito un carattere irrequieto? Se davvero, ragionando per esclusione, tale carattere gli fosse stato sconosciuto, egli sarebbe stato costretto a metterlo alla prova, come aveva messo alla prova, più d'una volta, il santo Metodio. Non è forse evidente che egli, prevista la causa di angoscia per il pacifico arcivescovo, avesse intenzione di distogliere quest'ultimo dalla sua via e di dissuaderlo dalla questione slava? C'è forse bisogno di molte riflessioni per comprendere che un germanico e uno slavo – per usare una vivida espressione del beato Cirillo – non possono essere legati a un unico giogo e “premere l'aratro sullo stesso solco”¹⁷? Non è difficile immaginare che il papa volesse fare di Wiching uno strumento di contrasto agli slavi e di limitare, per mezzo di lui, un'ulteriore espansione di questo elemento che non si adattava

all'occidente. Da questo punto di vista è comprensibile anche quell'indulgenza che il papa mostrò – in occasione della lamentela di Metodio – a Wiching, che con il proprio comportamento non solo aveva violato il rapporto di sottomissione alla sua autorità più prossima (Metodio), ma che aveva offeso, con varie trovate, anche la dignità del papa stesso. È evidente che il papa, nel profondo dei suoi pensieri, condivideva segretamente appieno le tendenze anti-slave dei germanici. I sostenitori occidentali del papato vorrebbero persuadere i lettori che il papa chiamò Wiching a giudizio, ma che questi si permise di non presentarsi, nella speranza di un sostegno del potere laico: affermazione che non può essere confermata in alcun modo, giacché su di essa tacciono le attestazioni slave e latine, e che contraddice completamente la successiva, evidente, condizione di Wiching, per cui egli non solo confermò la propria carica durante la vita di Metodio, ma, alla sua morte, ottenne anche l'amministrazione di tutta la diocesi moravo-pannonica.

E così abbiamo passato in rassegna, con tutte le sue peripezie, l'intero percorso di vescovo fatto da Metodio e ci domandiamo: dov'è l'attenzione speciale, da parte del papa, nei confronti delle dignità e dei servizi svolti dai Primi Maestri, di cui ci vorrebbero convincere gli slavisti occidentali? Dov'è l'impazienza nel riconoscere la loro speciale dignità? Dov'è la disponibilità a contribuire alla loro santa causa, e cioè il battesimo degli slavi e il consolidamento, tra di loro, della buona dottrina della fede? Dov'è l'impegno in difesa dagli attacchi degli ostili germanici? Ahimé! Vediamo il favore del papa verso di loro solo sotto la pressione di circostanze esterne; vediamo una riluttanza nel ricompensare il loro nobile onore. Vediamo un egoistico annullamento di sé quando essi furono sottomessi alle persecuzioni e ai soprusi e sospettiamo persino una segreta gioia malevola e un desiderio di disfarsi di loro come fossero, utilizzando le parole dell'apostolo (1Pt, IV, 15), dei “delatori”, con quello o con un altro mezzo, ma senza danno per sé.

VI.

Come ultimo fondamento per arrogarsi il diritto di appartenenza dei ss. Cirillo e Metodio e per richiamare così a Roma tutti i popoli slavi, nella sua Enciclica il

papa nota che i papi permisero e benedissero l'utilizzo della lingua slava nella liturgia: *demum hinc est usus slavonici sermonis in ritibus sanctissimis impetratus*, fondamento ripetuto già un migliaio di volte dagli slavisti occidentali. E a questa concessione, non solo a occidente, ma anche da noi, non di rado, nel mondo ortodosso, viene dato un simile significato, come se esso si fosse esteso in tutto lo spazio del vasto mondo slavo. A questo proposito, lo scorso anno, la comunità accademica russa “Bukovina”, con sede a Vienna, in occasione dei mille anni dal permesso dato da papa Giovanni VIII (800) all'utilizzo della lingua slava nella liturgia, ha invitato tutte le genti e i popoli slavi alla festività organizzata dalla Comunità. Invito che non è rimasto senza acclamazioni di consenso. Osserviamo più da vicino questo permesso papale e vediamo se merita un rispetto degno di un significato così ampio e onnicomprensivo.

Innanzitutto, la scrittura slava fu consacrata fin dalla sua stessa nascita a Bisanzio, nel cuore dell'ortodossia orientale. Rammentiamo le circostanze della sua origine. I principi moravi inviarono un'ambasciata all'imperatore bizantino chiedendo che fosse loro inviato un maestro che spiegasse, in una lingua a loro nativa e comprensibile, la fede appena abbracciata e li istruisse all'autentica saggezza e verità. Infatti essi e il loro popolo, avendo preso la fede cristiana dai sacerdoti latini e non comprendendone la lingua, non conoscevano l'essenza della fede e si limitavano all'esecuzione dei riti esteriori. Per questo motivo l'imperatore riunì un consiglio, al capo del quale era ovviamente il patriarca (Fozio, odioso all'occidente) e chiamò Costantino. “Dopo aver riunito il sinodo” si legge nella sua Vita “chiamò Costantino Filosofo”¹⁸. Nella Leggenda Morava c'è una diretta allusione al patriarca: *tunc imperator simul cum patriarcha consilio habito, praefatum philosophum advocant*. L'imperatore comandò a Costantino, come l'unico in grado di compiere una simile grande impresa, di dirigersi senza indugio sulla santa via portando con sé in aiuto anche suo fratello, l'igumeno Metodio. Costantino si caricò volentieri della nuova missione, e si permise solo di domandare se i moravi possedevano un alfabeto. L'imperatore rispose dicendo che mancavano informazioni favorevoli a questo proposito. A questo punto Costantino notò che convertire senza un alfabeto è come

scrivere un discorso sull'acqua, e che in questo modo sarebbe stato facilmente considerato un eretico nell'ambiente cristiano locale, poiché le sue parole sarebbero state facilmente incomprensibili e di conseguenza fraintese. Allora l'imperatore e suo zio Bardas convertirono un insegnante di origini slave che era stato designato nella speranza in Dio che “insegna agli uomini la scienza” (Sal. 94, 10) , e che “con la bocca dei fanciulli e dei lattanti ha stabilito una fortezza contro chi lo avversa” (Sal 8, 3)¹⁹. Il devoto Costantino, capendo l'importanza dell'impegno che lo attendeva – impegno che avrebbe dovuto essere l'inizio dell'illuminazione di diversi popoli della stessa stirpe – si mise a pregare assieme ai suoi collaboratori, affinché il Signore aprisse le loro menti per questa benedetta invenzione. Dalla preghiera, sollevata in nome e per la gloria di Cristo, comparve l'alfabeto slavo nei suoi trentotto caratteri, che in effetti servì non solo alla conoscenza del vero Dio, ma anche all'illuminazione di tutte le tribù slave. E la prima applicazione della nuova invenzione fu la traduzione delle sublimi parole del favorito di Cristo, il discepolo dell'amore, l'evangelista Giovanni: “In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio, e il Verbo era Dio”. In seguito vennero tradotti gli Atti degli Apostoli, i Salmi, le Ore, il servizio (liturgico) dei sacramenti, e l'Octoechos, cioè i libri indispensabili a un iniziale insegnamento cristiano e all'ufficio divino. E così, ecco dove fu consacrata la scrittura slava: non nella decadente Roma, ma nella Bisanzio ortodossa; non dal papa, che si era allontanato dalla verità iniziale, ma dall'imperatore e dal patriarca, che erano fedeli all'ortodossia; non in un'applicazione lontana da essa, ma nella sua stessa origine, con la partecipazione dell'intero concilio, alla luce del pio spirito dei suoi inventori e con l'uso di essa al servizio della parola di Dio, con l'approvazione della parte civile, così come dell'alta autorità ecclesiastica. Perché il Salvatore ha detto: “Dove infatti sono due o tre riuniti nel mio nome, ivi sono anch'io in mezzo a loro” (Mt 18, 20)²⁰, e il concilio si radunò due volte per la gloria del nome di Cristo, per cercare una più facile diffusione del suo insegnamento. E l'Apostolo dice: “[tutto] viene santificato dalla parola di Dio e dalla preghiera” (1Tim 4, 5)²¹ e l'alfabeto fu creato soprattutto per la parola di Dio e fu trovato nella preghiera e applicato alla traduzione della parola di Dio.

Con tutte queste ricchezze di luce e verità, coronate della benedizione divina, i santi Fratelli attraversarono le varie terre slave: nella lingua madre di queste terre parlarono delle cose sacre di cui erano a conoscenza, che contengono la parola della vita e della salvezza e così gli abitanti di questi Paesi le accolsero con grande amore e rispetto. In questo periodo essi contribuirono alla diffusione e al consolidamento della fede in Cristo tra i Bulgari, tra i quali molti erano già convertiti: li introdussero alle copie dei libri da loro tradotti e, certamente, celebrarono la liturgia presso di loro. Nell'Enciclica si parla così del viaggio dei ss. Viaggiatori in Bulgaria: *cumque iter per Bulgariam instituissent christianorum initiatam sacris, nullo loco praetermittunt amplificandae religionis opportunitatem*. Ed ecco un'altra prova dell'uso liturgico dei libri slavi lungi dalla partecipazione del papa!

Infine, i ss. Fratelli raggiunsero i confini della terra verso la quale era diretto il loro viaggio, la Moravia. Sapendo che essi portavano con sé il Vangelo nella loro lingua, gli abitanti del luogo esultarono di gioia, e il principe, dopo aver letto la cordiale lettera dell'imperatore bizantino, li accolse con speciali onori. Stabilitisi a Devin (oggi Velehrad), la residenza del principe, iniziarono presto a dedicarsi al compito per il quale erano stati chiamati, l'insegnamento al popolo. E siccome la chiesa è la principale scuola per il popolo, e il servizio divino – in particolare la liturgia – è il più efficace e migliore esercizio per l'insegnamento dei concetti sulle più alte verità cristiane, essi introdussero prima di tutto i discepoli affidati loro dal principe ai riti ecclesiastici e insegnarono loro le lodi, le ore, il vespro, la compieta e il servizio dei sacramenti, cioè la messa, ed essi stessi compirono tutti questi servizi. E non solo: essi andarono di luogo in luogo, spiegarono i dogmi della fede e compirono vari riti. Gli slavi furono felici di ascoltare i sacri uffici divini nella loro lingua. E allora – secondo la citazione riportata dall'agiografo di Cirillo della parola del profeta (Is 35, 5-6) – si aprirono le orecchie dei sordi, e si udirono le parole dei libri, e la lingua di coloro che balbettavano divenne chiara. Ed ecco la terza prova dell'uso della lingua slava nel servizio liturgico: fu un'esperienza che durò molti anni, senza alcuna approvazione o benedizione del papa, e, per di più, entro i confini del dicastero papale!

Ma qui gli occidentali – volendo continuare a convincersi della completa e ineludibile dipendenza dei Maestri-forestieri dal loro papa “onnipotente” – sollevano alcune obiezioni, e, prima di tutto, dicono che, entrati nell'arcidiocesi di Passavia, alla quale apparteneva la Moravia, essi non avrebbero potuto compiere alcun rito religioso senza l'autorizzazione papale e il consenso dell'autorità spirituale locale. In caso contrario, sarebbero state immediatamente inviate delle lamentele a Roma, per una violazione arbitraria del diritto altrui da parte di certi forestieri greci ed essi sarebbero stati fermati fin da subito. Curiosa obiezione! Quando inviarono l'ambasciata a Bisanzio con l'intento di invitare dei maestri del luogo per istruire il loro popolo, Rastislav e Sventopluk erano al corrente dello stato di cose nelle loro terre. Certamente essi sapevano che per la loro attività d'insegnamento, i Fratelli non avrebbero trovato alcun ostacolo in quelle terre e quindi non presupposero alcuna reazione da parte dell'autorità spirituale locale. In caso contrario dovremmo immaginare che i principi fossero essi stessi dei governatori irragionevoli e sconsiderati, che convocarono da terre lontane dei maestri rispettabili per un insegnamento irrealizzabile, che li misero di fronte a ostacoli inaspettati ma noti a loro stessi e che li spinsero a una lotta contro dei nemici potenti. No! Rastislav sapeva quello che faceva. Sapeva di aver già raggiunto l'indipendenza politica e sapeva che ora doveva raggiungere la stessa indipendenza anche sul piano religioso, sottraendosi al potere delle gerarchie germaniche. In una simile situazione e con un simile orientamento intrapreso dal principe orgoglioso dei propri successi, l'arcidiocesi di Passavia cosa poteva permettersi di fare, salvo mantenere un atteggiamento passivo? E il clero germanico, che voleva restare entro le terre del principe, dovette involontariamente ritirarsi dall'esercizio dei propri uffici e contentarsi di alterchi isolati con i nuovi promotori dell'uso liturgico della lingua slava o di inviare a Roma lamentele segrete per l'intrusione dell'elemento slavo-bizantino nella regione di Pietro.

Ma la Leggenda Pannonica (VC) e altre attestazioni – continuano gli obiettori – parlano solo della preparazione dei discepoli alla futura attività di sacerdoti e predicatori. Falso! Se pure la Leggenda Pannonica non parla direttamente del

sacerdozio (p57) di Cirillo – che nella mente dell'agiografo era sottinteso – ma solo del suo insegnamento ai discepoli dei vari tipi di ufficio, allora bisogna chiedersi: come si poteva istruire al giusto esercizio del mattutino, delle ore, del vespro, della compieta e della messa (come enumera la “Vita”) senza far assistere e prender parte agli stessi discepoli al compimento di questi uffici? Esso poteva aver luogo solo a condizione dello stesso sacerdozio di Cirillo e dei suoi compagni di viaggio. Tuttavia, altre attestazioni menzionano l'attività sacerdotale di Cirillo in modo chiaro e diretto. Nella Leggenda Morava è scritto: *cumque ipsum regem cum populo suo religiosa sollicitudine ad fidei lumen omnino provocassent, illis deinde vetus et novum testamentum vigilantibus cura exponentes et informantes eos... in slavonica lingua canonicas horas et missas in ecclesia Dei publice decantare statuerant*ⁱ. Nella leggenda italiana: *coeperunt itaque ad id, quod venerant perageudum, studiose insistere, et parvulos eorum litteras edocere, officia ecclesiastica instruere, et ad correctionem diversorum errorum, quos in populo illo repererant, falcem eloquiorum suorum inducere, & c.*ⁱⁱ. E infine, se anche la testimonianza del nostro Nestore, con la sua comparsa tardiva, merita un qualche rispetto, allora dalla sua espressione: “furono felici gli slavi ascoltando la grandezza di Dio nella loro lingua» non si può intendere nient'altro se non gli uffici divini per la glorificazione di Dio in cielo e in terra. Non si può attribuire un altro significato anche all'espressione che si incontra durante il dibattito dei sacerdoti trilinguisti con Cirillo: “non si dà gloria a Dio così”, “se questo gli fosse gradito”, “l'ebraico, il greco e il latino, con le quali è degno dar gloria a Dio”²²; e nella risposta di Cirillo: “Noi conosciamo molte stirpi che possiedono i libri e ciascuna dà gloria a Dio con la propria lingua”²³. Non si può attribuire dunque un altro significato che non sia relativo all'ufficio divino, come a un'istituzione, ovunque stabilito in modo diretto o indiretto, *per la gloria del nome di Dio*, e niente affatto all'insegnamento della sola grafia e alla preparazione alla predicazione, i quali portano solo alla conoscenza della grandezza di Dio e alla glorificazione dell'onore dovuto. È forse con tanto furore che i sacerdoti latino-germanici, si sarebbero gettati sui maestri appena arrivati, tanto da esser descritti

i Dobrovsky, *Mährische Legende von Cyrill un Method*, Praga, 1826, p. 57.

ii In *Acta Sanctorum Bolland*. Martii T. II, p. 19-21, 7.

dall'agiografo sotto l'influsso della rabbia e dell'invidia e chiamati “vasi diabolici”, se la cosa non avesse riguardato completamente la liturgia – praticata da Cirillo e i suoi compagni – e nella quale non c'era più posto per i sacerdoti germanici? Infatti solo in seguito a questa esclusione essi non potevano trovare un'applicazione dei diritti e doveri della loro carica e inoltre perdevano anche le entrate che, sembrerebbe, avevano più a cuore. E se la cosa avesse riguardato solo l'insegnamento della scrittura, la preparazione alle funzioni sacerdotali e la predicazione (come vorrebbero gli occidentali), allora si può star certi che i “tosatori” romani sarebbero stati perfettamente tranquilli e non avrebbero protestato con tanta forza contro Cirillo. Innanzitutto per il fatto che con ciò essi non sarebbero stati privati dell'esercizio dei propri uffici e della percezione delle entrate e poi anche perché sarebbe stato difficile lasciare che il clero latino si permettesse di insorgere contro l'uso della lingua nazionale nella traduzione dei libri sacri e nell'interpretazione dei dogmi della fede, se non anche soltanto attribuirgli un'estrema riottosità e disprezzo verso le decisioni dei propri concili, che inoltre non erano troppo lontani nel tempo. Infatti, già dalla fine del secolo VIII e all'inizio del IX, la chiesa latina si era espressa in modo assai decisivo a vantaggio della predicazione, delle preghiere e delle Sacre Scritture nella lingua nazionale e inoltre aveva posto ciò come un obbligo per il cleroⁱ.

Gli occidentali portano avanti un'altra obiezione, che consiste in quanto segue: “da dove potevano essere saltati fuori i sacerdoti per la celebrazione della messa in lingua slava e secondo il rito greco se Cirillo era l'unico sacerdote o, se vogliamo, anche Metodio aveva la dignità di sacerdote, e quindi erano al massimo due. Pur assumendo che tra i discepoli affidati loro dal principe, essi erano già riusciti a preparare alcuni di loro al sacerdozio, chi aveva potuto ordinarli sacerdoti?

ⁱ Di seguito le disposizioni conciliari. Il concilio di Francoforte, del 794: *ut nullus credat, quod nonuisi tribus linguis Deus orandus sit, quia in omni lingua Deus adoratur et homo exauditur, si justa petierit*. Il concilio di Aquisgrana dell'802: *ut fides catholica ab episcopis et presbyteris diligenter legatur, et omni populo praedicetur. Et dominicam orationem ipsi intellegant et omnibus praedicent intelligendam, ut quisque sciat, quod petat a Deo*. (Pert, Monumenta leg. I, 75, 100, cap. 52). Il concilio di Magonza dell'813: *symbolum et orationem dominicam discere semper admoneant sacerdotes populum christianum... Et qui aliter non potuerit, veln sua lingua hoc discat* (Mansi, XIV, 72). Tutte queste disposizioni vennero infine confermate, nell'847, dal concilio di Aquisgrana (*id.*: p 903, cap. 2. *slič. Na cet*. Lavrovskij, *Kirill i Mefodij*, Charchov, 1863, p. 282 e ss.).

Il papa? Ma i fratelli forestieri ancora non erano entrati in alcun tipo di rapporto con lui e in ogni modo gli erano formalmente sconosciuti. Il metropolita, o il vescovo di Passavia, al cui dicastero la Moravia apparteneva sotto l'aspetto religioso? Ma essi erano ostili ai greco-slavi che si erano imposti loro”.

Come rispondere? Pare che questa difficoltà, o impossibilità immaginaria, si possa risolvere facilmente come segue. Costantino, che era sacerdote, poteva celebrare e Metodio, abituato nella sua anzianità, a obbedire al fratello minore, o alcuni tra i migliori discepoli potevano essere lettori o cantori durante la celebrazione della messa e per una celebrazione commentata e corretta ciò era sufficiente, affinché le parole comprensibili raggiungessero le orecchie degli ascoltatori e costoro udissero con gioia le “grandi cose di Dio”. Ma perché bisogna supporre che Costantino e Metodio giunsero in Moravia completamente soli e che essi non avessero un cospicuo numero di compagni di viaggio i quali avevano liberamente deciso di condividere l'impresa apostolica? È difficile immaginarsi gli apostoli degli Slavi partire in solitaria per un lungo viaggio verso genti e paesi lontani dove si sarebbero potuti incontrare molti ostacoli, difficoltà e ostilità. E dovendo portare con sé delle persone in qualità di compagni di viaggio e collaboratori, questi sarebbero stati solo dei religiosi adatti alla loro causa: la missione spirituale. Ed ecco che questi compagni di viaggio potevano essere anche collaboratori per il compimento della messa in slavo. In più, perché tra il clero moravo locale, dovremmo immaginare che ci fossero solo germanici? La Moravia era un paese slavo, popolato per lo più da abitanti di stirpe slava, mentre i germanici erano e sono tuttora l'elemento straniero e, di conseguenza, meno numeroso: allora perché, da questo predominante numero di slavi originari del posto non sarebbe potuto risultare un seppur piccolo numero di sacerdoti? Tale era, certamente, anche il sacerdote Slavomir, come dimostra il suo stesso nome, che, dopo la carcerazione di Rastislav e l'arresto di Sventopluk da parte dei germanici, eletto principe, si mise alla testa della rivolta popolare contro gli oppressori. Questi sacerdoti slavo-moravi non erano solo in grado, ma anche felici di aiutare i santi Servitori degli slavi nella predicazione e nella celebrazione. Come vediamo anche questa seconda obiezione, per cui non c'era nessuno che celebrasse e

con cui celebrare, sparisce facilmente.

La terza obiezione consiste nel fatto che, introducendo la liturgia slava secondo il rito greco, i predicatori abbiano portato in confusione gli slavi moravi che erano invece abituati alla liturgia latina. Qualsiasi ricercatore onesto si vergognerebbe a portare avanti una simile obiezione, ma un cattolico, per difendere l'onore del papa, è pronto a ricorrere alle più vuote circonvoluzioni. Ci sarebbe dunque stata confusione nel passaggio dalla messa latina a quella slava!!! Al contrario, gli slavi erano insolitamente felici di sentire l'esaltazione di Dio nella loro lingua, come testimoniano i biografi dei Primi Maestri. Allo stesso modo abbiamo visto come un prelado germanico, vista l'avidità con cui il popolo si gettò sulla messa slava e trascurò quella latina, lasciò la parrocchia ad altri e se ne tornò nella nativa Salisburgo. Se si fosse passati dal meglio al peggio, dal nativo all'altrui, magari allora si sarebbe potuto incontrare un ostacolo e generare confusione. Ma in questo caso, si passò dall'altrui al proprio: dai suoni che battevano l'aria e l'orecchio in modo ozioso, al “suono orfico della parola slava”, da un flusso incomprensibile di parole alla lettura e al canto facilmente comprensibili: quale poteva essere la difficoltà e la confusione? Al contrario, il passaggio fu dei più semplici, naturali, ben disposti e felici. Per che cos'altro i principi avrebbero inviato l'ambasciata se non per ricevere un simile maestro “che parlasse al popolo nella sua lingua della fede cristiana”? Ovviamente un tale bisogno poteva esser generato solo da un senso di necessità e dalla consapevolezza della possibilità di comprendere la fede unicamente nella lingua madre. Ed ecco che giunsero questi maestri e il popolo fece loro posto, impegnandosi ad ascoltare la parola nativa, che fluisce direttamente nella mente e nell'anima! Ma è mai possibile? Questa obiezione indica quasi un'abitudine formatasi presso il popolo verso la liturgia romana, abitudine dalla quale era difficile staccarsi. Ma poteva forse formarsi un'abitudine verso una simile liturgia che non nutriva in alcun modo né la mente, né il cuore? Quale sarebbe la soddisfazione nel vedere il movimento delle labbra del celebrante e nel sentire che da esse sgorgano suoni alti, bassi, estesi oppure brevi e – per l'estraneità della lingua latina e la mancanza di scuole – non capire nulla? Bisognerebbe prestare attenzione alle parole profetiche

citare dall'agiografo: egli chiama gli uditori “sordi”, perché non capiscono nulla, e assimila i sacerdoti a dei balbuzienti, perché parlano in modo incomprensibile. Questa condizione passiva e apatica dei pastori, in grado di portare solo noia, non poteva ovviamente creare nel popolo l'abitudine a funzioni sonanti come cimbali (Cor 13,1), ma poteva generare solo uno spontaneo rifiuto.

Ma basta così! Non ci rimbeccheremo più con i propugnatori dello strapotere del papa e riteniamo sufficiente quanto detto, al fine di trarre fuori da ogni dubbio la validità della liturgia in lingua slava praticata da Cirillo al suo arrivo in Moravia senza alcun precedente permesso del papa. Nonostante si sarebbero potuti indicare ancora due dati storici, che attestano in modo incontestabile l'attività sacerdotale di Cirillo nel paese, per ulteriori informazioni rimandiamo al più vasto lavoro di Lavrovskij “*Kirill i Mefodij*”, p. 263 e ss.

È chiaro che una simile innovazione non poteva non sollevare contro di sé il clero locale, che venne soppiantato e comprensibilmente patì la perdita di entrate. Il biografo di Cirillo ne parla in questo modo: “Il Signore si rallegrò molto di questo e il diavolo se ne ebbe scorno. Poiché l'insegnamento divino si diffondeva, il diavolo malvagio invidioso fin dai tempi antichi, non sopportando questo bene, entrato nei suoi vasi, cominciò a sollevare molti, dicendo loro: «non si dà gloria a Dio così. Se questo gli fosse gradito, (Dio) non avrebbe potuto far sì che, scrivendo fin dai tempi antichi le lettere della loro parlata, glorificassero Dio? Egli ha scelto infatti solo tre lingue, l'ebraico, il greco e il latino, con le quali è degno dar gloria a Dio». Parlavano così i vescovi latini e franchi con i preti e i discepoli. Dopo aver combattuto con loro, vincendo(li) con le parole dei libri, proprio come Davide gli stranieri, li definì trinlinguisti”²⁴... Chiaramente delle simili dispute non potevano rimanere limitate al luogo in cui erano sorte, ma nei quattro anni e mezzo in cui i Fratelli soggiornarono in Moravia, i loro echi dovettero ripercuotersi anche a Roma in forma di denunce, lamenti o calunnie. Effettivamente il papa, venuto a sapere dell'uso della liturgia greco-slava in Moravia, fu scosso dall'insolenza della novità e per iscritto chiamò i

Forestieri a séⁱ. Cirillo e Metodio si recarono a Roma, mostrarono i lavori tradotti da loro, che – dopo che Cirillo ebbe difeso la legittimità della lingua slava nella liturgia – furono approvati all'unanimità per l'utilizzo ecclesiastico e in effetti furono utilizzati appositamente per alcuni servizi nelle chiese romane. *Illi (apostolicus et rectores ecclesiae), audientes et admirantes tanti viri industriam et fidem, studiosa deliberatione praehabita, statuerunt supradioto sermone in illis partibus, quas b. Cyrillus Deo acquisierat et sicut statuerat canonicas horas cum missarum solemnibus ita debere deinceps celebrare*, così è scritto nella Leggenda Morava.

Come si può spiegare una tale prontezza del Papa nel benedire una lingua che a Roma era ritenuta barbara e degna dei servi? Prontezza che spinse il Papa a definire – a causa dell'iscrizione fatta da Pilato sulla Croce di Dio – con il biasimevole nome di “trilinguisti” e “pilatisti” quel gruppo non poco numeroso che ripeteva che per le Sacre Scritture non è degno far uso di alcuna lingua diversa dall'ebraico, dal greco e dal latino, e che lo indusse a maledire questa stessa opinione e privando anche un vescovo della sua carica, poiché si ostinava in un simile errore. Forse le ragioni portate da Cirillo in difesa della liturgia slava, fatte proprie dal logico senso comune e dalle sacre Scritture, furono abbastanza forti per spingere il papa all'approvazione della lingua slava contro – come è detto nel consiglio, cioè nell'autorizzazione data ai santi Padri (*patrum statuta immutare*) – contro l'opinione comune di allora, contro la radicata abitudine presso la chiesa di Roma di utilizzare nella liturgia esclusivamente la lingua latina? Certamente non fu la convinzione nella giustizia della causa di Cirillo, né la coscienza dell'utilità dell'uso di una lingua nativa a fini religiosi, né lo zelo verso la diffusione e il consolidamento del cristianesimo in un paese da poco convertito. Furono tuttavia impulsi di parte, lungi dalla ricerca di una vera utilità per il cristianesimo, l'attaccamento all'interesse e lo scrupolo verso la perdita delle entrate materiali. Infatti, dietro l'approvazione del papa e del concilio in favore della liturgia slava, la Moravia era una presenza minacciosa, una *bête noire*. Ovviamente, come avrebbe potuto un papa non privo di intelletto ma al contrario, attento ai propri

i *His omnibus auditis papa Nicolaus... mirabatur, quomodo ausi fuissent sacerdotes Domini, Cyrillus et Methodius, horas canonicas in slavonico psallendo statuere idiomate. Quapropter mandavit per litteras apostolicas illos ad se Romam venire.* Mährische Legende, p. 24, §6.

interessi nel perfetto spirito del suo predecessore Niccolò I (perché fu anche chiamato *Nicolaitanus*); come avrebbe potuto non capire, che se non avesse approvato la liturgia slava – che con una tale gioia era stata assunta da tutti in Moravia, dal principe fino all'ultimo suddito – la Moravia sarebbe insorta contro questo divieto e magari sarebbe passata del tutto a quel patriarcato, cui aveva già una volta fatto fiduciosamente appello chiedendo l'invio dei maestri. Ciò costrinse il papa a consacrare così solennemente, apertamente e in vari momenti, i libri slavi portati dai Fratelli attraverso il compimento degli uffici divini in molte chiese con essi. Questo ragionamento portò il papa a maledire l'eresia trilinguista e a condannare coloro che la seguivano. Con ciò, prendendo in considerazione anche l'andamento degli eventi in Oriente, che aveva immancabilmente attratto su di sé l'attenzione della curia, il papa poteva anche avere un altro incentivo esterno per voler rendere alla lingua slava l'onore del sacro utilizzo. Infatti, alla fine dell'867, quando a Roma avvenne questa discussione sulla dignità liturgica della lingua slava, a Bisanzio, al posto di Michele, ostile a Roma, sul trono imperiale sedeva Basilio, favorevole a Roma, e al posto di Fozio, brusco nemico degli errori occidentali, era l'umile e placido Ignazio. Di conseguenza si poteva sperare in un'interruzione delle contese che erano aperte tra Roma e Bisanzio, e quindi considerare anche un raggiungimento dei noti obiettivi che riguardavano la Bulgaria. Perciò sarebbe stato del tutto prematuro provocare la corte bizantina rifiutando in modo sprezzante di approvare quell'organo religioso, che era stato sempre riconosciuto a Oriente per essere il migliore strumento di diffusione della Santa Fede. Tuttavia, in tutto ciò, il papa non si trattenne dal porre un qualche ostacolo o intralcio alla lingua slava: ne limitò l'utilizzo ecclesiastico da parte di quelle regioni della diocesi romana che i Fratelli erano riusciti a sottoporre alla loro gestione e influenza. *Statuerunt supradicto (slavonico) sermone in illis partibus, quas b. Cyrillus Deo acquisierat... canonicas horas cum missarum solemniis debere deinceps celebrare*, e cioè con una privazione del diritto di introdurre la liturgia slava nei paesi slavi vicini alla Moravia (nonostante, come è noto da molti dati storici, i Primi Maestri non osservarono minimamente questa limitazione). Detto ciò, si può forse sostenere, come vorrebbero

i signori scrittori occidentali, che il papa permise ai Fratelli l'uso liturgico della parola e della scrittura slave con una sincera disposizione spirituale? Solo un chi adora la santità papale ed è abbagliato dal pregiudizio o ciecamente ostinato potrebbe non vedere, in tutte queste manifestazioni di attenzione e clemenza papale, l'influenza delle circostanze esterne, dalla cui alternanza svanisce rapidamente tutto il favore del papa e viene sostituito dal rigore del divieto e della persecuzione, come si vedrà ulteriormente nella nostra trattazione.

Un anno dopo la consacrazione della scrittura slava, già dopo la dipartita del beato Cirillo, di cui abbiamo già parlato una volta, Kocel, principe di Nitra, che aveva già provato l'utilità della lingua nazionale in fatto di religione, si ricordò dei Maestri e inviò al papa un'ambasciata con la richiesta di inviargli Metodio, affinché istruisse il popolo che da poco era entrato in contatto con la nuova fede. Volentieri Adriano II inviò Metodio nei paesi slavi – non al solo Kocel ma anche a Rastislav e a Sventopluk (certamente il papa non conosceva l'effettiva situazione degli ultimi due) – tuttavia non nella veste più appropriata, raccomandandolo ai principi come suo figlio e uomo dal perfetto intelletto e ortodosso e autorizzandolo a celebrare qualsiasi tipo di servizio nella lingua nazionale. Ma non è tutto: il papa benedì in nome di Dio e di tutta la chiesa universale chiunque avesse potuto interpretare degnamente e fedelmente le sacre Scritture e la liturgia nella lingua madre secondo l'esempio di Costantino; chiese solo che durante la messa si leggessero gli atti degli apostoli e il vangelo prima in latino e poi in slavo e comandò che coloro che avessero osato denigrare la parola slava fossero rimossi [dall'incarico] e sottoposti al giudizio della chiesaⁱ. È evidente quali furono la benevolenza e la disposizione per il supporto dello sviluppo dell'elemento slavo! Se pur estraneo agli interessi religiosi degli slavi, non

i Questa missiva di papa Adriano II, dalla quale abbiamo citato un breve estratto, non esiste in latino ma si è conservata in traduzione nella Vita slava di Metodio. Ginzel ritiene che essa sia un falso e il frutto del lavoro di un qualche scismatico, cioè ortodosso. Tuttavia essa porta tutti i segni dell'autenticità, come hanno mostrato a completa conferma di ciò Lavrovskij nel suo “*Kirill i Mefodij*” pp. 27-34 e Gerskij in “*Žitie svv. Kirilla i Mefodija*”, nota 29, dove la missiva è anche stampata per intero. Gli slavisti occidentali Miklošič e Erben, hanno tentato di falsificare il testo slavo e latino, per dimostrare la vicinanza del documento allo stile della curia. La traduzione del primo e il falso slavo è stato stampato da Dümmler in “*Archiv für österreichischer Geschichte, Quellen, Wien, XIII Bd. 1 Heft*, p. 145 e sgg.. La traduzione dell'ultimo si trova in “*Regesta Bohemiae et Moraviae*” da lui pubblicato nel 1845, p. 14.

importa quale impulso avesse provocato questa buona disposizione del papa nei confronti di Metodio. La sopraccitata autorizzazione che gli diede ad utilizzare lo slavo per i servizi religiosi, era già la *seconda* approvazione della liturgia slava e per di più di tutte le sue applicazioni. Di conseguenza due autorizzazioni formali da parte del papa dovevano inviolabilmente garantire a Metodio il diritto di celebrare in slavo. Nell'873 Giovanni VIII salì al trono papale. Dopo varie vicissitudini, Metodio fu fatto, infine, arcivescovo del paese, e ottenne quindi un più ampio potere; la Moravia, come nota l'agiografo, iniziò a svilupparsi e allargarsi sia sul piano politico che su quello ecclesiastico. Ma improvvisamente il vescovo di Ancona Paolo fu inviato dal papa con il divieto di celebrare ulteriormente in lingua slava. Cosa indusse a una simile disposizione del papa che aveva assistito alla solenne autorizzazione della liturgia slava fatta da Adriano II, non è dato sapere, ma bisogna supporre che fossero state le calunnie dei germanici, che soffrivano l'introduzione e la diffusione del rito altrui. Metodio, sconcertato da questa disposizione inaspettata e incoerente con le precedenti autorizzazioni papali, non capì e, profondamente e fermamente convinto del favore divino alla sua causa, benedetto dai suoi più felici successi, non obbedì al divieto papale e continuò tranquillamente a celebrare la messa in lingua madre per altri quattro anni e mezzo, in esortazione e a consolazione dei suoi fedeli. Ovviamente tenne sempre a mente, come esempio del suo apostolato, Pietro e Giovanni, che, quando il consiglio ebraico vietò loro di insegnare nel nome di Gesù, risposero: “se sia giusto innanzi a Dio obbedire a voi più che a lui, giudicatelo voi stessi” (Atti 4, 19)²⁵. Sorprende che, nel corso di tutti questi quattro anni e mezzo, il papa tacque e tollerò la determinazione e la disobbedienza di Metodio quasi vergognandosi del proprio ordine infondato e incoerente e nascondendosi per la vergogna non essendo, inoltre, più angosciato dalle sollecitazioni dei germanici, i quali si erano calmati dopo l'invio del suo divieto formale. Tuttavia questo silenzio pieno di tensione non si sarebbe protratto per sempre. Chiaramente istigato dalle ostili denunce dei germanici contro la perseveranza di Metodio – che non aveva smesso di riempire i templi con i suoni della lingua odiata – il papa infine perse la pazienza e, nell'879, eruppe nello stesso giorno (18 giugno) con due terribili bolle. La

prima era indirizzata a Metodio, in cui lo rimproverava di continuare a celebrare nella barbara^{i 26} lingua degli slavi nonostante il divieto inviatogli per mezzo di Paolo di Ancona e gli ordinava, da quel momento in poi, di utilizzare nella liturgia solo il latino o il greco; a questo proposito gli ingiunse di recarsi a Roma. La seconda missiva era invece indirizzata al principe, che aveva iniziato a dubitare dell'ortodossia, persuadendolo a credere secondo la dottrina della santa romana chiesa e informandolo che Metodio, a causa della sua dottrina difforme dalla chiesa romana (ma neanche una parola sulla lingua slava), era chiamato a giustificarsi a Roma. Il papa si risolse a un colpo di mano così inaspettato contro Metodio presumibilmente poiché a quel tempo Sventopluk, non molto ligio alle regole morali, si era avvicinato ai germanici, perennemente in conflitto con Metodio, e si lasciò sottomettere alla loro influenza. Di conseguenza il papa che, come tutti i papi, adattava le proprie decisioni e azioni sempre in conformità con le circostanze esterne, poté liberamente lanciare il divieto senza temere l'insoddisfazione o la resistenza di un principe potente. Qualunque fosse il motivo del divieto e del richiamo alla corte, Metodio ubbidì e per la terza volta si recò a Roma alla soglia di San Pietro (*ad limina s. Petri Paulique*). Il papa chiamò a raccolta il consiglio, in presenza di molti vescovi interrogò Metodio (*hunc Methodium interrogavimus coram positis fratribus nostris episcopis*, scrive il papa a Sventopluk) sulla sua fede e sul suo utilizzo della lingua slava nella liturgia e inaspettatamente, a questa cerimonia, seguì la più completa approvazione conciliare sulla condotta di fede di Metodio, come anche sulla lingua slava per la liturgia. Visibilmente soddisfatto di sé, anche papa Leone XIII nella sua Enciclica sottolinea letteralmente che ciò fu un'evidente e quasi indiscutibile conferma della buona disposizione del papato nei confronti degli slavi.

i Nel suo "*Nestor*" (traduzione russa, parte II, p. 503), Schlözer, indignato da una simile indegna denigrazione della lingua slava da parte del papa, ricorda la corrispondenza aggressiva, che ebbe luogo tra l'imperatore Michele e il papa Niccolò I nell'865. Questa afflisse il papa al punto che egli se ne lamentò ampiamente e amaramente nella sua risposta. "Voi", scrive il papa pretenzioso "siete giunti a una rabbia tale da oltraggiare la lingua latina, definendola, nella vostra lettera, *barbara e scita*; se perciò definite questa lingua *barbara perché non la capite* (Schlözer fa notare che Metodio avrebbe potuto dire la stessa cosa al papa nel suo ragionamento sulla lingua slava) allora capirete com'è buffo chiamarvi imperatore romano senza sapere il latino (e noi aggiungiamo che non è meno buffo farsi giudici della dignità dello slavo e della sua conformità alla liturgia, senza conoscerla) e così via. *Baronii Annales ad an. 865*, p.82.

Ed ecco l'approvazione che fu scritta nella missiva di Giovanni VIII a Sventopluk nel giugno dell'880, sia nella sua forma autentica che in traduzione: *Literas denique sclaviniscas, a Constantino quondam philosopho repertas, quibus Deo laudes debite resonent, jure laudamus, et in eadem lingua Christi Domini nostri praeconia et opera enarrentur, jubemus... Nec sanae fidei vel doctrinae aliquid obstat, sive missas in eadem sclavinica lingua canere, siue sacrum evangelium vel lectiones divinas novi et veteris testamenti bene translatas et interpretatas legere aut alia horarum officia omnia psallere.* Che significa: “Approviamo la scrittura slava ideata da Costantino il Filosofo, con le quali è stato lodato Dio e comandiamo di annunciare la dottrina e le azioni di nostro Signore Gesù Cristo in questa lingua... E alla fede o alla dottrina sana, nulla si oppone a celebrare la liturgia nella stessa lingua slava, oppure leggervi il santo vangelo o altri brani dal Nuovo o dall'Antico Testamento in una buona traduzione o interpretazione e di cantarvi tutti gli altri servizi”. A ciò aggiungeremo che a questa autorizzazione seguì la disposizione che per il bene di una grande devozione, il vangelo dovesse essere letto prima in latino e poi, per coloro che non capivano il latino, nella traduzione slava e il permesso al principe e ai suoi dignitari di ascoltare la messa solo in latino.

Viene spontaneo chiedersi il perché di una tale volubilità del papa: un anno prima l'iniziale divieto a celebrare in lingua slava era stato confermato vigorosamente ed ora a Metodio viene garantita piena libertà di utilizzo dello slavo nella liturgia. Senza ulteriori indagini, egli rimase in Moravia rimanendo sempre uno spauracchio per il proselitismo romano. Chiaramente il papa non poteva essere ignaro del fatto che quando Metodio fu richiamato a Roma – mentre i sacerdoti germanici e in particolare quelli che aderivano all'eresia che l'agiografo chiama “figliopatrista” (che lo Spirito Santo procede anche dal Figlio) esultavano e, in preda a una gioia prematura, proclamavano che finalmente il papa aveva dato loro il potere e permetteva di bandire Metodio e la sua dottrina – egli non poteva essere ignaro del fatto che tutto il popolo Moravo si era addolorato e aveva espresso con forza la propria giusta sofferenza per la perdita di quel pastore straordinario e insostituibile. In che modo il papa poteva decidersi ad agire contrariamente a questo spirito diffuso

in tutta la sua regione rimuovendo Metodio dall'incarico o proibendogli di celebrare in lingua slava, lingua di cui il popolo aveva tanto spesso provato la dolcezza e l'azione benefica sull'anima? Se il papa si fosse deciso ad agire in questo o in un altro modo, avrebbe sollevato contro di sé l'intera Moravia e infine l'avrebbe portata a rivolgersi a Bisanzio, che in materia di fede benediceva ogni lingua. Si deve supporre che, pur essendo avversi all'altro elemento religioso e ostili al forestiero greco, gli stessi germanici non potevano non riconoscere l'estremo pericolo derivante dal capovolgimento repentino della situazione. Altri (Ginzel e Lavrovskijⁱ) ipotizzano che il papa avesse condotto delle trattative con Metodio, durante i quali quest'ultimo avrebbe avuto l'opportunità di mostrare al vescovo di Roma il pericolo che sarebbe potuto essere generato da un divieto imposto alla messa slava e così lo avrebbe indotto a una certa flessibilità. Dal canto nostro aggiungerei che anche il tentennante Sventopluk era già riuscito ad allontanarsi dai germanici e quindi il papa non poteva contare sul sostegno del principe, qualora, avendo proibito l'uso ecclesiastico dello slavo, la lingua madre del principe, avesse sollevato una ribellione all'interno della chiesa morava. Per di più c'era da aspettarsi una simile indifferenza del principe, giacché il papa, nella sua missiva allo stesso – con la quale lo informava della chiamata a giudizio di Metodio, facendo riferimento alla dubbia ortodossia del vescovo – tacque del tutto l'illegittimità dell'uso della lingua slava nella liturgia, come se, facendo riferimento a ciò, egli temesse di offendere il principe che effettivamente era già stato partecipe della chiamata del maestro, al fine di chiarificare la fede in una lingua naturale e comprensibile.

Nonostante i motivi che la causarono, nel corso di un intero millennio il cattolicesimo, soddisfatto di sé, ha presentato alla stirpe slava questa completa approvazione della lingua slava nella liturgia come un'incontestabile testimonianza della buona predisposizione del papato nei confronti degli slavi e come valido fondamento per attrarli in seno alla fede cattolica, “una e salvatrice”(?!).

Nel 1847, uno scrupoloso tedesco di fede protestante e di nome Wattenbach,

ⁱ Ginzel, *Geschichte der Slaven Apostol*, p. 71; Lavrovskij, p. 432.

studioso archivista di Breslavia, ha rinvenuto – nella biblioteca dell'abazia cistercense di Heiligencreuz (*in monasterio S. Mariae ad S. Crucem in Valle nemorosa*) nell'Austria meridionale vicino Vienna – la lettera manoscritta inviata a Sventopluk da Stefano VI, che seguì al trono papale Giovanni VIII tre anni dopo, con la quale tutte le disposizioni favorevoli precedenti prese dal papa sia per gli slavi in generale che per Metodio in particolare, vennero abolite in una sola volta, la messa slava fu definitivamente proibita e lo stesso Metodio con i suoi allievi fu cacciato dalla Moravia. Ed ecco un estratto di questa bolla, monumentale nella sua sfacciataggine, in cui, a vergogna del papato bugiardo e intollerante, evidenziamo a lettere maiuscole tutto ciò che riguarda Metodio (sia nell'originale che nella traduzione) così come ha pur fatto l'attuale papa, a caratteri sottolineati, con l'estratto della bolla di Giovanni VIII favorevole agli slavi. Dopo avere innanzitutto lodato Sventopluk, al quale è indirizzata la lettera, per la sua devozione e lealtà al trono di San Pietro e avergli augurato ogni bene di Dio, spirituale e materiale, il papa gli promise tutto l'aiuto e protezione per ciò che riguarda la salvezza della sua anima. Si lanciò poi in una trattazione sulla dottrina teologica della Santa Trinità, in cui espose, approvandolo, il dogma sulla processione dello Spirito Santo con l'aggiunta del *filioque* accettata dalla chiesa romana. Dopodiché gli raccomandò il vescovo Wiching, noto per la sua ostilità nei confronti di Metodio, presentandolo come un prelado che conservava la fede in tutta la sua purezza con le seguenti parole: *In qua (fide, quam sancta romana ecclesia tenet) et Wichingum venerandum episcopum et carissimum confratrem, ecclesiastica doctrina eruditum reperimus, et ideo eum vobis ad regendam sibi commissam a Deo ecclesiam remisimus, quia fidelissimus eum tibi, et pro te satis sollicitum in omnibus agnovimus. Quem veluti spiritualem patrem et proprium pastorem digno honore et debita reverentia sincera mente recipite, tenete et amplectamini, quia in eo exhibitum honorem Christo conferitis... Ipse itaque omnium ecclesiasticorum officiorum habeat curam, et Dei timorem prae oculis habens dispenset eadem, quia et pro his et pro animabus commissi sibi populi ipse redditurus erit districto iudici rationem.* Nelle righe seguenti espone la dottrina del digiuno, in disaccordo con la chiesa orientale su quali giorni bisogna osservarlo e

infine aggiunge le parole fatali per la causa slava in Occidente: METHODIUM NAMQME SUPERTITIONI, NON AEDIFICATIONI, CONTENTIONI. NON PACI INSISTENTEM AUDIENTES, PLURIMUM MIRATI SUMUS; ET SI ITA EST. UT AUDIVIMUS, SUPERSTITIONEM EIUS PENITUS, ABDICAMUS. ANATHEMA VERO PRO CONTEMNENDA CATHOLICA FIDE, QUI INDIXIT, IN CAPUT REDUNDABIT EIUS... DIVINA AVTEM OFFICIA ET SACRA MISTERIA AC MISSARUM SOLEMNIA, QUAE IDEM METHODIUS SCLAVORUM LINGUA CELEBRARE PRAESUMSIT, QUOD NE ULTERIUS FACERET, SUPRA SACRATISSIMUM BEATI PETRI CORPUS JURAMENTO FIRMAVERAT, SUI PERJURII REATUM PERHORRESCENTES. NULLO MODO DEINCEPS A QUOLIBET PRAESUMATUR; DEI NAMQUE NOSTRAQUE APOSTOLICA AUTORITATE SUB ANATHEMATIS VINCULO INTERDICIMUS: EXCEPTO QUOD AD SIMPLICIS POPULI ET NON INTELLIGENTIS AEDIFICATIONEM ATTINET. SI EVANGELII VEL APOSTOLI EXPOSITIO AB ERUDITIS EADEM LINGUA ANNUNCIETUR, ET LARGIMUR ET EXHORTAMUR ET UT FREQUENTISSIME FIAT MOHEMUS UT OMNIS, LINGUA LAUDET DEUM ET CONFITEATUR EIⁱ. Per coloro che non avessero familiarità con il latino si dà la traduzione di questo passo scandaloso: “In questa (fede, sostenuta dalla Santa Romana Chiesa) abbiamo trovato Wiching, erudito nella dottrina ecclesiastica, vescovo venerando (merita un simile epiteto!) e nostro carissimo confratello (che onore per il Papa avere per fratello un intrigante e sovvertitore!). Perciò ve lo abbiamo rinvio, affinché guidi la Chiesa affidatagli da Dio, e poiché abbiamo ritenuto che egli sia l'uomo a te più fedele e più interessato a te. Accettatelo, sostenetelo e rendetegli con cuore puro – come a un padre spirituale e autentico pastore – il degno onore e il rispetto che si conviene, poiché rendendo onore a lui, renderete onore a Cristo. Perciò lascia che egli abbia cura di tutte le cariche ecclesiastiche e, timorato di Dio, ne disponga, poiché dovrà rendere conto di esse e delle anime delle genti a lui affidate di fronte al Giudizio Divino... PER QUANTO

i Questo passo è stato tratto da Erben, *Regesta Bohemiae et Moraviae*, p. 20 e sgg., n. 49, nel quale, tra l'altro, la missiva è presentata in forma frammentaria; essa può essere letta in forma completa in Wattenbach, *Beyträge*, p. 45 e in Ginzler, nell'appendice al suo *Geschichte del Slaven Apostol*, pp. 63-64.

RIGUARDA METODIO, SIAMO ESTREMAMENTE MERAVIGLIATI NEL SENTIRE CHE EGLI SEGUITI NELLA SUPERSTIZIONE, E NÉ LE ESORTAZIONI, NÉ LE ARGOMENTAZIONI E NÉ LA PACE (SONO RIUSCITE A DISTOGLIERLO). SE È COSÌ, ALLORA NOI RIPUDIAMO COMPLETAMENTE LA SUA FEDE VUOTA (che coraggio a chiamare “superstizione” la fede orientale ortodossa!) E GETTIAMO UN ANATEMA, PER L'INOSSERVANZA VERSO LA FEDE CATTOLICA, SULLA TESTA DI COLUI CHE LO PRONUNZIÒ (e noi lo reindirizziamo sulla testa del truffatore intrigante, sul quale era stato inizialmente gettato e che fu denunciato dai suoi stessi compatriotiⁱ e di quel sovrano spirituale fazioso, che osò scomunicare il sant'Uomo che oggi viene parimenti onorato sia dalla Chiesa Ortodossa che da quella Cattolica). GLI UFFICI RELIGIOSI, I SANTI MISTERI E LA LITURGIA, CHE LUI (METODIO) PENSÒ DI CELEBRARE NELLA LINGUA SLAVA (come se lo avesse fatto di sua spontanea volontà, senza l'autorizzazione del Papa!) E IN UN'ULTERIORE INADEMPIENZA DELLE QUALI EGLI GETTÒ UNA MALEDIZIONE SULLA TOMBA DI SAN PIETRO (e questo quando?). MOSSO DAL DISGUSTO PER LA DELITTUOSITÀ DI QUESTA AZIONE, D'ORA IN POI NESSUNO, IN NESSUN MODO OSERÁ COMPIERE UN SIMILE OLTRAGGIO AI VOTI PERCHÉ NOI, CON LA NOSTRA AUTORITÁ DIVINA E APOSTOLICA, LA SCOMUNICHIAMO (che questo anatema ricada sulla tua testa faziosa, papa insolente!). È TOLLERATA UN'ECCEZIONE A FAVORE DEL POPOLO UMILE E CHE NON COMPRENDE (il latino): SE PERSONE ESPERTE SI PROPORRANNO DI SPIEGARE IL VANGELO O GLI ATTI DEGLI APOSTOLI NELLA SUA LINGUA, ALLORA NOI LO AMMETTIAMO VOLENTIERI E LO INCORAGGIAMO E PERFINO ASSICURIAMO CHE QUESTO VENGA FATTO IL PIÙ SPESSO POSSIBILE, POICHÉ OGNI LINGUA LODA IL SIGNORE E GLI

ⁱ Negli *Annales Fuldenses apud Pertz I ad annum*, è scritto: *Anno 899, defuncto Engilmaro, episcopo Patavensi, in ejus locum idem Wichingus, rege concedente, successit. Sed non multo post a Deotmaro archiepiscopo Salisburgensi ceterisque suffraganeis suis, contra voluntatem regis, canonicali iudicio abjectus est.* E cioè: nell'anno 829, dopo la morte di Engelmaro, vescovo di Passau, al suo posto, con il consenso del re, salì quello stesso Wiching. Tuttavia, poco tempo dopo egli fu cacciato (dalla carica) da Deotmaro, arcivescovo di Salisburgo, e dai suoi consiglieri contro il volere del re, secondo il giudizio canonico.

RENDE ONORE”.

Ecco che infine il papato, che era stato, pur non senza indugio, favorevole agli slavi, gettò via da sé la maschera illusoria e, nella persona di Stefano VI, si mostrò nella sua forma autentica; nella forma di un violento nemico giurato di tutto ciò che fosse slavo, orientale, bizantino. Sì, la bolla di Stefano VI costituisce la stupefacente evidenza della falsità e dell'ostilità soppressa dei papi nei confronti degli slavi, che andavano sviluppandosi con l'aiuto della loro lingua madre. Se tutte le dimostrazioni di benevolenza nei confronti degli slavi fatte dai papi precedenti fossero state sincere, certamente anche Stefano VI non avrebbe avuto l'incentivo e il coraggio di muovere contro la direzione favorevole agli slavi e all'ortodossia che avevano preso i pensieri e i sentimenti delle alte sfere ecclesiastiche. Tuttavia, egli conosceva l'ipocrisia degli atteggiamenti favorevoli a Metodio e alla sua causa e perciò decise liberamente di colpire alla radice gli slavi che andavano moltiplicandosi, senza temere di incontrare contrarietà nell'opinione pubblica. In questo modo la bolla provò l'originale e indipendente percorso di apostolato di Metodio, poiché essa lo accusò direttamente di riottosità, vale a dire di lottare contro le convinzioni e i punti di vista romani, e, condannandolo per la sua fede nella processione dello Spirito Santo dal solo padre e nella dottrina dei digiuni, si riferì al suo disaccordo con la chiesa occidentale e ai suoi punti di vista indipendenti da quelli del papa.

Va da sé che tutti i difensori occidentali degli interessi del papa si siano resi conto che con questa bolla, da un lato vengono smentite le loro argomentazioni sulla costante buona disposizione dei papi verso gli apostoli degli slavi e sull'invariabile prontezza a difendere e sostenere la loro causa apostolica, e dall'altro lato anche la loro convinzione nella piena sottomissione dei maestri della fede venuti da Oriente al trono papale, sia nella dottrina che nelle azioni. Di conseguenza essi hanno protestato contro l'inatteso rinvenimento con tutta la veemenza tipica dei cattolici e hanno iniziato a smentire l'autenticità del documento, *per fas et nefas*, nonostante il primo a scoprirlo, Wattenbach, nel suo *Beiträge zur Geschichte der christlichen Kirche in*

Mären uud Böhmen del 1849 e dopo di lui Dumiler, valutando il reperto in *Archive für Kunde österreicher Geschichts Quellen*, XII Bd. 1 Heft, entrambi protestanti e quindi imparziali sul piano religioso, lo ritennero un'attestazione che meritava piena fiducia, se pur non priva di obiezioni. Per il carattere sommario della presente trattazione, in questa sede non sarà possibile addentrarsi nel merito dell'autenticità del reperto, tuttavia rimandiamo il lettore curioso al rispettabile lavoro di Lavrovskij "Kirill i Mefodij", Xar'kov 1863, dove, alle pagg. 14-27 e 459-465, si trova una difesa del tutto soddisfacente dell'autenticità del documento. Ci permettiamo tuttavia di esprimere la nostra idea in proposito, e cioè che, a giudicare dal carattere insolente e irascibile di papa Stefano VI che si manifestò nella missiva all'imperatore bizantino di allora Michele il Macedone, in cui egli elogiò i papi suoi predecessori tra cui Marino, al quale egli successe al trono di papa, esaltandolo per il fatto che egli "sentiva e pensava allo stesso modo di Niccolò"ⁱ. Il suo carattere si manifestò anche nell'insolente richiesta all'imperatore di inviare un'ambasciata a Roma per affrontare il caso della rimozione di Fozio, con il più infimo dei pretesti. E allora sarebbe curioso e incomprensibile capire come questo arrogante nemico, che stendeva la mano verso il lontano Oriente, potesse tranquillamente stare a guardare le manifestazioni dell'ortodossia orientale avvenire sotto i propri occhi e se quella missiva distruttiva non ci fosse stata, tanti fatti della storia degli slavi d'occidente non sarebbero comprensibili. E per quanto riguarda il fatto che questa bolla non è stata trovata negli archivi vaticani, a chi non è noto che i papi distrussero o nascosero tutti gli atti e i documenti che non si inchinano alla loro autorità e al loro vantaggio? Resta solo da rimpiangere che ciò che era stato creato dal lavoro di molti anni e dalle azioni dei santi Maestri orientali venne improvvisamente distrutto da un unico segno di penna di un papa violento, Stefano VI, e che gli allievi del sant'Uomo – tra cui il venerabile Gorazd, nominato da Metodio suo successore alla cattedra morava, e il saggio Clemente, successivamente vescovo Bulgaro (per fortuna la vile eruzione della curia romana non trovò più Metodio tra i vivi) – furono espulsi con disonore dai confini della Moravia, esposti a vari oltraggi, oppressioni e avversità e furono

i Mansi, XVIII, II; Baronii Annales, ad annum 880.

costretti a disperdersi nei vari paesi slavi, nonostante, secondo le disposizioni della divina Provvidenza, questa stessa diaspora portò a diffondere e confermare l'ortodossia orientale in quei paesi.

Dopo aver esposto i rapporti papali con la lingua e la liturgia slave, riprendiamo tutte le disposizioni e le azioni relative a queste novità nel mondo religioso occidentale e giungiamo alla conclusione generale che la liturgia in slavo fu autorizzata dai papi malvolentieri, in modo falso e tentennante, dopo molte controversie e argomentazioni anche conciliari, con un'ostilità repressa nell'animo e sotto la pressione di circostanze esterne, che richiedevano immancabilmente un atteggiamento benevolente, con il terrore di una riduzione di potere e influenza e sotto la minaccia della perdita di intere regioni. Essa [la liturgia slava] fu spesso interrotta fino a che un papa violento non la proibì definitivamente e non la bandì del tutto dalla regione di competenza romana, assieme alle sue guide e personalità degne di beatitudine.

VII.

Di fronte a ciò vediamo un *unico* papa, che mille anni fa voleva minare agli slavi e all'ortodossia orientale e che oggi – con il cambiamento della concezione e delle opinioni della chiesa romana, come era comprensibile dall'avversione verso gli slavi manifestata da Stefano VI – si è reso testimone favorevole alla parte che un tempo gli era odiosa, la parte slava, e avverso all'antico oggetto della sua attenzione e premura, la parte latino-germanica. Contrariamente ai propagandisti occidentali, che insistono sulla completa devozione degli apostoli degli slavi al trono e alla dottrina romana, si è reso testimone del contrario, e cioè del fatto che essi non seguirono la dottrina romana, bensì si strinsero ininterrottamente alla fede da loro portata da Oriente e del fatto che i papi romani sopportarono gli slavi solo per necessità, sotto la pressione delle circostanze esterne, ma che nell'anima nutrivano odio verso di loro. Ciò fu la sola e unica prova di quello che si sostiene in questa sede, tanto più che viene dalla parte opposta. La nostra intenzione è ora quella di mettere in risalto un'intera moltitudine di testimonianze, occidentali e orientali, dalla chiesa greca e da

quella latina, di persone di alta levatura sia da una parte che dall'altra, di diverse stirpi e paesi e di diversi orientamenti e confessioni, che tutte, all'unanimità, confermano la fedeltà dei Primi Maestri ai principi orientali, la loro completa devozione all'Oriente e la loro estraneità all'Occidente e alle autorità e confessioni occidentali, nonostante essi si muovessero nei paesi dell'Occidente. Questa schiera di testimonianze attendibili viene rappresentata nel racconto dell'agiografo di Metodio sull'ultimo atto della vita apostolica di quest'ultimo, e cioè sul suo viaggio, negli anni della vecchiaia, verso la nativa Bisanzio. Ecco come l'agiografo racconta di questa visita nella capitale greca: «Non a questo soltanto si fermò la loro malvagità, ma parlarono dicendo: «L'imperatore si è adirato contro di lui e, se lo trova, gli toglierà la vita». Poiché, tuttavia, Dio pietoso non voleva che si denigrasse per questo il suo servo, intervenne nel cuore dell'imperatore, dal momento che *il cuore del re è sempre nelle mani di Dio* (Prv 21, 1), e gli mandò delle lettere: «Padre molto onorato, desidero assai vederti. Compì quest'opera buona, fa la fatica di venire da noi, perché ti vediamo, finché sei in questo mondo e accoglieremo la tua preghiera». Andato subito là, l'imperatore lo accolse con grande onore e gioia e, lodata la sua dottrina, trattenne fra i suoi discepoli un sacerdote e un diacono con i libri. Tutto ciò che voleva, qualunque cosa desiderasse, la realizzò, senza rifiutargli nulla. Dopo avergli mostrato la sua predilezione e avergli fatto molti doni, lo fece accompagnare di nuovo con gloria fino alla sua sede. Allo stesso modo (fece) anche il patriarca»²⁷.

Ci domandiamo: perché mai i germanici pensarono di spaventare Metodio con la collera dell'imperatore bizantino? La risposta non può essere diversa dal fatto che essi non lo ritenevano appartenente all'Occidente, ma riconoscevano ch'egli fosse legato all'impero greco e soggetto al potere dell'imperatore. Se, come vorrebbe Štulc, questi fossero stati anche Greci – contrariamente al chiaro e diretto riferimento ai germanici che viene fatto nella Vita, il risultato sarebbe lo stesso e cioè che nonostante i greci avessero visto Metodio divenire arcivescovo sotto il potere del papa, essi riconoscevano inevitabilmente all'imperatore un'autorità innata e suprema. E perché il venerabile Monaco fu messo a disagio da queste intimidazioni e si rallegrò quando ricevette inaspettatamente la benevola lettera d'invito

dall'imperatore? Per la stessa, suddetta ragione: Metodio considerava l'imperatore bizantino il suo naturale e sommo sovrano, che esercitava su di lui il diritto di vita o di morte. In che modo l'imperatore avrebbe potuto pensare di invitare il Monaco, quando quest'ultimo si trovava già da vent'anni al di fuori dei confini dell'impero bizantino, sotto l'altrui potere spirituale e temporale? L'imperatore lo considerava un cittadino greco, che aveva ricevuto l'incarico, da parte dell'autorità greca, di collaborare all'evangelizzazione di alcune parti non illuminate del patriarcato occidentale, le quali si erano rivolte con fede a Bisanzio come fonte da cui “sgorga la santa legge per tutte le nazioni” con la richiesta di dare loro un evangelizzatore. Perché mai l'imperatore volle indagare sulla dottrina del maestro che veniva da Occidente ed esaltarla? Per il fatto che egli poteva sospettare che Metodio fosse stato contagiato da quelle deviazioni dall'ortodossia che l'Occidente si era permesso di fare e a causa delle quali era avvenuto un simile conflitto all'interno della Chiesa universale. Eppure, quando vide che egli era rimasto fedele ai principi e alla fede d'Oriente e in più seppe, conversando con “l'onesto padre”, quale lotta questi aveva dovuto sostenere contro i devianti germanici e quanto aveva avuto a patire in virtù dell'ortodossia orientale, egli non solo esaltò la sua dottrina come perfettamente ortodossa, ma gli riconobbe anche la grande virtù di integerrimo e devoto seguace della fede e della verità e espresse una gioia speciale, vedendo davanti a sé un così valoroso figlio dell'Oriente. Perché l'imperatore trattene tra i suoi discepoli un sacerdote e un diacono con i libri? Trovando i due uomini perfettamente ortodossi e familiari con la legge della chiesa greca e i libri, ovviamente liturgici, fedelmente tradotti dal greco (l'imperatore era lui stesso slavo e conterraneo di Metodio, quindi capiva la lingua slava) volle servirsi sia dei discepoli che dei libri per celebrare in qualche terra slava sottomessa ch'egli, per la propria origine slava, aveva un particolare interesse a favorire. Dopo ciò ci si chiede: perché l'imperatore soddisfece tutto ciò che Metodio desiderava senza rifiutargli nulla, gli espresse il suo più totale amore e favore di sovrano, lo riempì di doni e lo mandò nuovamente con gloria alla sua sede? Come non riempire un simile uomo – pilastro di verità e autenticità, impavido difensore dell'ortodossia orientale, implacabile smascheratore degli errori e

delle deviazioni occidentali, vero apostolo cristiano – come non riempirlo dei più santi e devoti auspici, come non provare amore verso di lui e non colmarlo di doni, che verranno deliberatamente utilizzati per il bene della chiesa e in generale per una causa giusta? Perché anche il patriarca (Fozio) partecipò al ricevimento di Metodio? Poiché egli aveva partecipato anche alla nomina di Metodio e di suo fratello per la missione in Moravia e in questo caso era il giudice più fidato in merito alla giustezza della dottrina di Metodio in Occidente. Come mai il papa avrebbe lasciato che Metodio andasse a Bisanzio, ch'egli riteneva a sé ostile e dove sul trono di patriarca sedeva Fozio, odioso a tutto l'Occidente? Lo stesso papa riteneva Metodio un suddito dell'imperatore bizantino e non si sentiva in diritto di proibirgli di recarsi nella capitale dell'impero e di “dare a Cesare quel che è di Cesare”, secondo l'insegnamento del Salvatore. A giudicare da quanto da noi svelato fin qui sui rapporti dei papi nei confronti dei Primi Maestri, può anche darsi ch'egli fu anche felice di liberarsi di un greco indesiderato che era entrato nella regione romana che si era tenuta in disparte e soprattutto fu felice che il suo favorito Wiching potesse, con la sua bramosia, prendere il posto del Prelato che era partito.

A giudicare da tutto, narrando la vita di Metodio in Occidente e la sua attività sotto il potere del pontefice romano, l'agiografo di Metodio volle, infine, eliminare il pensiero che si potrebbe insinuare nel lettore, per cui Metodio perse il contatto con Bisanzio e si diede completamente all'Occidente, riconoscendo su di sé e su tutta la chiesa il potere supremo del papa e assunse tutte le deviazioni dall'ortodossia fatte arbitrariamente dalla chiesa romana. Nel privare il lettore di un simile pensiero erroneo e nel togliere Metodio da ogni sospetto di tradimento della propria chiesa di origine, con particolare attenzione ai dettagli, l'agiografo narra anche del suo viaggio verso Bisanzio e del cordiale ricevimento che l'imperatore e il patriarca resero a lui e ai suoi discepoli, dell'approvazione della sua dottrina e dei libri, dei doni con i quali il sant'uomo fu riempito dalla benevolenza imperiale, di magnifiche cerimonie d'addio rese al suo onore e così via. E così Bisanzio, per mezzo di Metodio, controllava la dottrina dell'Occidente e la biasimava, trovandola in disaccordo con l'ortodossia!

Detto ciò, che significato hanno le voci dei fautori occidentali del papato, che affermano e diffondono idee su Cirillo e Metodio che, per la santità della loro indole, non avevano più la forza di sopportare la confusione generale e la distorsione della fede avvenuta nel loro Oriente? Secondo queste idee, essi si precipitarono dal Papa e si sottomisero irrevocabilmente alla sua autorità, ritenevano Costantinopoli impura a causa di errori di ogni genere e ai loro occhi Fozio era un traditore della giusta fede e un disonesto agitatore del mondo ecclesiastico e della concordia. Che cosa significano, tutte queste voci impudenti se le confrontiamo con la testimonianza del biografo che, come abbiamo visto, afferma l'esatto contrario e che inoltre gli scrittori occidentali stimano in modo particolare come il più affidabile e che egli stesso nella "Vita" manifesta uno speciale rispetto e buona disposizione verso la Chiesa Romana? Significa che essi – in un disonesto intreccio di menzogna e inganno coscientemente meditato per attrarre le anime semplici – vogliono fare in modo che gli slavi romano-cattolici non tendano verso Oriente, del quale sono i rappresentanti in Occidente, e che gli slavi ortodossi, avendo creduto con semplicità che i Primi Maestri erano effettivamente devoti al papa come supremo capo di tutta la chiesa, passino all'autorità del trono papale. "Che vergogna", rimproveriamo, con le parole dei nostri antenati, questi scrittori irresponsabili che mentono consapevolmente e in particolare quelli di rango spirituale, come Rački (canonico) e Schtultz (prelato)!

VIII.

Finora sono state percorse le vite con le azioni di entrambi gli Apostoli degli slavi: quella di Cirillo fu breve, ma brillante di imprese eterne, quella di Metodio fu lunga, ma gravata da tribolazioni e ostacolata da molte lotte e avversità. Le due vite sono state percorse con tutte le loro peripezie e, né nell'uno né nell'altro, sono state trovate tracce di allontanamento dall'Oriente e di passaggio all'Occidente, con l'assunzione di tutte le sue dottrine, principi, regole. In ogni modo, le circostanze della dipartita e della sepoltura di entrambi i fratelli – di uno, Cirillo, nella stessa capitale del cattolicesimo e dell'altro, Metodio, al confine della regione sottomessa al papa dal punto di vista religioso – sembrano averli resi interamente appartenenti a

Roma. Certamente, nella sua Enciclica il papa non pone la loro morte nella regione di competenza romana tra le ragioni per la pretesa della loro appartenenza a Roma, bensì ne parla nell'ordine della narrazione delle loro vite e di quella Cirillo lo fa in modo abbastanza diffuso e rispettoso. Tuttavia gli scrittori occidentali non hanno mancato di tramutare anche la stesse casualità, per cui i forestieri orientali morirono all'interno dei confini occidentali, in una conferma della loro idea faziosa di appropriarsi di entrambi, in qualunque modo, nella vita e nella morte. Uno di essi, e più precisamente Štulc²⁸, conclude la propria descrizione della sepoltura di Cirillo nel modo seguente: “Non sarebbe forse questa un'evidente testimonianza, per tutta la stirpe slava, di dove andrebbero cercati il centro e il faro dell'unità cristiana? E il feretro di Cirillo, chiuso a Roma, non è forse un richiamo alla magnifica preghiera con cui il nostro Padre in fin di vita, nei suoi ultimi minuti, chiese ancora a Dio l'unione degli slavi nella fede?”.

Osservando più da vicino le circostanze della morte e della sepoltura dell'uno e dell'altro, non vi troviamo forse degli indizi contrari a ciò che vi vorrebbe vedere l'occhio offuscato dalla trave del pregiudizio del cattolico?

Circostanze della morte e della sepoltura di Cirillo:

1. Sentendo l'avvicinarsi della morte, da uomo giusto, mentre conversava piacevolmente con i suoi intimi e conoscenti, Cirillo, tra le altre cose, disse: “io non sono né un servo dell'imperatore, né di qualcun altro sulla terra, ma solo di Dio pantocratore”. Che cosa significano le parole: “io non sono né un servo dell'imperatore né di qualcun altro sulla terra”? Esse esprimono il pensiero del Santo, per cui anche in terra straniera egli non smetteva di mantenere nella sua memoria l'imperatore bizantino come suo sovrano innato e supremo e che, compiendo la sua santa missione, egli compiva il volere dell'imperatore che lo aveva inviato, e sul papa, a cui gli occidentali vorrebbero sottomettere tutta l'attività del Forestiero orientale, sul papa neanche una parola come se egli, ai suoi occhi, non avesse alcun significato e non avesse alcun tipo di rapporto con la sua attività apostolica.

2. Nella sua preghiera prima di morire, il Santo chiese a Dio di fermare l'eresia trilinguista. Nonostante il papa avesse maledetto questa credenza, che aveva luogo a Roma, nella dignità liturgica di solo tre lingue, è evidente che lo fece in modo insincero, senza insistere, come si può concludere dal modo di agire dei papi che gli succedettero, i quali si permisero di proibire l'uso dello slavo nella liturgia e che esigevano che la messa fosse in latino o in greco. L'eresia trilinguista resisteva ancora fermamente, come resiste finora nelle menti degli eredi della chiesa romana: prima di morire Cirillo chiede a Dio di distruggere questa convinzione religiosamente pernicioso. Ed ecco un altro fatto, tra le circostanze della morte di Cirillo, che indica la sua autonomia nell'assumere i principi della chiesa orientale e la sua resistenza alle convinzioni occidentali.

3. Sia con il Fratello, che con gli estranei, nelle sue ultime conversazioni che si riferivano ai funerali, il Beato Cirillo non alluse in alcun modo alla sua sepoltura. Perché mai? Poiché tra i fratelli era già stabilito, come la madre aveva fatto loro giurare, che il primo fra i due che fosse sopravvissuto all'altro avrebbe preso il corpo del defunto e lo avrebbe sepolto nel proprio monastero. Fu forse in accordo con la volontà e in linea con l'idea del defunto Cirillo seppellirlo a Roma? Assolutamente no! Un uomo così pio e esempio di devozione come Cirillo avrebbe rifiutato con orrore l'idea di venir sepolto in un luogo diverso da quello in cui avrebbe voluto l'amata e tenera madre che aveva spinto le proprie cure fino alla morte dei suoi benedetti figliuoli. Vuol dire che Cirillo fu sepolto a Roma in totale contrasto con il suo pensiero e desiderio costante e solo per questo riposa in un altro luogo indesiderato, poiché i defunti non possono alzarsi e andar via. Pertanto i cattolici non hanno il minimo fondamento per pretendere l'appartenenza a loro dei resti di Cirillo, giacché essi si trovano lì in virtù di una forzatura commessa contro la tacita, ma certamente nota e indubitabile idea e desiderio del defunto.

4. Questo desiderio venne anche espresso pubblicamente dalle azioni di Metodio. Quando il servizio funebre fu concluso, Metodio, nell'eseguire il giuramento dato alla madre, si rivolse al papa chiedendo che gli fosse permesso di

trasportare il corpo del fratello al monastero. Il papa acconsentì, ma nel riporre il corpo nella bara ordinò che quest'ultima fosse sigillata con dei chiodi di ferro e che fosse esposta per sette giorni. Che senso aveva questa disposizione? Probabilmente, vedendo il forte desiderio e l'insistente richiesta di Metodio, il papa lo sospettò di un possibile tentativo di trafugare il corpo del fratello per poterlo seppellire nel luogo indicato dalla madre; ed egli ordinò di esporlo per sette giorni perché forse in quel lasso di tempo Metodio avrebbe cambiato le proprie intenzioni, da solo o convinto dagli altri. Ed effettivamente in quel lasso di tempo, persuaso dai vescovi, il papa ritirò il consenso che gli aveva dato e espresse la propria volontà di seppellire Cirillo nella chiesa di San Pietro, nella propria tomba. Non essendo in condizione di contraddire un simile ricatto morale, Metodio lo assecondò, tuttavia chiese soltanto che invece che nella chiesa di San Pietro, il defunto potesse essere sepolto in quella di San Clemente, le cui reliquie egli aveva portato a Roma dalla Tauride. Il papa accettò e così tutti i vescovi, i monaci e la moltitudine del popolo si raccolsero per seppellire solennemente il grande Uomo. Ma all'improvviso avvenne un episodio curioso. Per scrupolo continuiamo la narrazione con le parole del biografo: “Dissero i vescovi: «Togliete i chiodi dalla cassa e vediamo se è intatto o se qualcosa è stato tolto da lui». E pur affaticatisi molto, non poterono togliere i chiodi dalla cassa per ordine divino. E così lo posero con la cassa nel sepolcro”²⁹. Cosa portò i vescovi ad aprire la cassa, strettamente sigillata da chiodi, per guardare se il corpo del defunto fosse lì? Ovviamente il sospetto che esso fosse stato trafugato; e questo sospetto su chi poteva ricadere di più se non su Metodio, che tanto si era adoperato per ottenere il trasferimento del corpo del fratello in patria? Ne risulta che i vescovi non si fidarono di lui anche quando evidentemente egli espresse il suo pieno consenso a lasciare il corpo a Roma: significa che il suo desiderio di eseguire il volere della madre e dello stesso defunto era molto forte. Ma il racconto relativo alla sepoltura di Cirillo non finisce qui. La Leggenda Morava narra che Metodio, già alcuni anni dopo la morte e la sepoltura del fratello, durante il suo secondo viaggio a Roma chiese nuovamente al papa di lasciargli prendere il corpo e portarlo in Moravia, poiché lì la sua memoria era mantenuta con rispetto e la sua santità era venerata. Tuttavia, il papa

rifiutò e Metodio si decise a portar via il corpo dalla chiesa di S. Clemente di nascosto, di notte. Strada facendo però egli si fermò in un luogo fresco per riposare, e poi non riuscì più a muovere la salma. Metodio si rivolse dunque a Dio, pregandolo affinché gli mostrasse dove andare con il corpo del santo; si dice che allora il defunto sollevò un braccio e indicò che doveva essere portato a Roma. Non c'è dubbio che questa sia una favola, e da chi potrebbe essere stata inventata e diffusa: dalla parte romana o forse da Metodio? Certamente, dalla prima, poiché Roma sapeva di essere colpevole di aver seppellito Cirillo arbitrariamente e quindi di aver commesso un atto di forza sia nei confronti dello stesso defunto, che avrebbe sempre desiderato riposare nel grembo della sua terra, sia del fratello di lui che, per eseguire quella volontà, aveva interceduto così insistentemente a Roma per portare il corpo nella sua (di Metodio) dimora. Roma capiva la propria colpa e riconosceva l'impurità delle proprie azioni e così si nascondeva dietro la magnificenza della cerimonia di sepoltura. Per purificarsi di fronte al giudizio della chiesa, inventò una favola per cui, se Cirillo in vita non era riuscito a esprimere il proprio volere di riposare a Roma, allora da morto lo esprimeva in modo miracoloso indicando Roma con un gesto della mano. Ai tempi qualcuno avrebbe potuto pur credere a questa favola, ma nel nostro secolo illuminato essa può soltanto indurre al riso. In questo modo, nella sepoltura di Cirillo è stato commesso un atto di forza da parte di Roma sia verso lo stesso defunto, sia verso colui che ne aveva pubblicamente espresso la volontà: Metodio. Che i resti del santo, venuto da Oriente, si trovano nella capitale d'Occidente, non ne indica minimamente la loro appartenenza a quest'ultimo: esattamente come tutto ciò che viene acquisito con la forza, sia morale che fisica, non costituisce un bene legittimo di chi se ne è appropriato in tal modo.

5. A saltare spontaneamente all'occhio è anche la circostanza per cui il papa invitò alle esequie di Cirillo anche tutti i greci che al tempo si trovavano a Roma. Per quale motivo i greci avrebbero dovuto rendere onore a un conterraneo, il quale, secondo l'immagine fornitane dagli scrittori occidentali, aveva lasciato Bisanzio come se questa fosse stata la culla di tutti gli errori possibili, aveva rinnegato l'imperatore come se con l'indole e le azioni questi non fosse stato degno di sedere al

trono e il quale, infine, aveva ripudiato e forse anche maledetto Fozio per essere il colpevole dello scisma della chiesa e di tutte le contese e le controversie di allora? E come sarebbe potuto venire in mente al papa di invitare i greci ai funerali, se li immaginava ostili al defunto per via del suo allontanamento dall'Oriente? Il fatto è che i papi di allora non guardavano a Cirillo e Metodio nello stesso modo in cui lo fanno i contemporanei difensori dello strapotere del papa: non vedevano in essi dei traditori che, giunti nella regione di competenza romana, professando il credo romano, si erano del tutto dati all'occidente; bensì li distinguevano come indipendenti figli d'Oriente, veri bizantini, venuti, su invito dei principi, a collaborare all'illuminazione cristiana di alcune regioni d'Occidente a loro affini per lingua. Non solo non era strano, ma ogni decenza avrebbe richiesto che tutti i greci che si trovavano a Roma venissero invitati ai funerali del fratello che condivideva la loro fede e la loro stirpe, l'apostolo degli Slavi, che è degno di gloria eterna.

6. L'ultimo fondamento, di cui, con piena affidabilità, per un po' di tempo si sono serviti gli scrittori cattolici per trasformare la morte di Cirillo in una prova della sua sottomissione all'Occidente, è incluso nelle attestazioni della Leggenda Pannonica trovate nel codice di Rila (che risale al XV secolo e fu stampato da Šafarik nella sua "Storia della letteratura slava meridionale"³⁰), in cui è scritto: "disse allora l'apostolico (quando i vescovi convinsero il papa a non lasciare il corpo di Cirillo a Metodio): «così per la sua santità e l'amore verso le consuetudini romane, lo farò seppellire nel mio sepolcro»". I cattolici si sono aggrappati con forza a questa espressione a loro favorevole: "per l'amore verso le consuetudini romane", la quale, effettivamente aveva anche una grande forza, essendo stata scritta dalla penna dell'agiografo, che era un discepolo di Cirillo e quindi un diretto testimone di tutti i suoi atti e delle sue relazioni. Tuttavia, secondo la pubblicazione dei sette codici della Leggenda Pannonica fatta nei "*Čtenjax Moskovskogo Obščestva Istorii i Drevnostej rossiskix*" (1863, vol. 2, parte III) – redatti dal defunto Bodjanskij – invece dell'espressione: "per l'amore verso le consuetudini romane", in tutti e sette stanno le parole: "disse allora l'apostolico: «così, per la sua santità e l'amore (che gli porto), andando contro le consuetudini romane, lo farò seppellire nel mio sepolcro»"³¹. In

questo modo, in confronto a sette testimonianze concordanti, la tarda attestazione del codice di Rila perde ogni significato.

Da tutte le circostanze citate circa la morte di Cirillo risulta evidente che i resti di quest'ultimo appartengono a Roma solo fisicamente (cioè vi occupano un posto), il che ha un solo significato: moralmente e giuridicamente essi appartengono all'Oriente, dove, sia lui stesso, sia il santo Fratello, sia la madre devota avrebbero voluto che il suo instancabile corpo riposasse.

Ovviamente tutti questi sforzi, tutta questa perseveranza di Roma nel trattenere i resti del Santo entro i propri confini, miravano a rammentare agli slavi che l'origine della loro fede e della loro conversione risiedeva nei papi e, con ciò, ad attrarli verso il cattolicesimo. Tuttavia, hanno forse i papi conservato questo sacro impegno verso tutti gli slavi, questi resti pregni della santità del prescelto vaso di grazia divina? Ahimé! A questo proposito, il nostro cuore ortodosso è involontariamente imbarazzato nel dover diffidare del riguardo che i papi ebbero e prevede qualcosa di spiacevole. Perché il papa, che nella sua Enciclica si esprime tanto diffusamente sull'onore che fu reso da Roma a Cirillo durante i funerali, non allude in alcun modo al fatto che le sue reliquie sono fino ad oggi conservate religiosamente nella chiesa di san Clemente? Questo sarebbe l'onore più grande che si potrebbe dare al giusto che è gradito a Dio e così, in modo facile e appropriato, l'eloquente narrazione del papa su quei funerali potrebbe concludersi, per esempio, con le parole seguenti: *cujus (Cyrilli) cineres oppure reliquiae hucusque religiose asservantur prope cineres s. Clementis*. Perché i Cechi, tanto devoti ai Primi Maestri, prima della festività istituita dall'attuale papa in onore di Cirillo e Metodio, hanno pensato di chiedere al papa il permesso di andare a curiosare nelle catacombe (i sotterranei) della chiesa di s. Clemente e di verificare se i preziosi resti del grande missionario si trovano lì? Perché tutte le più dettagliate descrizioni della prima solennità in onore degli Apostoli degli slavi avvenuta quest'anno a Roma, non hanno ricordato affatto il culto, l'adorazione delle reliquie o del feretro di Cirillo, che è stato formalmente canonizzato? A quanto pare, per i fedeli questa sarebbe l'espressione più

naturale e comune di rispetto nei confronti di un Santo. Ahimé! Non sveleremo forse un terribile e vergognoso segreto, per cui le sante reliquie di Cirillo potrebbero essere andate distrutte o non esistere più; o altrimenti giacere, trascurate, in qualche angolo polveroso nei sotterranei della chiesa. Si sa che ai tempi dell'imperatore Carlo IV, noto per l'emendamento della bolla d'oro (†1378), esse ancora esistevano, giacché, per sua intercessione, il papa di allora fece staccare la mano destra dalle reliquie di s. Cirillo per il monastero benedettino fondato a Praga in onore dei Primi Maestri degli slavi, dove fino a oggi è conservata devotamente. Ma dove si trovano, oggi, le sacre reliquie del Santo, Dio solo lo sa. *Sacra Curia!* Dì al mondo slavo, che venera la memoria di Cirillo allo stesso modo e in tutta la sua estensione, dove sono, oggi, i resti dell'Uomo immortale! E il mondo slavo – entrambe le sue metà all'unisono, quella orientale ortodossa e quella romano-cattolica – li tolga con solennità e rispetto dall'oscurità dell'oblio. E lo faccia non per lasciarli a Roma, dove essi, trovandosi tra le genti romane, non possono godere di alcun interesse e non suscitano nessun santo ricordo, ma per stabilirli a Praga, dove da tempo e con immensa devozione è onorata la loro memoria e dove a loro nome esistono sia un duomo che un monastero. Oppure a Velehrad, dove ogni anno i pellegrini si dirigono in gran quantità per ascoltare le messe in onore dei santi Maestri, o – chiediamo scusa – presso di noi, a Kiev, intrisa di santità, o nella Mosca ortodossa, giacché anche lo stesso papa nella sua Enciclica esalta questi due luoghi celebrati dalla consacrazione e dalle istruzioni apostoliche di Cirillo: *inde (ex Gallaecia) in Moscoviam proprii nominis digressus, thronum pontificale Kiovense constituit*. Per la gioia di possedere un simile tesoro spirituale, gli slavi si affrettarebbero a erigere in onore del proprio Maestro un grandioso tabernacolo con l'argento delle proprie terre e con le mani dei loro dotati Besalèl lo ricoprirebbero di teli di stoffa dorata e accenderebbero migliaia di candele e lampade inestinguibili. I figli della chiesa ortodossa, come disse il discepolo Clemente, vescovo bulgaro, bramano di baciare anche la bocca del loro Maestro dalla quale “sgorgò la dolcezza spirituale per tutte le nazioni”, e “le sue onorabili mani, con cui fu scritta la saggezza che era rimasta nascosta con il politeismo e i segreti della ragione divina furono svelati”, e “i pollici mossi da Dio, con i quali

furono disposti e tracciati i caratteri slavi, che servirono da inizio all'illuminazione di intere nazioni”, e “i piedi luminosi che, come il sole, percorsero tutto il mondo slavo illuminandolo della dottrina ispirata da Dio”. Ma al giorno d'oggi, poiché tutto il resto del corpo si trova nascosto nel lontano Occidente eterodosso, essi si accontentano di baciare anche un solo dito conservato come una reliquia nell'alta istituzione scolastica di Mosca. E in che modo si potrebbe nascondere un simile vaso, dal quale, dopo che egli fu riposto nella tomba, sgorgarono tante guarigioni miracolose e che anche oggi potrebbe distribuire i suoi buoni frutti a coloro che ricorrono con fede all'aiuto del Santo celeste? Per tutta la stirpe slava, dal punto di vista intellettuale s. Cirillo sarebbe un appassionato mentore negli studi, e a lui, in qualità di intercessore celeste di fronte al trono divino, i genitori devoti potrebbero rivolgersi con fiducia al momento dell'invio dei figli a scuola, o quando le facoltà mentali si sviluppano lentamente, oppure quando le discipline insegnate hanno scarso successo ecc.. Lo stesso santo di Dio fu infatti amico della scienza, e per la sua vasta erudizione in terra si meritò il nome di filosofo: conosceva bene le difficoltà dello studio e istruì personalmente i bambini alle lettere da lui inventate e in generale illuminò tutto il mondo slavo con la sua dottrina. Infatti noi slavi, della metà ortodossa come di quella cattolica, crediamo allo stesso modo nell'aiuto celeste dei santi di Dio e alle azioni benefiche derivanti dall'immortalità dei loro corpi illustri. Ma i nostri desideri sono vani e le nostre preghiere inutili! Non possono essere realizzati perché contrari alla politica del papa, che è diretta, secondo le indicazioni dell'Austria-Ungheria, alla divisione degli slavi, affinché questi ultimi, avvicinatisi, non formino una forza politica potente e, pregando presso la tomba del santo, lo slavo di Kiev e quello di Mosca, con gli slavi di Sofia e Tîrnova, e pure gli slavi di Praga, di Moravia, Croazia, Bosnia, Erzegovina e così via non si incontrino, non si avvicinino e non si prendano per mano formando un'unione panslava e trasformandosi in un incubo per la politica europea. E così la celata ostilità dei papi verso la causa di Cirillo in vita continua a esistere, nei confronti della sua persona, anche dopo la morte. Oh, Vaticano! Oh, papato! Per quanto ancora violerete la santa fede in Cristo con le vostre mire e manovre terrene, impure ed egoistiche?

Circostanze della morte di Metodio:

La morte di Metodio viene descritta da due attestazioni in lingua diversa, ma coeve: dalla Vita greca di Clemente, vescovo Bulgaro e dalla Leggenda Pannonica (VM). Nella prima, il santo paladino della fede e della devozione, esausto per il peso della fatica, delle pene, delle lotte e delle persecuzioni che aveva dovuto sopportare a causa della sua attività di apostolato, e avvertendo l'avvicinarsi della fine del suo percorso di vita pieno di fatiche, radunò i suoi discepoli, e confermando il percorso al quale li aveva avviati, nel suo discorso di addio disse loro quanto segue: “Miei cari! Voi conoscete la forza degli eretici e come essi, travisando la parola di Dio, cercano in tutti i modi possibili di inculcare negli altri una dottrina falsa e impura, facendo propri e usando i due mezzi della persuasione e della forza: la prima per le persone più semplici e l'altra per i timorosi. Tuttavia io sono certo che le vostre anime resteranno inviolate dall'una e dall'altra, poiché voi poggiate sulla pietra della professione e della dottrina apostoliche, su cui si fonda la chiesa e sulla quale i cancelli dell'inferno non avranno la meglio. Ma... sostenete il prossimo a conservare ciò che noi abbiamo ricevuto dagli apostoli e dai padri e che questi ultimi ci richiederanno nel giorno della ricompensa... *Vigilate dunque sulla vostra condotta, comportandovi non da stolti, ma da uomini saggi* (Ef 5, 15)³² e con tutta la prudenza cercate di conservare i vostri cuori e quelli dei vostri fratelli, poiché camminate *in mezzo ai lacci e vi muovete sui bastioni della città* (Sir 9, 13); perché so che dopo la mia morte *verranno fra voi lupi rapaci, che non risparmieranno il gregge* (Atti 20, 29) per portare il popolo a seguirli. Resistetegli, forti nella fede...”³¹. Contro quali eretici Metodio, avvicinandosi alla sua ultima ora, come l'apostolo Paolo, metteva in guardia i suoi discepoli? Quali eretici, travisando la parola di Dio, cercavano in ogni modo di istigare gli altri alla loro falsa e impura dottrina, servendosi della persuasione e della forza? Come chiunque potrebbe facilmente immaginare, si tratta dell'eresia della dottrina figliopatrista – introdotta nel patriarcato romano – sulla processione dello Spirito Santo anche dal Figlio che i sacerdoti romano-germanici

³¹ Cfr. *Žitie Klimenta*, nella traduzione russa del professor Menščikov. Mosca, 1851, *in folio magnifico*, parte VII.

imponerono e inculcavano ai fedeli, giacché a quel tempo a Roma non esistevano altre eresie contro le quali era necessario prendere precauzioni. I papi e i vescovi che esercitavano il potere furono come lupi rapaci che devastano e distruggono, come ad esempio il violento papa Stefano VI e i vescovi come il perfido Wiching e i quelli di Passavia e Salisburgo Adalvino e Dietmar³³ – ostili a Metodio e alla sua causa slava – che infersero un colpo decisivo agli slavi e all'ortodossia orientale in Occidente e dispersero l'intero gregge di fedeli del buon pastore di Cristo. L'impegno sacro, che egli raccomandò ai suoi discepoli di difendere attentamente nelle anime del suo gregge, è un'ortodossia incorrotta come fu affidata dai santi Apostoli e dai Padri dei concili e al quale egli istruiva costantemente i suoi figli spirituali.

Dove sono allora l'adesione di Metodio alla dottrina romana e la sua illimitata considerazione per la dignità papale – come vorrebbero gli slavisti occidentali – quando egli nella sua congregazione vide che si era diffusa l'eresia, dalla cui contaminazione ritenne necessario mettere in guardia i suoi successori? Non c'è dubbio che gli adepti dell'Occidente ci opporranno prontamente la replica per cui l'agiografo di Clemente fosse tutto permeato di scismatico e che quindi la sua testimonianza non merita fiducia, essendo di parte. Per il carattere del presente lavoro non entreremo nel merito dell'attendibilità dell'agiografia di Clemente, ma ci soffermeremo su un altro documento, che presso gli occidentali meritò la più completa fiducia: la Leggenda Pannonica, supportata dal fatto che chi la scrisse era ben disposto nei confronti dell'Occidente. Vedremo, così, se quest'ultima non ci darà delle indicazioni che ribadiscono la testimonianza data dalla Vita di Clemente. In questo modo, la Leggenda Pannonica ci tramanda le volontà di Metodio prima di morire: «Gli chiesero allora, dicendo «Chi vuoi, padre e maestro onorato, che fra i tuoi discepoli ti sia successore nel tuo magistero?». Egli indicò loro, dunque, uno dei suoi noti discepoli, chiamato Gorazd, dicendo: «questi è un uomo libero della vostra terra, è ben istruito nei libri latini, è *ortodosso*. Sia questa la volontà di Dio e il vostro amore, come pure il mio». Riunitosi tutto il popolo la domenica delle Palme, entrato in chiesa, benché indebolito, dopo aver reso grazie (*feliciter agere, vivere*) per l'imperatore, il principe, i chierici e tutto il popolo (cioè: dopo aver espresso il

desiderio, augurando la felicità, di prosperità all'imperatore e così via), disse «Mi conserverete, figlioli, ancora fino al terzo giorno»³⁴.

Che cosa significa l'espressione: *nel tuo magistero*? Forse quella di Metodio era una dottrina particolare, mentre c'era un'altra dottrina, alla quale la sua non era affine e dalla quale si distingueva nello spirito? Una simile domanda sorge spontanea a causa dell'espressione usata dai discepoli, e la risposta non può essere diversa dal fatto che Metodio, effettivamente, professava una dottrina particolare, propriamente la *sua* dottrina. Questa era la dottrina ortodossa, che lui aveva portato dall'Oriente e che lui stesso sosteneva e tramandava con fede anche ai suoi discepoli come l'unica dottrina autentica e conforme ai canoni della chiesa Universale. I punti principali di quest'ultima consistevano in quanto segue: 1. Il papa non è il capo supremo e il più alto giudice infallibile della Chiesa Universale; 2. La dottrina giusta e conforme alle risoluzioni apostoliche e conciliari sulla processione dello Spirito Santo è la sua derivazione dal solo Padre e 3. La gloria resa al Signore Iddio gli è gradita in qualsiasi lingua. L'altra dottrina – quella romana, occidentale – proclamava e portava avanti il contrario, e cioè che il papa è il supremo sovrano e il giudice infallibile di tutta la chiesa, che lo Spirito Santo procede non dal solo Padre, ma anche dal Figlio, e che la liturgia può essere ammessa solo in tre lingue: l'ebraico, il greco e il latino.

Di conseguenza è chiara anche la qualità di Gorazd, sottolineata da Metodio, di *ortodossia*. Con ciò egli esprimeva il pensiero per cui Gorazd non condivideva gli errori e le deviazioni arbitrarie dalla norma universale della fede fatte dall'Occidente, ma che egli era saldamente ancorato all'ortodossia orientale. Va da sé che se Metodio lo riconosceva ortodosso, non lo riconosceva tale in confronto ai suoi discepoli prossimi – tra i quali non potevano trovarsi dei non ortodossi, giacché Metodio non avrebbe potuto sopportarlo nella sua comunità – ma in confronto a quegli altri che professavano la fede in Cristo, che nella mente di Metodio, in questo modo, entravano nella categoria degli eterodossi e cioè tutti i membri della chiesa occidentale.

Sofferamoci infine sulla circostanza in cui Metodio, prima di morire, di

fronte a tutta l'eternità – nel momento in cui ognuno, liberandosi delle relazioni terrene, esprime liberamente e apertamente i propri pensieri – augurò felicità all'imperatore (va da sé, quello greco e al principe, va da sé, quello moravo), agli ecclesiastici e a tutte le persone, e sul papa non disse neanche una parola, come se questi non fosse esistito sulla Terra. Perché questo strano e incomprensibile comportamento in un uomo, che era così elevato interiormente e moralmente? Si potrebbe permettere che il solo Metodio fosse stato così negligente verso il papa, ma anche Cirillo, come ricorderemo, prima di morire non fece alcuna parola sul papa, quando quest'ultimo, essendo il rappresentante del supremo potere spirituale in Occidente, era con loro nei più prossimi rapporti ecclesiastico-amministrativi. Come spiegare una simile anomalia nelle rivelazioni di entrambi i Fratelli prima di morire? Una dimenticanza dei biografi? Ma in che modo essi potettero dimenticarsi del papa, quando, secondo i loro stessi scritti, i papi giocavano il ruolo più influente e palese nell'attività dei fratelli in Occidente? In particolare, questa domanda potrebbe sorgere riguardo all'autore della Vita di Metodio, il quale, in più di un passo del suo scritto, fa notare al lettore il particolare rispetto che nutre verso il trono papale e il suo prelado. Un'omissione del copista? Ma in che modo poteva essere fatta la stessa omissione in entrambe le "Vite"? E in più quando, durante la scrittura, se soltanto erano attenti a ciò che scrivevano, la presenza del papa doveva presentarsi costantemente ai copisti, visti i suoi rapporti personali con i Maestri venuti da Oriente. Non si può spiegare in nessun altro modo, se non con il fatto che i ss. Predicatori non solo avevano una concezione dei papi lontana da sé stessi e dalla propria causa, ma in essi vedevano anche dei malvagi nemici della propria missione. Nel rispetto e nell'attenzione adulatoria che i papi esternavano loro, essi scorgevano dei sentimenti nascosti e riconoscevano tutta l'ostilità e la cattiva disposizione verso gli slavi e l'elemento greco estraneo che entrava nella loro regione: per questo ritennero cosa migliore nascondere placidamente tutto con il segreto del silenzio di fronte alla luce e ai posteri.

Ove non v'è oggetto di lode,

Tutto diciamo con il silenzio.

Karamzin³⁵

Per questo, dalla penna sgorga spontaneamente una domanda piena di indignazione: come hanno potuto, gli ammiratori occidentali dell'autorità papale e i difensori della supremazia della chiesa romana, affermare che Cirillo e Metodio si diedero completamente ai papi, come unici capi degni di fiducia, che li riverirono come capi supremi di tutta la chiesa e onorarono in essi dei delegati di Cristo? Emerge spontaneamente anche il biasimo per la scarsa coscienza e la menzogna premeditata per mantenere i cattolici saldi al cattolicesimo e attrarre ad esso gli ortodossi.

IX.

Detto tutto ciò che abbiamo ritenuto necessario dire in risposta all'“Enciclica”, torniamo col pensiero a tutto ciò che è stato scritto e giungiamo alle seguenti conclusioni:

1. La missione apostolica e l'attività dei ss. Cirillo e Metodio non dipendevano e non erano determinate in alcun modo dal volere e dall'influenza dei papi, come vorrebbe l'“Enciclica”. Al contrario, queste ebbero inizio a Bisanzio, sotto il comando dell'imperatore e il benestare del concilio e con la suprema benedizione del patriarca Fozio, dopo la richiesta fatta dai principi slavi. Di conseguenza esse si svilupparono all'interno dei confini del patriarcato romano, in Moravia, liberamente e indipendentemente dal sommo prelado romano, nell'arco di quattro anni e mezzo. Dopodiché, quando Metodio, dopo la morte del fratello, rimase l'unica figura che professasse l'insegnamento, questi portò le opinioni dell'ortodossia orientale nel suo magistero e nella sua pratica.

2. Se pure i Primi Maestri davano un resoconto della propria attività di insegnamento e si giustificavano al cospetto dei papi dalle varie calunnie e accuse che gli venivano attribuite, ciò non significava affatto, da parte loro, un'assoluta e

costante sottomissione – come vorrebbero l’“Enciclica” e i suoi precursori, gli studiosi slavisti occidentali – ma solo una sottomissione indispensabile, secondo l’ordine canonico, alla suprema autorità locale, data dal caso e dai tempi: data dal trovarsi nei confini dell’altrui patriarcato.

3. Se pure i Primi Maestri fecero giuramento dinanzi al papa di una giusta e inflessibile professione di fede, non lo fecero in alcun modo nel senso di un riconoscimento di tutte le deviazioni dall’ortodossia che vennero portate avanti dall’Occidente in modo indipendente. Al contrario, lo fecero nel senso di un saldo attaccamento alla fede, come venne istituita dai santi Apostoli, dai Padri della chiesa e dai sette concili ecumenici e come professava e fino ad oggi professa la santa chiesa ortodossa orientale, in particolare nella dottrina sulla processione dello Spirito Santo.

4. Volendo, innanzitutto, illuminare i popoli slavi, i santi Maestri non richiesero al sommo prelato romano alcuna alta carica spirituale. Tuttavia i papi, nonostante gli scrittori occidentali assicurino il contrario, erano affatto lontani dal voler elevare gerarchicamente i forestieri e così Cirillo morì nell’abito di ieromonaco e Metodio in questo stesso abito fu inviato in Pannonia a insegnare, finché il principe, offeso, non lo rimandò indietro e non esigette dal papa di rinviarglielo nella meritata carica di vescovo, esattamente così come, infine, fu onorato della carica di arcivescovo per volere di Sventopluk, che era divenuto molto potente dopo la vittoria contro i germanici.

5. L’introduzione e la consacrazione della lingua slava per l’uso ecclesiastico era già avvenuta a Oriente assieme all’invenzione dei caratteri slavi e alla loro approvazione conciliare per l’uso liturgico. Al papa appartiene solo la concessione, o meglio, la limitazione del loro utilizzo nella liturgia solo in quella parte del suo patriarcato che i ss. Maestri, con la loro predicazione, riuscirono a influenzare.

6. Il viaggio di Metodio a Roma e le circostanze della morte di entrambi i Fratelli rappresentano i più evidenti e indiscutibili segnali del fatto che Cirillo e

Metodio non si consideravano, non dico sottomessi, come insistono gli occidentali, ma figli della chiesa occidentale e devoti servi del papa, bensì restarono costanti ammiratori e seguaci dell'Oriente ortodosso e sudditi devoti dell'imperatore bizantino.

7. Solo malvolentieri i papi sopportarono i Forestieri bizantini nei confini della propria regione, e se pure li accontentarono, lo fecero unicamente perché costretti dalla forza di circostanze esterne, quando nell'animo sarebbero stati pronti a cacciare i male accetti stranieri e ad annientare la loro causa greco-slava. Fece così infatti il violento Stefano VI, il quale promulgò la bolla con cui cacciava l'arcivescovo Metodio dalla cattedra da lui occupata, vietava la messa slava e bandiva i suoi discepoli dai confini della Moravia. In conclusione, sottolineiamo che:

8. Gli scrittori occidentali contemporanei su Cirillo e Metodio – come il prelado Stultz, il canonico Rački, Ginzel, Bílý e, negli ultimissimi tempi, per lo spirito della sua “Lettera pastorale”, anche il rispettabile arcivescovo Strossmayerⁱ che si è unito a loro – su iniziativa e indicazione di Kopitar, vagheggiando l'idea nuova e fino ad allora senza precedenti di fissare i Primi Maestri all'Occidente e di appropriarli al papa come suoi figlioli sottomessi – nei loro testi sulle loro vite e sulle loro attività di

i Nel giungere alla conclusione del nostro testo, ci imbattermo per caso nel n. 99 del giornale austriaco “Vaterland” di quest'anno, nel cui “Supplemento” si trova anche un estratto della “Lettera pastorale di Strossmayer” che venne inizialmente scritta in lingua croata in qualità di elaborazione e interpretazione della bolla papale sulla celebrazione in memoria dei Santi Cirillo e Metodio. Ed ecco cosa scrive a un certo punto della sua “Missiva” il rispettabile vescovo: *wir freuten uns alle aus vollem Herzen, als wir vernahmen, das die Weisheit und die Güte des Papstes Leo XIII, unsere Apostel auf eine höhere Stufe in der Kirche Gottes emporhob; wenn sich dies nun so verhält, ist es dann möglich, dass wir nicht auch anerkennen, dass unsere Apostel stets die treuesten Anhänger des römischen Stuhles waren, dass sie bei demselben stets und in allen Gefahren ihren Schutz und Schirm fanden; dass sie durch ihr ganzes Leben and apostolisches Wirken nur das eine Ziel verfolgten: alle Slaven in der heiligen und untrennbaren Verbindung mit der römischen Kirche und ihrem Oberhaupte zu erhalten un zu bewahren.* Che può essere tradotto: “Ci siamo rallegrati con tutto il cuore nel sentire che la saggezza e la generosità di Papa Leone XIII ha innalzato i nostri Apostoli a una posizione più elevata nella Chiesa di Dio (gloria a Dio che dopo mille anni sono giunti ad onorare formalmente il nome dei Primi Maestri!!). E se è così, non possiamo non riconoscere che i nostri Apostoli furono costantemente dei fedelissimi sostenitori del trono papale (???) ; che in esso (il trono) trovarono sempre un rifugio e una difesa da tutti i pericoli (???) ; che nel corso di tutta la loro vita e della loro attività apostolica, perseguirono un unico scopo: sostenere e preservare il sacro legame indissolubile degli slavi con la Chiesa Romana e con il suo capo supremo (!!)”. Come può, un rispettabile e ammirevole vescovo, dire delle simili sciocchezze?! Fino a che punto sono accecati dalla fanatica sottomissione agli interessi del Papa e dal predominio della Chiesa Romana!

apostolato, in appoggio alle loro idee tendenziose, ricorrono alla più forzata alterazione dei fatti e si rivelano degli autentici Procuste letterari, troncando e distorcendo i dati secondo la misura dei propri disegni. Di conseguenza devono essere letti con attenzione, *cum grano salis*, e non altrimenti, e quindi con cognizione delle originarie “Vite” dei Santi, affinché si possa giudicare senza errore la fedeltà dei punti di vista e delle deduzioni di quegli scrittori di parte.

X.

Dopo tutto ciò che abbiamo scritto (scritto, come lo stesso lettore può vedere, non senza fondamento, ma sulla base di dati indiscutibili), vi chiediamo, amati fratelli Slavi cattolici, che senso abbia la solennità da voi compiuta quest’anno a Roma in onore dei ss. Cirillo e Metodio. Avete celebrato questa solennità al cospetto del vostro sommo prelato, volendo, con ciò, anche rendergli grazie per aver canonizzato i nomi dei santi Apostoli degli slavi. Ma ha forse meritato tanto onore e gratitudine il vostro sommo sacerdote, erede spirituale di quei papi che prestarono attenzione e supporto alla causa dei Primi Maestri solo esteriormente e, a quanto pare, sotto la pressione di circostanze esterne, mentre nell’animo nutrivano antipatia e astio verso gli slavi? Manifestando un’iniziale titubanza e delle mezze misure falsamente incerte, questi papi infine proruppero con la furiosa bolla di Stefano VI, che ebbe come conseguenza la fine della causa slava e la vergognosa cacciata di coloro che la servivano e dei discepoli di s. Metodio, venerati presso di noi con il nome de “i sette”³⁶ che non hanno mai smesso di manifestarsi sotto varie forme. Anche l’attuale bolla di papa Leone XIII, che vi ha tanto rallegrati, è il risultato involontario degli attuali grandi mutamenti politici nell’Oriente europeo. Ci spiegheremo meglio. Non potete non riconoscere anche voi, che la parte ortodossa del mondo slavo – mossa da un sentimento di compassione per un popolo della sua stessa stirpe e fede che era oppresso – nell’ultima guerra abbia compiuto un atto di altruismo cristiano senza precedenti, avendo portato in sacrificio d’amore per i fratelli slavi migliaia di giovani vite preziose e milioni di beni materiali, in modo

disinteressato, senza alcuna ricompensa!ⁱ E con questo nobile atto, con la reazione più vergognosa da parte delle potenze occidentali, ha concesso a una parte degli slavi la completa indipendenza e all'altra parte, se pur non completa, ma che pure rappresenta la possibilità di un libero autogoverno. Durante questa lotta del cristianesimo contro l'Islam, la parte cattolica si è manifestata nel suo aspetto più squallido, restando non solo spettatrice indifferente di una lotta sanguinosa al secolare nemico giurato del cristianesimo, ma esprimendo anche direttamente ostilità verso la causa più santa e solidarietà e persino assistenza alla parte opposta (i Magiari e i Polacchi). Abominevole a dirsi, dalle labbra dell'allora sommo pontefice Pio IX (il suo corpo peccaminosoⁱⁱ è stato giustamente spostato dalla basilica di s. Pietro a quella di s. Lorenzo) venne espresso il desiderio di successo per la parte anti-cristiana e della sconfitta del sangue cristiano, versato per i cristiani e per gli slavi. Come può, la perspicace e vigile curia, non comprendere che se tutti gli slavi cattolici verranno lasciati sotto l'influenza così forte degli "scismatici" – che si sono mostrati tanto leali nella difesa degli slavi – tutti loro passeranno allo scisma e lasceranno, insensibili, la sacra roccia di Pietro, durante la lotta per la causa slava? "Perciò", la curia così ragionava "noi dobbiamo trattenere i nostri slavi nel nostro santo recinto, e attrarre al cattolicesimo gli slavi ortodossi. Quando si trovavano in un corpo impuro e infelice sotto il giogo turco, li ignoravamo con prudenza, ma ora, che

i In un altro passo della sua "Lettera", quello stesso arcivescovo slavo scrive come segue: *Mir dünkt, als hörte ich schon die Stunde schlagen, die der Allmächtige sich selbst vorbehalten; wir sind bereits im Erwachen, und auf dem Stuhle thront ein zweiter Nicolaus I, nämlich Leo XIII, der uns anfrichtig liebt und vertheidigt und der die Bedeutung der slavischen Frage vollkommen begreift, wie dies erben jede Zeile seiner bekannten Encyclica beweiste.* Che significa: "mi sembra di sentire che sia già suonata l'ora che l'Onnipotente concesse a sé stesso: siamo già svegli e sul trono papale c'è un secondo Niccolò I, cioè Leone XIII (p110), che ci ama e ci difende veramente e che comprende appieno il significato della questione slava, come dimostra ogni singola riga della nota Enciclica". Ahimé! Forse sul trono papale siede Niccolò I? Lo stesso che con la sua orgogliosa presunzione, poggiando sui decretali dello pseudo-Isidoro volle sottomettere alla sua autorità e al suo giudizio tutta la chiesa cristiana, che attirò su di sé la maledizione del mondo cristiano per aver dato inizio alla malriuscita divisione della chiesa e che tutta l'attenzione che espresse nei confronti degli slavi, fu nelle illegittime pretese sulla Bulgaria? Signore, salvaci da un simile papa, che minaccia la cristianità con una nuova, terribile controversia! Se, effettivamente, il papa attuale incarna il fatale Niccolò I, allora è chiara la cautela con cui i nostri rappresentanti (Butenev e Mosolov) dovranno trattare con lui.

ii Cfr. il libello da poco uscito a Parigi con il titolo *Les amours secrets de Pie IX*, in cui il papa viene accusato di adulterio, depravazione, contraffazione di monete ecc.. Le potenze non hanno risposto alle proteste del Vaticano, circa i disordini che avvennero durante lo spostamento del corpo di Pio IX.

sono stati lavati dal sangue russo, per quella prosperità data dalla libertà che è stata conquistata per loro, ora possono essere un ghiotto bottino per noi. E per giungere a ciò il miglior mezzo è quello di convincerli che i pionieri della fede e dell'illuminazione per gli uni e gli altri, i ss. Cirillo e Metodio, furono degli autentici cattolici". Ed ecco quindi il principio dell'Enciclica e l'incentivo all'esaltazione dei nomi dei ss. Primi Maestri! E ora giudicate voi stessi se è evidente la benevolenza del papa nei confronti degli slavi. Non fu forse il pericolo che il trono papale perdesse una parte significativa dei suoi seguaci in favore della parte ortodossa a muovere la mano del papa nella scrittura dell'Enciclica così come, durante la vita dei Primi Maestri, ad influenzare la scrittura di diverse bolle fu la paura di perdere la Moravia, che già una volta si era rivolta al patriarcato orientale? E non fu forse il venale desiderio di allargare il proprio gregge con un nuovo numero di slavi a indurre il papa a far loro credere, senza vergogna, che Cirillo e Metodio tradirono l'ortodossia orientale, così come a suo tempo Niccolò I diffamò Fozio per attrarre a sé la Bulgaria? Papa Leone XIII è un opportunista sullo stesso livello del francese Léon Gambetta, come dimostrano anche diverse espressioni della sua Enciclica, ad esempio nella prima pagina del documento: *ob temporum vices mutato per eas (sclavicas) regiones reipublicae statu, opportunus Nobis oblatus videtur locus juvandi Slavonia populos*, e alla fine dell'Enciclica: *indonea nobis occasio praebatur genti Slavorum*. E cioè il papa eleva e glorifica qualcosa non perché l'oggetto ne è degno, bensì solo perché ciò è richiesto dalle circostanze. Se la guerra in oriente non fosse avvenuta e se la Russia non avesse innalzato il vessillo degli slavi, il papa non avrebbe neanche pensato a richiamare dall'oscurità di un oblio millenario i nomi dei Missionari degli Slavi. La generosa Russia ha rivelato il suo carattere di disinteressata protettrice e liberatrice dei popoli slavi, così è possibile temere che tutti loro si getteranno sotto il suo manto potente. Allora il papa chiama sulla scena Cirillo e Metodio, li glorifica e nella sua "Enciclica" convince le persone semplici che, nonostante essi provenissero dall'Oriente e fossero stati educati nello spirito della chiesa greca, andando a Occidente, essi tradirono il loro Oriente, si sottomisero al papa e divennero dei perfetti cattolici. "Perciò, dicono, voi, Slavi, non avete nulla per

cui guardare a Oriente e essere attratti dalle sue brillanti azioni in favore della vostra stirpe. Guardate invece a Occidente, al quale gli iniziatori della vostra fede e illuminazione furono completamente sottomessi: seguiteli ciecamente”. Un modo d’agire degno della chiesa cristiana! La nostra santa madre, la chiesa ortodossa, non ha agito così con i suoi Primi Maestri, giacché essa ricompensa ognuno per i propri meriti. Dopo la loro morte non ha esitato a valorizzare degnamente i loro meriti immortali verso la cristianità e gli slavi, li ha subito definiti “Santi” nei suoi monumenti sacriⁱ⁾ e ha composto delle eloquenti “Liturgie”ⁱⁱ⁾ di lode in loro onore.

Inoltre, la festività celebrata da voi, una metà degli slavi, a noi, slavi ortodossi, sembra un’autentica orgia di auto-immolazione del popolo slavo. Quale genio del male ha potuto suggerirvi l’infelice idea di festeggiare l’introduzione di Cirillo e Metodio nelle file dei Santi della sola parte cattolica? Questo atto dell’autorità papale, senza considerare le sue tendenze di parte, non può riuscirci sgradito, giacché conferma solamente ciò che noi avevamo già da prima deciso e professato, per cui avremmo potuto partecipare volentieri alla vostra non infondata solennità. È vero, non saremmo andati a baciare le pantofole del papa – come Bismarck a nessun costo vuole andare a Canossa³⁷ – ma avremmo trovato una forma adatta al nostro essere ortodossi per partecipare alle vostre celebrazioni. E questo sarebbe stato un passo importante nell’avvicinare gli slavi, un avanzamento verso l’unificazione intellettuale, morale e culturale (e non politica) di una razza disunita. Ed ora, con la vostra festività separata da noi, avete soltanto procurato la gioia dei nemici degli slavi, i quali, sfregandosi le mani dalla soddisfazione, dicono allegramente tra loro: “grazie a Dio, la pericolosa razza slava si divide sempre più! Non sono stati d’accordo neppure nel rendere onore ai loro Santi, che sia la parte ortodossa che quella cattolica adorano allo stesso modo!”. Ma la loro gioia deve essere stata ancor più grande, quando hanno saputo che anche i principali organizzatori del pellegrinaggio della sola parte cattolica – il vescovo Strossmayer e

i) Cfr. il calendario nel Vangelo di Ostromir. Vedi anche il “*Russkij kalendar’ po mesja nym minejam XI-XIII veka*” di I. Sreznevskij. S.P.B. 1862, p. 13.

ii) Cfr. la raccolta di queste “Messe” nel “*Kirillo-mefodievsij sbornik*” di Pogodin, pp. 235-297.

il cardinal Ledochovskij – non si sono trovati d'accordo e sono giunti ai ferri corti (così si è letto nei giornali) circa il discorso di benvenuto che doveva essere rivolto al papa in occasione della festività. La Mosca ortodossa non si comportò allo stesso modo quando inaugurò la mostra etnografica: alla festa della scienza furono invitati slavi da ogni dove e all'invito risposero i rappresentanti di tutte le genti (eccetto i Polacchi), che furono accolti con calorosi abbracci. A dimostrazione che questo viaggio degli slavi occidentali in Russia sia stato un bene per gli slavi, sta il fatto che poi i tedeschi si sono risentiti con quelle personalità rappresentative che hanno fatto ritorno – nonostante fossero tra le persone più rispettate, persone di scienza e di Stato – quasi come se fossero dei nemici e dei traditori della patria. Essi dovettero subire le più spiacevoli conseguenze, giacché ormai è evidente che esiste un assioma per cui: ciò che nell'ambito slavo è sgradito ai tedeschi è utile e benefico agli slavi, che sono i loro nemici giurati. Non per muovervi un rimprovero, si dirà anche che quando l'anno scorso i vostri giovani slavi che studiano presso l'università di Vienna e costituiscono la comunità accademica russa "Bukovina", concepirono l'idea di festeggiare i mille anni dall'introduzione della lingua slava nell'uso religioso, mostrarono meglio di voi il senso dell'essere slavi e del buon gusto: ai festeggiamenti invitarono gli slavi da ogni dove e i russi non mancarono di esprimere la loro felice partecipazione, chi con dei telegrammi simpatizzanti, chi con lettere piene di sincera approvazione, e chi con la presenza fisica ai festeggiamenti. Perché dunque anche voi, in occasione della vostra solennità in onore dei maestri di tutti gli slavi non vi siete comportati in modo simile?... Forse voi, amati fratelli, credete che sia possibile giungere a un qualche importante risultato nel destino degli slavi senza la presenza del vostro potente fratello, il "gigante Ross"? Forse non sapete che tutto ciò che è stato fatto finora per il bene degli slavi e delle loro sorti è stato fatto dalla Russia, con infinite offerte di vite e finanze e in più senza alcun tipo di ricompensa in forma, ad esempio, di annessione delle terre liberate ai suoi domini? Per il buongoverno degli slavi, contare sull'aiuto e sull'assistenza di altri popoli, come quello romano, così come di quello germanico, è inutile, poiché tutti loro, percependo nella razza slava una grande potenza mondiale, vorrebbero solamente

schiacciarla, “metterla con le spalle al muro” e non lasciare che si espanda. Nella propria famiglia non è prudente “rifiutare” l’aiuto di un fratello potente, buono, generoso, che non si dispiace del bene dei propri fratelli... Guardiamo alla cosa anche da un punto di vista religioso, dal punto di vista della fede, come la prendono sia il papa nell’“Enciclica” e nei suoi discorsi sulla festività, sia l’arcivescovo nella sua “Lettera pastorale”. Com’è noto dalla “Vita” di Cirillo, prima di morire il santo Maestro pregò il Signore Iddio, affinché unisse tutti coloro che adorano il Suo nome e di renderli “eccellenti”, concordi nella Sua vera fede e nella giusta confessione. Chiaramente, a condividere l’idea e il desiderio di quella preghiera c’era il fratello Metodio, che pure pregava. I santi Fratelli, che in vita desideravano l’unione della stirpe slava, come guarderanno, dall’alto dei cieli, la vostra festività unilaterale fatta in loro onore e dalla cui partecipazione l’altra metà della stirpe slava è stata esclusa, la metà più grande e importante? Ovviamente con tristezza, e con una profonda tristezza, se solo la tristezza fosse ammessa in cielo, essi guarderebbero al loro gregge slavo – di cui in vita furono pastori fedeli e zelanti –, che si è diviso in due parti discordanti che seguono ognuna la propria direzione. Perciò non si può pensare che le ricche offerte, che avete portato in nome e onore dei santi Difensori e Intercessori della stirpe slava in occasione della solennità, siano graditi a Dio e ai suoi Santi slavi, come pure non lo sono i doni terreni (Mt 5, 23). A causa di questa divisione degli Slavi e della separazione delle festività in onore dei Primi Maestri *comuni*, i più ragionevoli e fedeli preservatori dello spirito slavo tra tutti gli slavi sud-occidentali, i cechi, hanno guardato molto freddamente al pellegrinaggio a Roma e i migliori tra loro si sono astenuti dal partecipare alla solennità³⁸. E non è tutto: la

³⁸ A suo tempo, il giornale ceco *Narodni Listy*, a causa di questo espediente messo in atto dagli slavi cattolici, senza nascondere la propria indignazione, scrisse che “il viaggio intrapreso dagli Slavi a Roma ha lo scopo di spezzare il legame che esiste tra tutti i popoli slavi”. “Questo viaggio – dice più avanti il giornale – è il passo decisivo verso una grande unione slavo-cattolica, che serva da baluardo contro la chiesa ortodossa e gli slavi meridionali”. “Se la cosa riguardasse il semplice viaggio dei pellegrini a Roma – si conclude nell’articolo di *Narodni Listy* – se l’imminente viaggio fosse una semplice espressione di sentimenti religiosi, non avremmo affatto toccato questa questione; ma siccome ci sembra una spedizione politica, il cui scopo è la distruzione dell’unità Slava, allora *non possiamo che esprimere il nostro disappunto per il fatto che anche nel nostro popolo, che provò tanta pena e afflizione per la generosità di Roma, si sono trovate persone che senza motivo hanno reso servizi al trono papale, danneggiando gli interessi slavi*”. In seguito, in uno dei numeri successivi, quando la partenza per Roma era già avvenuta, il giornale si consola dicendo che “almeno nelle file dei pellegrini non ci sono personalità eminenti del popolo ceco. Non c’è nessuno che possa essere

vostra solennità in onore di Cirillo e Metodio ci sembra un affronto alla loro memoria, più che un'esaltazione; una blasfemia, piuttosto che un atto di devozione. È un termine crudele, ma giusto. Rammentate l'andamento millenario dei rapporti che i papi ebbero nei confronti della loro causa. A quale abuso non fu esposto da parte di Roma il loro nome degno di gloria eterna, fino a che non furono chiamati eretici, ariani! Quali persecuzioni i caratteri da loro inventati non dovettero patire! E li chiamavano gotici e cercarono in tutti i modi di sostituirli con quelli latini nonostante questi fossero estranei agli ultimi suoni del parlare slavo, e dove ciò non poteva esser fatto, di introdurre al loro posto dei segni brutti e difficili da scrivere, i cosiddetti caratteri glagolitici, inventati da Girolamo quasi come se fosse un capriccio. Quale odio e quali persecuzioni non sopportarono i lavori che essi tradussero, i libri sacri che sono utilizzati dalla chiesa ortodossa per la liturgia! Li cercavano, li raccoglievano, ne facevano dei mucchi e li incendiavano solennemente! A quale oppressione e umiliazione non fu soggetta anche la fede predicata e introdotta dai Primi Maestri e dai loro discepoli diretti nelle terre d'Occidente, anche quando con l'Unione si era avvicinata al cattolicesimo! La "fede dei servi"! Non può esservi un'altra definizione per essa sia in Polonia che in Galizia, che in Ungheria! Dopo

definito rappresentante dello spazio ceco. Noi annunciamo – continua il giornale – in particolare ai nostri fratelli: ai Serbi, ai Russi, ai Bulgari e in generale a tutti gli Slavi ortodossi che, giustamente, guardano con comprensibile rammarico e insoddisfazione a questa agitazione romana nel nostro Paese. Che ricordino i nomi di coloro che 14 anni fa parteciparono al viaggio degli Slavi nella Rus' (alla mostra etnografica) e li confrontino con i partecipanti al viaggio Austro-Slavo a Roma. Saprebbero per certo che chi oggi si dirige a Roma non è affatto un rappresentante del popolo Ceco. Questi signori X e Y, che intraprendono, assieme al sacerdote Štulc, il pellegrinaggio a Roma, possono parlare esclusivamente per sé e per il casinò cattolico-politico di Praga[38] e per nessun altro. Il popolo ceco non ha dato loro alcuna autorità; non ha autorizzato nessuno di questi signori ad agire con una qualsivoglia affermazione, promessa o responsabilità. Il popolo ceco ha ignorato tutto questo piano. Un giornale russo, *Slovo*, che viene pubblicato a Leopoli, in opposizione ai Polacchi che vedono questo movimento di Slavi esclusivamente nell'ottica degli interessi polacchi e di chi crede che l'"Enciclica" di Papa Leone XIII sia "un baluardo contro la diffusione del panslavismo scismatico", guarda al viaggio degli Slavi a Roma da un punto di vista ben diverso. "Ci auguriamo – scrive il Giornale – che il viaggio a Roma abbia portato al risultato che la nostra Unione in Galizia, che fu così a lungo schiava del rito latino e impunemente violata dai latini, riparta con la piena purezza del rito orientale". L'articolo si conclude con le seguenti parole: "le celebrazioni intraprese avranno un significato enorme per gli Slavi e per la storia solo nel caso in cui tutti gli Slavi torneranno sul sentiero degli inizi cirillo-metodiani e accoglieranno la liturgia introdotta dai Primi Maestri e la lingua slavo-ecclesiastica consacrata da mille anni di storia".

queste violazioni dell'onore dei ss. Primi Maestri e dei loro salvifici lavori religiosi, voi potete, senza vergognarvi e a cuor leggero, procedere alla celebrazione della solennità in loro onore? Ci parrebbe che il papa, prima di indire una festività in loro memoria, dovrebbe istituire una "giornata di penitenza", per espiare tutti i peccati del cattolicesimo, in generale, contro l'ortodossia orientale, e in particolare contro la personalità e la memoria degna di gloria dei santi Missionari degli Slavi. E così riconciliarsi con Dio, il quale aveva destinato alle terre slave dei simili strumenti di luce, e riconciliarsi anche con gli stessi Missionari, che oggi si trovano di fronte al trono di Dio e intercedono presso di lui per la stirpe slava, affinché i vostri doni, resi tanto solennemente in occasione della festività, siano graditi a Dio e ai suoi Santi.

Tuttavia, per quanto sia degno o indegno, vi siete accinti a compiere una solennità che era stata programmata. Ma come l'avete compiuta? Avete svolto diverse celebrazioni, o *missae*, ma in che lingua? In ceco, croato, polacco, russo. Ma davvero ciò fu degno del ricordo dei Primi Maestri, che celebravano la liturgia in antico bulgaro, o anche in antico slavo, in cui fino ad oggi si celebrano tutti i servizi ecclesiastici presso gli slavi ortodossi? Quale liturgia avete seguito? Di nuovo, non quella che celebravano Cirillo e Metodio. Essi celebravano la cosiddetta liturgia dei doni Presantificati, quella di Giovanni Crisostomo, di Basilio Magno o di Gregorio Magno, poiché nel IX secolo tutti questi riti erano utilizzati completamente e generalmente a Oriente, mentre le liturgie da voi celebrate, se pur in un attuale dialetto slavo, rappresentano delle frammentarie resistenze a tutti i prototipi greci di liturgia. Se solo voi aveste utilizzato le antiche "Liturgie" slave in onore dei Primi Maestri (o almeno alcune di esse) scritte in Occidente, precisamente in Moravia, subito dopo la loro morte, quando la divisione delle Chiese non aveva ancora assunto un carattere tanto acuto, che vennero trovate dai nostri slavisti, ma che, per eccesso di zelo della nostra chiesa per la memoria dei Primi Maestri, furono sostituiti da una degna messa del rito più nuovo. I Primi Maestri leggevano o cantavano il Credo senza l'aggiunta "e dal Figlio", come abbiamo mostrato chiaramente nel presente lavoro (p. 17 e ss.). Allora, perché voi non avete voluto seguire il Credo celebrato dai Maestri e, in totale opposizione ad essi, avete proclamato il vostro anti-canonico

filioque? Alcuni di voi, durante la solennità, hanno preso la comunione e per giunta dalle mani dello stesso papa. Cirillo e Metodio davano e prendevano la comunione in entrambe le forme, ma allora perché voi avete voluto prenderla solamente nella forma del pane, escludendo il calice dal quale il Salvatore prescrisse a *tutti* di bere (Mt 26, 27) e dal quale è sgorgato così tanto del prezioso sangue slavo (nelle guerre hussite)? I forestieri Bizantini consideravano il papa pari, in onore e dignità, a tutti gli altri patriarchi, come era stato stabilito dai Concili, e gli accordavano superiorità solo in ordine numerico (*primus inter pares*), mentre voi, nelle vostre funzioni, lo avete proclamato capo della chiesa universale, vicario di Cristo e così via! In questo modo ne risulta che effettivamente, durante la vostra solennità, voi avete esaltato gli inventori e degradato l'invenzione, glorificato i Maestri e rifiutato l'insegnamento, esaltato gli iniziatori della cultura slava, senza voler di fatto conoscere la loro cultura, lodato i traduttori dei libri sacri, senza tenere in mano nessuno dei loro libri slavi! È forse così che si rende degno onore a dei santi Isapostoli che resero agli slavi dei servizi immortali? E abbiamo forse torto nel dire che la vostra festa assomiglia di più a una blasfema derisione della memoria dei santi Primi Maestri, che a una glorificazione dei loro nomi immortali; più a un'ipocrita scappatoia farisaica, che a un'autentica espressione di rispetto per i loro servizi imperituri agli slavi e alla cristianità? Per voi l'unico effettivo modo di rendere onore ai nostri comuni Maestri sarebbe quello di lasciare la matrice cattolica, che è estranea a voi slavi, e tornare all'iniziale, originario terreno dell'ortodossia, che i Maestri venuti da Oriente seguirono e al quale vi educarono. Allora anche la vostra professione potrà aderire alla loro dottrina, e la vostra lode rispondere alla realtà, e la vostra pratica cristiana entrare nel loro spirito. È vero, per voi sarà difficile abbandonare la roccia alla quale siete stati attaccati per interi secoli, ma all'inizio basterà che prendiate anche solo il rito ortodosso, rimanendo fedeli al vostro pontefice, che nel cattolicesimo rappresenta tutta l'essenza, come pure dimostra la creazione dell'Unione che esiste oggi. Di conseguenza, con l'unificazione dei lati più esteriori e formali, anche l'unione degli Slavi sarà più semplice e il dialogo tra le diverse parti della stirpe slava – ad oggi divise – sarà più realizzabile e il progresso degli slavi in tutti i campi sarà

assicurato. Nel concludere la sua risposta al discorso di Strossmayer, con il quale quest'ultimo salutava il pontefice ringraziandolo per aver canonizzato i maestri slavi, il papa espresse l'idea per cui “la razza slava è stata chiamata a compiere un'importante missione sulla terra” e che “per il raggiungimento di questo scopo è indispensabile ristabilire l'unione nella fede, e non altro, com'è nello spirito cattolico”. Anche il sostenitore del papa, il sopracitato vescovo, nella sua “Lettera pastorale” dà una spiegazione di questa missione degli slavi e più precisamente dice che “gli slavi sono chiamati a rianimare la società d'Occidente, ammalata e marcia, e a introdurre in essa più carità e amore, più fede e religione, più senso di giustizia e tolleranza, più pace e concordia”, e a ciò aggiunge che tutti questi compiti potranno essere assolti con onore dagli slavi ortodossi solo quando si riconcilieranno e verranno ad un accordo con la chiesa di Romaⁱ. I reverendi padri si sbagliano, nelle loro argomentazioni sui compiti degli slavi. Forse non rifiuteremo agli slavi l'onore adulatorio, che viene loro accordato, di rinnovare la società marcia d'Occidente: se effettivamente questa grande missione dovrà essere compiuta dagli slavi, non lo sarà mai nella loro forma cattolica, ma in quella ortodossa, giacché sotto l'influsso del cattolicesimo, che somma egoismo e individualismo, la società occidentale si è guastata. Dal canto suo la parte ortodossa degli slavi, con l'azione della loro fede benedetta, ha conservato quelle virtù di valore che il vescovo osservatore le attribuisce. Virtù che, come da una corrente rinfrescante, egli auspica, verranno condotte al debole organismo dell'Europa occidentale. Sotto il segno del cattolicesimo, gli slavi non hanno partecipato con nulla di importante al progresso dell'umanità, e non avrebbero potuto, a causa della loro frammentarietà in piccoli

i Il testo completo della traduzione tedesca della “Lettera” di Strossmayer dice: *Ach, Slawen, meine geliebten Brüder!* E il vescovo si rivolge a noi Russi in modo così amorevole: *Gott selbst hat Euch auserkoren grosse Dinge, sowohl in Asien, als in Europa durchzuführen; Ihr seid, wie ich glaube, berufen, die veraltete und vermoderte Gesellschaft des Westens zu regenerieren, und in dieselbe mehr Herz und Liebe, mehr Glauben und Religion, mehr Gerechtigkeitsinn und Toleranz, mehr Frieden und Eintracht zu bringen; aber vergesset nicht, dass ihr Euch auf diesem Pfade Eurer Aufgabe nur dann zu Eurem Nutzen und Ruhme entledigen und alle Eueren inneren und, äusseren Feinde nur dann überwinden werdet, wenn Ihr Euch mit der römischen Kirche verschöhnt und verständigt, und auf diese Weise die Welt von jenen Verurtheilen und Bedenken befreit, mit denen dieselbe alle ja auch Eure edelsten Thaten anseht.* Cfr. Beilage zu n. 99 des “Vaterland”, 1881 Jahr.

gruppi separati e dell'essere dipendenti sul piano politico: inevitabile conseguenza del passaggio al cattolicesimo. La parte ortodossa si è invece fatta riconoscere per i suoi passi fatti a favore dell'umanità su scala mondiale, come dimostrano la storia e gli ultimi avvenimenti. Di conseguenza, passare al cattolicesimo – come vorrebbe convincerci a fare il vescovo slavo cattolico – per noi significherebbe solo sciupare la nostra natura pura e preziosa, che egli stesso mette in risalto, ed essere contaminati dallo stesso spirito deleterio che ha contaminato i popoli occidentali cattolici e il cui soffio si spinge rovinosamente fino a noi.

Faremo una sola e ultima osservazione sulla vostra festività Cirillo-Methodiana. Noi ortodossi siamo abituati ad agire in modo che, qualora presso di noi si svolga una solenne festività in onore di qualche Santo e il corpo dell'uomo illustre non presenti putrefazione, le sante reliquie vengono aperte all'adorazione dei pellegrini, il feretro viene esposto in forma magnifica e circondato dal massimo splendore. E ciò avviene anche da voi in occasioni simili. Perché mai, dunque, in questa circostanza, in occasione della solennità in onore dei ss. Primi Maestri, i resti non putrefatti di san Cirillo – i quali, come abbiamo detto, furono visti da Carlo IV, che ebbe la mano destra del Santo per il monastero benedettino di Praga – perché mai, in occasione di questa solenne circostanza, di questa confluenza così numerosa di slavi cattolici provenienti da tutti i confini sud-occidentali, queste reliquie, care a ogni slavo, non sono state esposte affinché gli fosse reso l'onore che si conviene, essendo essi il supporto di uno spirito apostolico e gli strumenti per l'illuminazione cristiana? Tutto ciò non avrebbe forse dovuto suscitare in voi l'infelice pensiero che il vostro sommo sacerdote e tutto l'ambiente circostante abbiano mancato di riguardo a quella santa persona, che è preziosa e reverenda a tutti voi (e anche a noi)? E con questo pensiero, spontaneamente sorto in tutti quanti, non avrebbe dovuto oscurarsi e divenire inconsistente l'intera vostra solennità? Sì, fratelli cari, il nostro comune Missionario non riposa al suo posto; egli non deve passare il suo tempo nell'ambiente romano, al quale il suo nome non dice nulla, bensì nel seno originario della terra slava, consacrata dalla sua permanenza così lunga, dai suoi atti apostolici e dai suoi santi lavori.

Fratelli e colleghi, speriamo che la nuova solennità che state preparando per il 13 aprile 1885, in occasione del millenario dalla morte di Metodio – in cui l'attento vescovo slavo spera di vedere già tutti gli Slavi uniti “nella fede e nella chiesa” (quale?) – verrà organizzata e gestita con basi diverse e in un altro ordine di idee. Speriamo che la metà ortodossa del mondo slavo, che in questa occasione è stata messa da parte in modo non fraterno, non sarà, allora, esclusa dal partecipare alla festività (in modo dannoso per gli slavi). Speriamo che il vostro zelo nei confronti dei Primi Maestri tenterà di scovare il luogo in cui Metodio fu sepolto a Velehrad e otterrà dal papa il permesso a trasportare da Roma nello stesso luogo anche le sante reliquie di Cirillo, affinché i due fratelli – che, secondo un'espressione di Cirillo furono “come una coppia e presero un'unica veste” – dormano insieme. Sarebbe desiderabile, per l'onore dei Maestri e dei discepoli, che su quel luogo venga eretta, per il bene di tutti gli Slavi, se non una chiesa, almeno, ovviamente, una cappella in uno stile romano-bizantino, affinché i figli della chiesa orientale, come pure i seguaci di quella occidentale, vi si rechino volentieri e che, mentre un genio dell'arte sia in grado di fondere in un unico, magnifico insieme due stili tanto diversi, un genio della religione sappia riconciliare e unire due chiese con opinioni e orientamenti differenti e che lo faccia sui resti e le memorie dei ss. Fratelli che riposano insieme.

Con ciò concludiamo il nostro adeguato rifiuto – che viene dal profondo della nostra convinzione ortodossa – alla bolla dell'attuale papa Leone XIII, *Grande munus*, notevole per le tendenze che presenta. Auspichiamo che la nostra risposta serva agli slavi ortodossi come avvertimento, agli slavi cattolici come riflessione sulla loro situazione religiosa e porti gli uni e gli altri alla riconciliazione e all'avvicinamento reciproci, secondo le preghiere di entrambi i Maestri, i santi Cirillo e Metodio. *Fiat!*

Conclusioni

Redatta nella seconda metà del XIX secolo, l'“Anti-Enciclica” di Ivan Vasilevič Platonov si inserisce nel complesso di un generale risveglio dell'interesse verso le vite e le opere di Cirillo e Metodio. Il secolo del Romanticismo vide il riconoscimento nazionale di diversi popoli e l'aspirazione all'indipendenza di molti altri ed è in questo contesto che nel mondo slavo aveva cominciato ad affermarsi la consapevolezza che “l'ascesa culturale e nazionale dei popoli slavi, come lo stesso suggello culturale del Cristianesimo [...] dovessero trovare un saldo punto di riferimento, un *ubi consistam* storico, nell'opera dei santi fratelli Cirillo e Metodio” (Tamborra, 1881: 231). Se, da parte del mondo cattolico, questo rinnovato interesse nei confronti dei due evangelizzatori era probabilmente anche il frutto di uno sforzo teso all'unità con la Chiesa orientale, il mondo ortodosso rispose con aspre polemiche e con l'accusa al cattolicesimo di “appropriazione indebita” dell'opera dei Santi. In questo contesto è facile comprendere che, nel dibattito culturale ottocentesco, le figure di Cirillo e Metodio assunsero un ruolo di strumento della propaganda politica. L'enciclica papale *Grande Munus*, pubblicata nel 1880 da Leone XIII, costituì l'apice di queste tendenze, essendo – anche dichiaratamente – mossa dagli importanti cambiamenti geopolitici in atto nell'Europa orientale. Nel suo documento di denuncia a quella che viene definita “appropriazione” di Cirillo e Metodio, Platonov ripercorre i punti salienti delle Vite dei due fratelli, muovendo una critica, tra le più articolate e polemiche dell'epoca, alla *Grande Munus* e alle opere di altri autori, tra cui Ginzler, Šafařík e il vescovo croato Strossmayer. Come emerge in modo evidente, l'“Anti-Enciclica” è parte di quella corrente di pensiero panslavista che riconosceva all'Impero Russo un ruolo di baluardo dell'ortodossia e di difesa dei popoli slavi e si oppone duramente all'idea austroslavista, che invece vedeva nell'Austria-Ungheria la cornice politica di riferimento per gli slavi cattolici.

Il presente lavoro ha perseguito due obiettivi principali. In primo luogo, si è cercato di inserire l'“Anti-Enciclica” nel suo contesto culturale e quindi di facilitarne una lettura critica grazie anche ad un confronto con alcune delle opere e degli autori

contemporanei che vengono citati al suo interno. Come si è visto, nel muovere le sue critiche agli “scrittori occidentali”, Platonov si serve anche di fonti storiche, come le *legendae* Pannonica, Morava e Italica, ma anche delle missive papali di Giovanni VIII e di Stefano VI. In questa sede si è scelto di limitare il discorso alla leggenda Pannonica e di mostrare come il valore attribuito a tali monumenti storici variasse profondamente tra autori occidentali e orientali.

In secondo luogo, il presente lavoro costituisce una traduzione italiana dell’“Anti-Enciclica” e con essa si è cercato di fornire delle proposte di resa italiana per alcuni termini appartenenti al lessico religioso ortodosso. Difatti, si è visto che il lessico religioso italiano e quello russo fanno capo a due diverse realtà culturali, l’una di derivazione cattolica e latina, l’altra di derivazione ortodossa e slavo-ecclesiastica, di matrice greca. Ciò ha rappresentato un effettivo problema traduttivo, e si ritiene che uno dei principali traguardi cui, al giorno d’oggi, la slavistica e la bizantistica italiane dovrebbero tendere sia, appunto, quello di trovare una norma di traduzione formale e funzionale per il suddetto lessico.

In conclusione, il presente lavoro presenta alcune inevitabili lacune, sia nella trattazione relativa al contesto storico e letterario – perché molto vasto – sia in quella relativa alla traduzione, a cause delle motivazioni già esposte. Tuttavia, esso presenta il vantaggio di essere una traduzione italiana inedita di un’opera che si ritiene essere di grande importanza ai fini della comprensione del dibattito ottocentesco relativo alla “riscoperta” di Cirillo e Metodio.

Appendice

Grande Munus

Lettera Enciclica di Sua Santità Leone pp. XIII

A tutti i Venerabili Fratelli Patriarchi, Primate, Arcivescovi e Vescovi del mondo cattolico che hanno grazia e comunione con la Sede Apostolica.

Venerabili Fratelli, salute e Apostolica Benedizione.

Il grande compito di diffondere il nome cristiano, affidato in modo particolare al Beato Pietro, Principe degli Apostoli, ed ai suoi successori, spinse i Pontefici Romani a mandare annunziatori del Santo Vangelo in tempi diversi ai vari popoli della terra, come era richiesto dalle circostanze e dalla volontà del misericordioso Iddio. Pertanto, come destinarono Agostino curatore di anime presso gli Inglesi, Patrizio presso gli Irlandesi, Bonifacio presso i Germani, Villebrordo presso i Frisii, i Batavi e i Belgi, ed altri sovente presso altri popoli, così concessero a Cirillo e a Metodio, uomini santissimi, di esercitare l'apostolico ministero presso i popoli Slavi, i quali, grazie alla loro premura e al loro impegno, conobbero la luce del Vangelo, e da una vita selvatica furono condotti ad una società umana e civile.

Se gli Slavi, memori dei benefici, non cessarono mai di celebrare Cirillo e Metodio, Apostoli nobilissimi, con non minore studio la Chiesa Romana li ebbe sempre in grande culto, rendendo onore all'uno e all'altro in molte occasioni mentre vissero, e custodendo le ceneri di uno di essi quando morì.

Fin dall'anno 1863 agli Slavi della Boemia, Moravia e Croazia, i quali solevano festeggiare ogni anno Cirillo e Metodio il 9 marzo, fu concesso dalla benignità di Pio IX, Nostro Predecessore di immortale memoria, di celebrare per l'avvenire quella festa il 5 luglio, e di onorare la memoria di Cirillo e Metodio con la sacra officatura. Né passò molto tempo che, all'epoca del grande Concilio Vaticano, molti Vescovi supplicarono questa Sede Apostolica affinché il culto di quei Santi e la

decretata solennità si estendessero a tutta la Chiesa. Ma poiché la proposta fino ad oggi non ha avuto seguito, ed essendosi in quelle contrade mutato lo stato della cosa pubblica, Ci parve giunta l'opportunità di soddisfare i popoli Slavi, della cui incolumità e salute siamo grandemente solleciti. Dunque, poiché non possiamo permettere che in alcuna cosa venga meno ad essi la Nostra paterna carità, vogliamo ampiamente estendere ed accrescere il culto religioso di quegli uomini santissimi, i quali, come una volta, spargendo il seme della fede cattolica tra le genti Slave, le richiamarono dalla morte alla salvezza, così ora col celeste loro patrocinio le difenderanno validamente. E perché più chiaramente emerga quali sono questi personaggi che proponiamo alla venerazione ed al culto dell'orbe cattolico, Ci piace narrare brevemente la storia delle loro gesta.

Cirillo e Metodio, fratelli germani, nati a Tessalonica da nobilissima famiglia, in tenera età si trasferirono a Costantinopoli per imparare le umane discipline nella principale città dell'Oriente. Né stette nascosta la scintilla dell'ingegno, che già fin d'allora splendeva nei due giovanetti; infatti l'uno e l'altro impararono moltissimo e rapidamente, soprattutto Cirillo, il quale conseguì nelle scienze tale lode che in segno di onore singolare fu chiamato Filosofo. Non andò molto che Metodio si fece monaco. Cirillo fu poi ritenuto degno dall'imperatrice Teodora, su consiglio del Patriarca Ignazio, di istruire nella fede cristiana i Khazari, che abitavano oltre il Chersoneso, i quali avevano chiesto a Costantinopoli ministri idonei nelle cose sacre. Egli accettò tale incarico di buon grado. Pertanto, recatosi in Crimea tra i Tauri, studiò per qualche tempo, come alcuni affermano, la lingua di quel popolo, e nello stesso tempo gli avvenne, e fu ottimo auspicio, di trovare le ceneri di San Clemente I P. M., che non gli fu difficile riconoscere, sia per il ricordo degli anziani, sia per l'ancora con la quale quel fortissimo martire fu gettato in mare per ordine dell'imperatore Traiano e, come si sapeva, successivamente tumulato.

Impadronitosi di questo tesoro così prezioso, penetrò nelle città e nelle case dei Khazari; i quali, istruiti dai suoi precetti e mossi dalla grazia di Dio, distrutte le tante superstizioni, furono da lui condotti a Gesù Cristo. Ottimamente costituita

questa nuova comunità cristiana, egli diede una memorabile prova di temperanza e di carità, rifiutando tutti i doni offerti dagli indigeni, eccettuato l'affrancamento degli schiavi che professassero il cristianesimo. Poscia Cirillo ritornò rapidamente a Costantinopoli e si rinchiuse nel monastero di Policrone, nel quale Metodio si era già ritirato.

Frattanto la fama delle cose da lui felicemente operate presso i Khazari era giunta a Ratislao, Principe della Moravia. Questi, mosso dall'esempio dei Khazari, chiese all'imperatore Michele III alcuni operai evangelici di Costantinopoli; né ebbe difficoltà ad ottenere quello che richiedeva. Pertanto la virtù nobilitata da tanti fatti e la manifesta volontà che Cirillo e Metodio avevano di giovare al prossimo fecero sì che essi venissero destinati alla missione nella Moravia. Mentre viaggiavano per la Bulgaria, già iniziata alla religione cristiana, in nessun luogo si lasciarono sfuggire l'opportunità di diffondere la religione. Incontrati ai confini del Principato da gran moltitudine di popolo, furono ricevuti in Moravia da moltissima disponibilità e con straordinaria gioia. Né tardarono un momento dall'intraprendere ad educare gli animi nelle dottrine cristiane ed a confortarli con la speranza dei beni celesti. Ciò fecero con tanta efficacia e con tanto operoso impegno, che in poco tempo il popolo Moravo abbracciò con tutto l'animo la religione di Gesù Cristo.

A tale opera non poco giovò la conoscenza della lingua Slava, che Cirillo aveva imparato prima, e molto servirono i libri del nuovo e dell'antico Testamento che egli aveva tradotto nella lingua di quel popolo. Per la qual cosa tutta la nazione degli Slavi deve moltissimo a questo uomo, poiché da lui ricevette non solo il beneficio della fede cristiana, ma anche quello della civiltà: infatti Cirillo e Metodio trovarono per primi quelle lettere con le quali è rappresentata ed espressa la lingua Slava, della quale, non a torto, sono ritenuti i padri.

Da così lontane e separate province la fama aveva recato a Roma il felice annunzio di quelle imprese. E avendo Nicolò I, Pontefice Massimo, ordinato ai due ottimi fratelli di venire a Roma, questi senza indugio obbedirono e, messisi in viaggio per Roma, portarono con sé le reliquie di San Clemente. A tale notizia,

Adriano II, che era succeduto al defunto Nicolò, accompagnato dal Clero e dal popolo per testimoniare un grande onore, uscì incontro agli illustri ospiti. Il corpo di San Clemente, glorificato da improvvisi prodigi, con solenne pompa fu portato nella Basilica innalzata al tempo di Costantino sui ruderi della casa paterna del coraggiosissimo martire. Poi Cirillo e Metodio, presente il Clero, resero conto al Pontefice Massimo dell'Apostolica missione alla quale santamente e laboriosamente si erano dati. E poiché fu loro contestato che avevano operato contro il costume degli antichi e contro regole santissime, in quanto avevano usato la lingua Slava negli uffici sacri, addussero ragioni così forti e sicure che il Pontefice e tutto il Clero li lodarono ed approvarono.

Allora ambedue, dopo aver fatto, secondo la formula cattolica, la professione di fede e aver giurato che si sarebbero mantenuti fedeli al Beato Pietro e ai Romani Pontefici, furono creati e consacrati Vescovi dallo stesso Adriano, e molti loro discepoli furono iniziati a vari gradi dei sacri Ordini.

Era però divinamente stabilito che Cirillo finisse in Roma il corso della sua vita il 14 febbraio 869, maturo più nella virtù che negli anni. Furono fatti pubblici funerali, e con magnifico apparato, quello stesso che si usa per i Romani Pontefici; fu posto con ogni onore in quel sepolcro che Adriano aveva preparato per se stesso. Il sacro corpo del defunto, poiché il popolo romano non permise che si trasportasse a Costantinopoli, benché ne facesse accorata domanda la madre, fu portato alla Chiesa di San Clemente e sepolto vicino alle ceneri di questi, che Cirillo aveva per tanti anni custodite con venerazione. E mentre si portava la sua salma per la città, tra il canto solenne dei salmi, con una pompa piuttosto di trionfo che di funerale, parve che il popolo romano volesse tributare all'uomo santissimo un saggio degli onori celesti.

Ciò fatto, Metodio, per ordine e sotto gli auspici del Pontefice Massimo, ritornò Vescovo in Moravia, ad esercitarvi i consueti uffici del ministero apostolico. In quella provincia, divenuto con tutto l'animo un esemplare del gregge, si diede tutto agli interessi cattolici con uno zelo che cresceva di giorno in giorno; resistette fortemente a faziosi innovatori, perché con insane opinioni non guastassero il nome

cattolico; istruì nella religione il principe Suentopolco che era succeduto a Ratislao; ammonì il medesimo, che non curava il proprio dovere, lo riprese e infine lo punì con l'interdetto da ogni cosa sacra. Per tali motivi si attirò l'odio dell'empio e impurissimo tiranno, dal quale fu cacciato in esilio. Ma richiamato dopo poco tempo, con opportune esortazioni ottenne che il Principe desse segno di ravvedimento e comprendesse il bisogno di riacquistare con un nuovo tenore di vita l'antico comportamento. È poi meraviglioso che la vigilante carità di Metodio, superati i confini della Moravia, come già ai tempi di Cirillo era arrivata ai Croati e ai Serbi, così ora abbracciava gli Ungari, il cui Principe, di nome Cocelo, egli istruì nella religione cattolica e mantenne nella carica; i Bulgari, i quali unitamente al loro re Bogoris confermò nella fede cristiana; i Dalmati, con i quali divideva e ai quali comunicava i celesti carismi, e i Carinzi, per i quali molto operò al fine di condurli alla conoscenza ed al culto dell'unico vero Dio.

Ma ciò gli procurò dei guai. Infatti, alcuni della nuova comunità cristiana, portando invidia ai fatti preclari e alla virtù di Metodio, intervennero presso Giovanni VIII, successore di Adriano, accusando lui, innocente, di sospetta fede e di violata tradizione dei maggiori, i quali nelle sacre funzioni avevano solitamente usato soltanto la lingua latina o la greca, e nessun'altra. Allora il Pontefice, assai preoccupato dell'integrità della fede e dell'antica disciplina, comandò a Metodio di recarsi a Roma per difendersi e liberarsi delle accuse. Questi, sempre pronto a obbedire e confortato dalla testimonianza della propria coscienza, nell'anno 880, presentatosi dinanzi a Giovanni, ad alcuni Vescovi ed al Clero urbano, facilmente provò che egli aveva sempre professato ed insegnato quella fede che, in presenza di Adriano e con la sua approvazione, aveva dichiarato e confermato con giuramento presso il sepolcro del Principe degli Apostoli. Quanto alla lingua Slava, usata nelle sacre funzioni, lo aveva fatto per giuste ragioni, con il consenso dello stesso Pontefice Adriano, non contraddicendovi le Sacre Scritture. Con tale discorso egli si liberò da ogni sospetto, tanto che il Pontefice subito lo abbracciò, e di buon grado gli conferì la potestà arcivescovile e approvò la sua missione nella Slavonia.

Inoltre, scelti alcuni Vescovi che dovevano dipendere da Metodio, e della cui opera egli si sarebbe giovato nell'amministrazione delle cose sacre, il Pontefice, munitolo di lettere commendatizie, lo rimandò in Moravia con pieni poteri. Tutte queste cose il Sommo Pontefice volle poi confermare con lettere mandate a Metodio, quando di nuovo egli dovette subire l'invidia dei malevoli.

Pertanto, sicuro nell'animo, unito con strettissimo vincolo di carità e di fede al Sommo Pontefice e alla Chiesa Romana, Metodio perseverò con sempre maggior impegno ad espletare la missione assegnatagli; né il positivo frutto della sua opera si fece a lungo desiderare. Infatti, avendo dapprima egli stesso condotto alla fede cattolica Borzivoio, Principe dei Boemi, e poscia Ludmilla, sua moglie, con l'aiuto di un sacerdote, in breve ottenne che fra quella gente il nome cristiano si divulgasse assai e per ogni dove.

Nello stesso tempo si adoperò per introdurre la luce del Vangelo nella Polonia, dove entrò e dove fondò la sede episcopale di Leopoli, dopo avere attraversato la Galizia. Successivamente, come alcuni raccontano, recatosi nella Moscovia propriamente detta, fondò il trono pontificale di Kiev. Con questi allori non certo caduchi, tornò ai suoi in Moravia. Sentendo avvicinarsi la morte, scelse il proprio successore, e dopo avere esortato alla virtù il Clero e il popolo con le ultime raccomandazioni, placidamente uscì da quella vita che per lui era stata la via verso il cielo.

Come Roma pianse Cirillo, così la Moravia pianse la morte di Metodio; celebrò con dolore la sua perdita e onorò in tutti i modi i suoi funerali.

Di questi fatti, Venerabili Fratelli, torna a Noi graditissimo il ricordo; Ci commuoviamo non poco quando osserviamo splendidamente iniziata fin da tempi remoti l'unione delle genti Slave con la Chiesa Romana.

Effettivamente questi due propagatori del nome cristiano, dei quali abbiamo parlato, se ne andarono da Costantinopoli presso popoli pagani, tuttavia fu necessario che la loro missione fosse intieramente comandata da questa Sede Apostolica, centro

dell'unità cattolica, o regolarmente e santamente approvata, come fu fatto più volte. Infatti qui, nella città di Roma, essi resero ragione dell'opera intrapresa e risposero alle accuse; qui, presso i sepolcri di Pietro e Paolo effettuarono il giuramento della fede cattolica e ricevettero la consacrazione episcopale, insieme con il potere di costituire la sacra gerarchia, conservando la diversità degli Ordini.

Infine, qui fu autorizzato l'uso della lingua Slava nei santissimi riti, e quest'anno si compie il decimo secolo dacché Giovanni VIII, Pontefice Massimo, scrisse a Suentopolco, Principe della Moravia, queste parole: "Approviamo giustamente che le lodi dovute a Dio risuonino nella lingua slava, e comandiamo che nella medesima lingua si narrino gli elogi e le opere di Gesù Cristo Signor Nostro. Né alcunché si oppone alla sana fede o alla dottrina, sia che si cantino le messe nella stessa lingua slava, sia che si leggano il santo Vangelo o le lezioni divine del Nuovo e Antico Testamento, bene tradotte ed interpretate, e si salmeggi nelle altre ore della ufficiatura". Dopo molte vicende, Benedetto XIV sanzionò tale consuetudine con lettera apostolica del 25 agosto 1754. I Pontefici Romani, poi, tutte le volte che furono richiesti di aiuto dai Principi che comandavano sui popoli convertiti al cristianesimo per opera di Cirillo e Metodio, non permisero mai che si avesse a desiderare la loro benignità nel soccorrere, la loro umanità nell'istruire, la loro benevolenza nel consigliare, la loro buona volontà in tutte le cose che potevano. Fra gli altri, Ratislao, Suentopolco, Cocelo, santa Ludmilla, Bogoris sperimentarono, secondo le circostanze e il tempo, l'insigne carità dei Nostri Predecessori.

Né con la morte di Cirillo e di Metodio cessò o si indebolì la paterna sollecitudine dei Romani Pontefici per i popoli Slavi, ma sempre rifulse nel tutelare presso di loro la santità della religione e nel conservare la prosperità pubblica. Infatti Nicolò I mandò da Roma, presso i Bulgari, sacerdoti che istruissero il popolo, e i Vescovi di Populonia e di Porto perché ordinassero quella nuova comunità di cristiani. Del pari, a proposito delle frequenti controversie dei Bulgari intorno al diritto sacro diede amorevolissime risposte, nelle quali anche coloro che per nulla sono favorevoli alla Chiesa Romana, lodano ed ammirano la somma prudenza. E

dopo la luttuosa calamità dello scisma, è merito di Innocenzo III l'averlo riconciliato con la Chiesa Cattolica i Bulgari; e poi di Gregorio IX, di Innocenzo IV, di Nicolò IV, di Eugenio IV di averli mantenuti nella compiuta riconciliazione. Similmente verso i popoli della Bosnia e dell'Erzegovina, ingannati dal contagio di prave opinioni, in modo insigne risplendette la carità dei Nostri Predecessori, cioè di Innocenzo III e di Innocenzo IV, i quali si adoperarono per sradicare l'errore dagli animi; di Gregorio IX, Clemente VI e Pio II, che si adoperarono per fermare stabilmente in quelle regioni i gradi della sacra gerarchia.

Né si deve credere che Innocenzo III, Nicolò IV, Benedetto XI e Clemente V abbiano rivolto piccola od ultima parte delle loro cure ai Serbi, dai quali tennero provvidissimamente lontane le frodi, escogitate astutamente per contaminarne la religione. Anche i Dalmati e i Liburni, per la costanza nella fede e per l'adempimento dei loro doveri, si meritano singolare favore e grandi lodi da Giovanni X, Gregorio VII, Gregorio IX e Urbano IV. Infine, nella stessa Chiesa di Srijem, distrutta nel sesto secolo da invasioni barbariche e successivamente ricostruita con amorosa pietà da Santo Stefano I, re dell'Ungheria, sono molti i monumenti della benevolenza di Gregorio IX e di Clemente XIV.

Pertanto Ci pare doveroso rendere grazie a Dio che Ci ha offerto l'occasione opportuna di far cosa gradita alla gente Slava e di esserle utile certamente con non minore premura di quella che mostrarono in ogni tempo i Nostri Predecessori. A questo Noi miriamo, questo desideriamo unicamente: di adoperarci in ogni modo affinché tutte le genti Slave vengano istruite dal maggior numero di Vescovi e di Sacerdoti; affinché si confermino nella professione della vera fede, nell'obbedienza alla vera Chiesa di Gesù Cristo e ogni giorno di più sentano per esperienza quanta ricchezza di beni ridondino dalle istituzioni della Chiesa Cattolica sulla società domestica e su tutti gli ordini della cosa pubblica.

Quelle Chiese certamente esigono gran parte delle Nostre cure; né vi è cosa che più desideriamo quanto il provvedere alla loro comodità e alla loro prosperità, a unirle tutte a Noi con quel perpetuo legame di concordia che è il massimo e migliore

vincolo di salute. Resta che Iddio, ricco di tutte le misericordie, arrida ai Nostri propositi e asseondi quanto abbiamo intrapreso. Frattanto Noi poniamo quali intercessori presso di Lui Cirillo e Metodio, maestri della Slavonia, dei quali, come vogliamo amplificarne il culto, così confidiamo non Ci mancherà il patrocinio celeste.

Pertanto ordiniamo che il 5 luglio, giorno stabilito da Pio IX di felice memoria, sia inserita nel Calendario Romano e della Chiesa universale e si faccia ogni anno la festa dei santi Cirillo e Metodio con Ufficio e Messa propria, di rito doppio minore, come venne approvato dalla Sacra Congregazione dei Riti.

A Voi tutti poi, Venerabili Fratelli, ordiniamo che curiate la pubblicazione di questa Nostra Lettera e comandiate che le cose in essa prescritte siano osservate da tutti i sacri ministri che celebrano l'Ufficio divino della Chiesa Romana, ciascuno nelle proprie chiese, province, città, diocesi e case dei Regolari. Infine vogliamo che per Vostra esortazione e Vostro consiglio, in tutto il mondo si preghino Cirillo e Metodio, perché con quel favore di cui godono presso Dio, in tutto l'Oriente tutelino gli interessi cristiani, implorando costanza per i cattolici e il proposito di riconciliarsi con la vera Chiesa per i dissidenti.

Queste cose, come furono sopra scritte, così comandiamo siano stabili e ferme, nonostante le Costituzioni apostoliche emanate dal Pontefice San Pio V, Nostro Predecessore, e da altri sulla riforma del Breviario e del Messale romano, e nonostante gli statuti e le consuetudini, anche immemorabili, e ogni altra cosa contraria.

Auspice dei doni celesti e pegno della Nostra particolare benevolenza, a Voi tutti, Venerabili Fratelli, e a tutto il Clero e al popolo affidato ad ognuno di Voi, impartiamo con tutto l'affetto nel Signore la Benedizione Apostolica.

Dato a Roma, presso San Pietro, il 30 settembre 1880, anno terzo del Nostro Pontificato.

LEONE PP. XIII

[Fonte: http://www.vatican.va/holy_father/leo_xiii/encyclicals/documents/hf_l-xiii_enc_30091880_grande-munus_it.html]

Ringraziamenti

Ci siamo. ..Ho appena salvato per l'ultima volta il file della mia tesi di laurea magistrale e non posso dimenticare di ringraziare il professor Naumow, per avermi affidato questo lavoro e aiutato sempre con immensa disponibilità. ..Un enorme grazie spetta anche alla professoressa Donatella Possamai con cui ho iniziato a entrare nella mentalità di chi traduce ..almeno credo.

..grazie alle professoresse Valentina Benigni e Claudia Lasorsa, ..con le quali è iniziata la magnifica avventura della lingua russa.

..e infine ai miei genitori, ..che mi hanno sempre incoraggiato.

SPASIBO!

Bibliografia

- BENVENUTI F., "Storia della Russia contemporanea, 1853-1996", ed. Laterza (1999).
- CEI, "La Bibbia di Gerusalemme", Bologna, febbraio 1982
- CIPRIANI S. - MONTANINI F. *et al.*, "La Bibbia concordata", ed. Mondadori 1968.
- DIADORI P., "Verso la consapevolezza traduttiva", ed. Guerra, Perugia (2012)
- ECO U., "Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione", ed. Bompiani, Milano, 2003.
- FASMER M., "*Etimologičeskij slovar' russkogo jazyka*", ed. "Progress", Mosca, 1987.
- FERRARI L., "La ripresa della tradizione cirillo-metodiana nel XIX secolo" in C. Alzati, M. Grusovin, S. Tavano, "L'eredità di Cirillo e Metodio. Omaggio a Vittorio Peri", ed. ICM, Gorizia (2009).
- FERRO M. C. – ROMOLI F., "Gli attributi di Dio. Per una traduzione slavo-ecclesiastico-russo-italiano del lessico religioso e teologico-filosofico" in "Studi slavistici", X, 237-248 (2013).
- FERRO M. C., "Tradurre i lemmi russi appartenenti al lessico agiografico slavo ecclesiastico. Difficoltà e proposte" in "Studi slavistici", IX, 133-148 (2012).
- GRAZIOSI A., "Imperi e nazionalismi nell'Europa orientale" in "Storia contemporanea" (pp. 199-226), ed. Donzelli (1998).
- GUERRIERO E. – ZAMBARBIERI A., "Storia della chiesa", vol. XXII/1 "La chiesa e la società industriale (1878-1922)", ed. Paoline, Roma (1986ss).
- JAKOBSON R., "Saggi di linguistica generale", ed. Feltrinelli, Milano (1976)

- KOTTJE R. – MOELLER B. (edd.), "Storia ecumenica della Chiesa", vol. 3, ed. Queriniana (1981).
- KOVALEV V., "Dizionario russo-italiano italiano-russo", ed. Zanichelli, Bologna, 2007.
- MUSORIN A. Ju., "*Jazyki xristianskogo mira kak otdel'nyj ob'ekt lingvistiki*" in "*Inostrannye jazyki v naučnom i učebno-metodičeskom aspektax*" n. 9, Novosibirsk, 2011.
- OŽEGOV S. I., "*Slovar' russkogo jazyka*", ed. Russkij Jazyk, Mosca (1983).
- SABBATUCCI G. – VIDOTTO V., "Storia contemporanea. L'Ottocento", ed. Laterza (2009).
- SKVORZOVA N.– MAJZEL' B., "*Russko-ital'janskij slovar'*", ed. Sovetskaja enciklopedija, Mosca, 1972.
- TACHIAOS A. N. , "Cirillo e Metodio: le radici cristiane della cultura slava", ed. Jaca Book, Milano (2005).
- TAMBORRA A., "Chiesa cattolica e Ortodossia russa: due secoli di confronto e dialogo. Dalla Santa Alleanza ai nostri giorni", ed. Paoline (1992).
- TAMBORRA A., "L'«idea» cirillo-metodiana in europa nei secoli XIX-XX" (1981).

Sitografia

BARTOLINI Domenico, "Memorie storico-critiche archeologiche dei santi Cirillo e Metodio e del loro apostolato fra le genti slave", tipografia vaticana, Roma (1881):
https://archive.org/stream/memoriestoricoc00cyrigoog/memoriestoricoc00cyrigoog_djvu.txt. Data ultima consultazione: 30 settembre 2014.

ENCICLOPEDIA TRECCANI ONLINE: www.treccani.it. Data ultima consultazione: 12 settembre 2014.

GIOVANNI PAOLO II, "Epistola enciclica *Slavorum Apostoli* del sommo pontefice Giovanni Paolo II", Roma, 2 giugno 1985:
http://www.vatican.va/holy_father/john_paul_ii/encyclicals/documents/hf_jpii_enc_19850602_slavorum-apostoli_it.html. Data ultima consultazione: 15 settembre 2014

<http://drevo-info.ru/articles/13425.html>. Data ultima consultazione: 7 ottobre 2014.

http://www.homutovo.ru/vocabulary/v_tem_ierar_t.html Data ultima consultazione: 2 ottobre 2014.

LEONE XIII, "*Grande Munus*. Lettera enciclica di Sua Santità Leone pp. XIII", 30 settembre 1880:
http://www.vatican.va/holy_father/leo_xiii/encyclicals/documents/hf_l-xiii_enc_30091880_grande-munus_it.html. Data ultima consultazione: 13 settembre 2014

www.philology.ru. Data ultima consultazione: 28 settembre 2014.

- [1] Latino nel testo. Tutti i passi che non sono in lingua italiana nella presente traduzione, sono in quella lingua anche nell'originale.
- [2] Nella vita è scritto che Costantino fu inviato in qualità di capo della delegazione, mentre Giorgio era il suo aiutante, ma in realtà avvenne il contrario.
- [3] Giuseppe Simone Assemani (1687-1768).
- [4] Traduzione di Garzaniti in Tachiaos, "Cirillo e Metodio. Le radici cristiane della cultura slava", 2005:219.
- [5] "Non spostare il confine antico,/posto dai tuoi padri", dal libro dei Proverbi (traduzione tratta da "La Bibbia di Gerusalemme").
- [6] Vedi nota [4]: 208.
- [7] Vedi nota [4]: 176.
- [8] Vedi nota [4]: 213.
- [9] Vedi nota [4]: 204.
- [10] Vedi nota [4]: 214.
- [11] Vedi nota [4]: 216.
- [12] Vedi nota [4]: 216.
- [13] Vedi nota [4]: 219-220.
- [14] Vedi nota [4]: 216-217.
- [15] Vedi nota [4]: 217.
- [16] Vedi nota [4]: 217-218.
- [17] "S. Metodio rimase fedele alle parole, che Cirillo gli aveva detto sul letto di morte: <<Ecco fratello, condividiamo la stessa sorte, premendo l'aratro sullo stesso solco>>" (Giovanni Paolo II, Epistola Enciclica *Slavorum Apostoli*).
- [18] Vedi nota [4]: 196.
- [19] Traduzione tratta da "La Bibbia concordata", 1968.
- [20] *id.*
- [21] *id.*
- [22] Vedi nota [4]: 198.
- [23] Vedi nota [4]: 200.
- [24] Vedi nota [4]: 198.
- [25] Traduzione tratta da "La Bibbia di Gerusalemme".
- [26] August Ludwig von Schlözer: "Nestor. Russkia letopisi na drevle-slavenskom jazyke". L'opera fu tradotta e stampata in russo nel 1808.
- [27] Vedi nota [4]: 220.
- [28] Václav Štulc, *Život sv. Cyrilla a Methodia, apoštolů slovanských*, Brno 1857.
- [29] Vedi nota [4]: 205.
- [30] Pavel Josef Šafárik, *Geschichte der südslawischen Literatur* (post., 1864-65).
- [31] Vedi nota [4]: 205.
- [32] Traduzione tratta da "La Bibbia di Gerusalemme".
- [33] Adalvino (859-873); Dietmar I (873-907).
- [34] Vedi nota [4]: 222.
- [35] "Gde njet predmeta dlja xvaly, tam skažem vse - molčanijem" (Nikolaj Mixajlovič Karamzin, "Reč proiznesennaja na toržestvennom sobranii imperatorskoj rossijskoj akademii", 5 dicembre 1818).
- [36] Si fa riferimento a Cirillo, Metodio e ai loro discepoli con il nome de "i sette" (*sedmočislenniki*). I cinque discepoli erano Clemente, Naum, Gorazd, Angeljar e Savva.
- [37] Riferimento allo storico discorso al Reichstag pronunciato da Otto Von Bismarck il 14 maggio 1872, nell'ambito del *Kulturkampf* (Battaglia culturale) che vedeva contrapposti sul piano politico e culturale la Chiesa Cattolica e gli Stati Tedeschi. Con la celebre frase "*Nach Canossa gehen wir nicht*" (Non andremo a Canossa), Bismarck espresse la determinazione del governo tedesco a non ammettere interferenze altrui nella sua politica, nella cultura o nella religione. La frase si riferisce a sua volta all'episodio dell'"Umiliazione di Canossa" (1076-7), quando, essendo stato scomunicato, l'imperatore Enrico IV e alcuni membri della sua famiglia intrapresero una processione penitenziale verso la città di Canossa per chiedere la revoca della scomunica, rimanendo infine per tre giorni e tre notti di fronte alle porte del castello della marchesa Matilde di Canossa in attesa di essere ricevuti dal papa Gregorio VII, mentre fuori infuriava una tempesta.

[38] In nota, con “casinò cattolico-politico”, riferisce al congresso di Praga (1848).